

R. GRAFFIN — F. NAU

Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXII — FASCICULE 2 — N° 108

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(Suite)

HOMÉLIES XCIX A CIII

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

IGNAZIO GUIDI



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(HOMÉLIES XCIX A CIII)

LES HOMILIAE CATHEDRALES
DE
SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES XCIX A CIII
ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS
PAR
IGNAZIO GUIDI



EDITIONS BREPOLs
TURNHOUT/BELGIQUE

NIHIL OBSTAT

R. GRAFFIN

Parisiis, die 6^o Maii 1929

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, 17 Maii 1929

V. DUPIN

v. g.

1^{re} édition, Paris 1929
Réimpression anastatique 1988

AVERTISSEMENT

Les homélies XCIX à CIII de Sévère d'Antioche que nous publions selon la traduction de Jacques d'Édesse sont éditées d'après le ms. Add. 12 159 du British Museum qui seul nous les a conservées. Il existe une traduction latine de l'homélie C sur sainte Drosis dans A. Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*, Rome, 1825-1838, tome IX, pp. 750 à 754. On trouve aussi dans le même tome aux pages 726, 727 et 738 neuf fragments grecs de l'homélie CI et aux pages 731 et 733 quatre fragments grecs de l'homélie CIII, que nous reproduisons en note à la place correspondante du texte syriaque.

Nous tenons à remercier ici M. Maurice Brière qui a bien voulu mettre la dernière main à ce travail et se charger de revoir toutes les épreuves de ce fascicule, ce qui m'était d'ailleurs rendu impossible par suite de l'état de ma vue.

I. GUIDI

4. = *British Museum Add. 12 159.*

مادنا وامدح هاما

هذا هو مادنا وامدح هاما في خمسة وعشرين اجلاس في الاربعة وعشرين سنة

بف -- فدا مبعدين حلا ابعث مومنا: مع بنو، ولما دبعنا فبحن
سبوا: هاما فانيها بهاج بهج احن لا سنج. ومدا اعب انا مع سمال
5 سبنا انا. صله بامدا انا فمدنا. * ومفملا انا فمدا؛ ومدا؛ ومدا * L. fol. 219
فمدا. انا به مورا انا فمب بنو² انا لمملا للاهنا: بنو ومدا؛ وسبنا
العمارة ده حلسه؛ مورا موب: مع انا امير لعمدا: مع مملا
ومدر لعمدا املا ومدر موب: الا اف³ فمب مفعلسنا رنا لعمدا؛
ولعمدا: ولا احب اسبا حمر سلهوب: هافلا مع ستر لهقلا. وانا انا

1. L. in margine : ممتا وسمتنا. — 2. L. in margine : وسبنا. — 3. Ms. اف.

HOMÉLIE XCIX

SUR L'ANNIVERSAIRE DU JOUR DANS LEQUEL, PAR LA GRACE DE DIEU,
IL (SÉVÈRE) REÇUT L'ORDINATION (χειροτονία) ET FUT PROMU A L'ÉPISCOPAT¹.

Aujourd'hui quelques-uns de ceux dont le goût² est porté vers la chair
5 et qui sont éblouis par les apparences (φαντασία) des choses extérieures, s'ima-
ginent peut-être que je déborde de bonheur et que je suis dans la joie,
parce que je suis arrivé à ce jour * qui achève ma quatrième année d'épiscopat³ * L. fol. 219
1^o a.
Pour moi, je reconnais que je dois des actions de grâces à Dieu qui, à cause
de sa charité (φιλανθρωπία), ne m'a pas seulement appelé à cette (dignité), a
10 soulevé le pauvre de la terre et a relevé l'indigent du fumier⁴, comme chante
David, mais (qui) m'a encore donné abondamment le temps pour me préparer
au repentir, afin que je ne périsse pas avec mes péchés et que je ne déchoie
pas de la vie heureuse. Je tremble cependant et je redoute le jour présent.

1. Note marginale de L : Cinquième année. Les homélies XCIX à CIII ont donc été prononcées du 6 novembre 516 au 5 novembre 517. Cf. P. O., XV, 771. — 2. Litt. : « le gosier ». — 3. Le 5 novembre 516. — 4. Ps. cxii, 7; cf. I Rois, II, 8.

به جهره و ذکا انا مع مودنا و ما امر: في سزا انا له و حكا سزا
 فندا صه و ذال و رحنا مده جهر: جبهنا و نه و لخصنا و المرف سبه: مع
 و جبال حمرنا ابعنا مودنا جفا سحنا: مع مودنا و نه و احدنا في
 ما امر و اننا. و مودنا انا حقا قلا و اننا و نه و مودنا اقلنا.
 5 حرمنا مودنا و لقا. و افن انا ججز مودنا و ججز سزا. و مودنا لا ابعنا.
 اننا و اننا. و مودنا انا. و مودنا سحنا. و مودنا و مودنا.
 اننا و مودنا و مودنا و مودنا: مودنا و مودنا ابعنا و مودنا مع
 اننا في مودنا اننا و مودنا: انا و مودنا ابعنا و مودنا و مودنا و مودنا
 حمر و نه و مودنا: في مودنا انا و مودنا مع ذحنا و مودنا: حمر
 10 اننا و مودنا انا و مودنا و مودنا: في لا اننا حقا مودنا و مودنا و مودنا
 اننا و مودنا و مودنا و مودنا: مودنا و مودنا و مودنا و مودنا و مودنا
 الا و مودنا و مودنا و مودنا و مودنا: حمرنا و مودنا و مودنا و مودنا
 مودنا: مع و مودنا و مودنا و مودنا و مودنا: انا و مودنا و مودنا
 ابعنا و مودنا و مودنا و مودنا: مودنا و مودنا و مودنا و مودنا و مودنا

en le voyant revenir périodiquement chaque année dans la révolution du temps,
 à l'exemple de ceux qui, débiteurs d'une somme d'argent qu'ils auraient
 empruntée, lorsque les intérêts ont égalé le capital et que de la sorte leur dette
 a doublé, redoutent le jour du remboursement quand il est présent. Je crie
 les paroles de Jérémie, pleines de gémissements, dans l'émotion secrète de
 5 (mon) cœur et je dis : *L'été est passé et la moisson est passée; et nous, nous ne
 sommes pas sauvés. Je suis brisé, je suis dans l'obscurité, je suis dans le doute,
 je suis oppressé de douleurs comme une femme qui enfante*¹.

Car tandis que Dieu, comme je l'ai dit, à cause de sa charité (φιλανθρωπία)
 m'a soulevé de la terre, moi qui étais pauvre, je ne me suis pas redressé
 10 en même temps par les pratiques de la perfection avec celui qui m'a soulevé.
 Pauvre jusqu'à présent en fait de bonnes œuvres, je suis cloué au sol, et je
 reste assis en bas, n'ayant pas fait mourir ces membres² qui sont sur la terre,
 selon l'avertissement de Paul, ni rendu mon âme élevée et libre. Mais je me
 suis enorgueilli de l'onction épiscopale, et je suis demeuré dans la fange des
 15 passions charnelles, et de ce fait j'ai perdu la finesse de mon odorat intellectuel
 et je l'ai laissée disparaître, de sorte que je ne puis plus percevoir la suave

1. Jér. (LXX), VIII, 20-21. — 2. Col., III, 5.

؛(حظا. ه) ؛(لضعف افسرا ه) ؛(اسفرا. ه) ؛(انفرا ؛(النا عملما بعتره حد الهكع
 ؛(امفرا. ابوه ؛(معمكلماب لههدا. ؛(افصمهعملا ؛(مئ ماسمهلا ؛(خجبرا
 ؛(سما املاب: هك اصفمهلا¹ مذفلا ههدا: املا ؛(هتارا هذنب.
 مع فلقا مهتا نكف سب. ؛(اء افذ ؛(افصمهعملا ؛(ان. ؛(خجبرا
 5 ؛(لقا ؛(ان. مهبلا ؛(مكلا. * ؛(زوب ؛(لانين ؛(له ؛(ان. له ؛(ان ؛(لا
 ؛(جما ابلاب له لامبرا. ؛(لا ؛(ان ؛(مب ؛(به ابلاب له ؛(لافصمهعملا
 ؛(ملا. ؛(زوب له امر ؛(ان ؛(لافصمهعملا² هده ؛(ما ؛(محب ؛(ان. ؛(لانين
 ؛(ما ؛(ملاب. اف ؛(ان ؛(ان ؛(لا ؛(بعده ؛(جما. ؛(ابوه فح ؛(هده ؛(ان ؛(لقا
 ؛(ما. ؛(مب ؛(ان ؛(معم. ؛(مه ؛(املا ؛(مب ؛(معم. ؛(لا ؛(ان ؛(مما
 10 ؛(ان. ؛(لا اف ؛(ان ؛(ان ؛(اب ؛(امبرا. ؛(مب. ؛(ملا ؛(ان ؛(لضعف نهف له اف
 ؛(ان. ؛(لا ؛(مب ؛(ان ؛(ملا. ؛(املا ؛(ان ؛(مب ؛(مب ؛(ملا. ؛(ان ؛(ان
 ؛(ان ؛(ان ؛(مب ؛(ان. ؛(مب ؛(ان ؛(مب ؛(ان ؛(ان. ؛(ان

* L. fol. 219
r^o b

1. L. in margine : x̄;ωμz. — 2. Ms. اافصمهعملا.

odeur des choses célestes. Que me reste-t-il, sinon à pleurer, à m'agenouiller
 en même temps, à me cacher et à examiner à quelle fin me conduiraient ces
 (fonctions) honorifiques, si nous apportions une complète négligence. Que
 l'épiscopat soit une manifestation d'œuvres spirituelles et non pas une dignité
 5 dont on puisse s'élever et s'enorgueillir, comme beaucoup le pensent, nous
 l'apprenons des Livres sacrés : Si quelqu'un, dit (Paul), désire la dignité d'évêque,
 il désire de bonnes œuvres¹. Cette parole fait connaître * que cette (dignité)
 doit être désirée non pas par celui qui n'a pas encore reçu cet honneur, mais
 par celui qui l'a déjà reçu, et qui, compté parmi les évêques, doit désirer et
 10 souhaiter un épiscopat actif et efficace. Car même celui qui n'a pas encore
 obtenu cet (honneur), s'il est riche en bonnes œuvres², est purifié en lui-même,
 il est éclairé dans ses pensées, il n'est pas enivré de la folie de la cupidité;
 mais, même si l'honneur lui vient, il le fuit, parce que personne ne le prend pour
 lui-même, mais lorsqu'il y est appelé de Dieu³, comme dit le sage Paul, et, à
 15 celui qui l'appelle, il dit comme Moïse : Désigne un autre qui soit capable, que
 tu enverras⁴. Au contraire, si quelqu'un, vide des belles manifestations et des

* L. fol. 219
1^o b.

1. I Tim., III, 1. — 2. Cf I Tim., VI, 18. — 3. Cf Hébr., V, 4. — 4. Ex. (LXX), IV, 13.

اذنه فح ^١ وحرز منزه بر افند . حمر اذنه . مع ^٢ وفتنه ونه نفوسه . حمر اذنه . فضنه
 بعنانه ^٣ حمر اذنه ^٤ ودفن فمصعبه بصفحه . حمر ^٥ اذنه ^٦ وحرز منزه بر افند . حمر اذنه
 فضمنه ^٧ حمر اذنه ^٨ وحرز منزه بر افند . حمر اذنه ^٩ وحرز منزه بر افند . حمر اذنه
 حمر اذنه ^{١٠} وحرز منزه بر افند . حمر اذنه ^{١١} وحرز منزه بر افند . حمر اذنه
 حمر اذنه ^{١٢} وحرز منزه بر افند . حمر اذنه ^{١٣} وحرز منزه بر افند . حمر اذنه
 حمر اذنه ^{١٤} وحرز منزه بر افند . حمر اذنه ^{١٥} وحرز منزه بر افند . حمر اذنه
 حمر اذنه ^{١٦} وحرز منزه بر افند . حمر اذنه ^{١٧} وحرز منزه بر افند . حمر اذنه
 حمر اذنه ^{١٨} وحرز منزه بر افند . حمر اذنه ^{١٩} وحرز منزه بر افند . حمر اذنه
 حمر اذنه ^{٢٠} وحرز منزه بر افند . حمر اذنه ^{٢١} وحرز منزه بر افند . حمر اذنه
 حمر اذنه ^{٢٢} وحرز منزه بر افند . حمر اذنه ^{٢٣} وحرز منزه بر افند . حمر اذنه
 حمر اذنه ^{٢٤} وحرز منزه بر افند . حمر اذنه ^{٢٥} وحرز منزه بر افند . حمر اذنه
 حمر اذنه ^{٢٦} وحرز منزه بر افند . حمر اذنه ^{٢٧} وحرز منزه بر افند . حمر اذنه
 حمر اذنه ^{٢٨} وحرز منزه بر افند . حمر اذنه ^{٢٩} وحرز منزه بر افند . حمر اذنه
 حمر اذنه ^{٣٠} وحرز منزه بر افند . حمر اذنه ^{٣١} وحرز منزه بر افند . حمر اذنه

chantres, qu'il veille avec ceux qui veillent, qu'il lise avec les lecteurs, qu'il
 serve avec ceux qui servent, * qu'il prie avec ceux qui prient, qu'il offre ^١
 le sacrifice raisonnable avec ceux qui l'offrent, qu'il s'applique à toute ^٢
 espèce d'œuvres ascétiques avec ceux qui s'y appliquent, qu'il coure avec
 ceux qui courent la bonne course et que de cette manière il fortifie ceux
 qui ne courent pas d'une façon incertaine^١, qu'il combatte avec ceux qui
 combattent dans les luttes, et que de toutes parts il rende plus solides et
 qu'il affermissse à tout instant et les fondations et la construction, afin
 qu'elles puissent soutenir le poids de l'épiscopat qui leur est imposé, de
^٢ crainte que — comme pour la maison de celui qui dans les Évangiles
 (Εὐαγγέλια) est nommé insensé, lui qui l'avait bâtie sur le sable — la pluie ne
 descende sur (cette maison spirituelle), les torrents ne viennent et les vents
 ne soufflent — cela indique les luttes nécessaires des tentations — et qu'ils
^٣ ne battent cette maison, et que celle-ci ne tombe et que sa ruine ne soit bien
 grande^٢.

Pour pouvoir porter les vertus de l'épiscopat, l'évêque doit donc soutenir sa
 maison par tous ces degrés, ainsi que par des cèdres et des cyprès de haute
 taille (εὐσταθής) qui s'élèvent en hauteur et qui répandent une odeur suave,

1. Cf. I Cor. IX, 26. — 2. Matth., VII, 26-27.

5
 10
 15

واهلهم بهي مجلس الامم. وزيه له جنة واهلهم بهي: واهلهم بهي
 واهلهم بهي نغلا. امم بهي له جنة. واهلهم بهي نغلا واهلهم بهي
 اه سن ال فعلا لهم. ثم يدعون له للاصمعهن ملكا. كما
 نغلا نارا حنك. انا ثم حنك حنك مدعهم بهي فم
 حنك بهي: واهلهم بهي حنك. اه نغلا ثم اصمعهن حنك
 مدعهم بهي واهلهم بهي. ثم نارا مدعهم بهي. مدعهم بهي نغلا. حنك
 بهي اصمعهن حنك. نغلا. نغلا اصمعهن حنك حنك حنك.
 حنك حنك حنك. ثم حنك حنك حنك. حنك حنك حنك حنك حنك حنك
 حنك حنك حنك. ال سن له واهلهم بهي: الا حنك حنك حنك حنك
 حنك حنك حنك. ثم حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك
 حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك
 حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك
 حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك
 حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك
 حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك
 حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك حنك

qui devient chef doit faire la fonction de ceux qui lui sont subordonnés, en sorte qu'il leur serve de modèle, pour qu'ils sachent être subordonnés au chef.

S'il vous plaît, en effet, laissons un peu de côté l'évêque, et arrivons aussi au général dans notre discours. Pourra-t-il convaincre les soldats en leur
 5 donnant seulement par la parole et par le commandement l'ordre de s'armer, ou plutôt (ne les convaincra-t-il pas mieux) s'il s'arme en même temps qu'eux et fait ce qui est propre au soldat, décochant les flèches, tantôt courant (à leur tête), tantôt courant avec eux, et entrant simultanément dans le combat contre les ennemis, et, pour le dire simplement, étant leur compagnon
 10 dans les rangs et partageant également leurs dangers (*κίνδυνος*) en grande partie? Car, s'il ne fait pas cela, mais s'il donne ses ordres avec un esprit superbe et dominateur, se servant de sa langue, parlant peut-être élégamment (*ἀττικῶς*), faisant retentir ses paroles, mais cachant ses mains sous sa chlamyde (*χλαμύς*), ses subordonnés se moqueront bien de son ordre, ils porteront
 15 envie à son salut qui est sans danger (*κίνδυνος*) et méprisable, ils s'éloigneront et ils s'enfuiront. Et s'ils le voyaient menacer et ajouter quelqu'une de toutes

دخولنا بعمدهم هموا. ج لا مد. ومعهم لعمددهم لعمسوا ذلهم
 لا. منجدهم. ولعمسوا لا. مدرسا.

منها به. باممهمه او فم مدته: الجا: مدعهم. بوا او حقه
 او فم الاجتار: او له لعمسوا به: وفجذ: ذن الاجار: ج ناهي لا فبه:
 او فم سبانه: الجا: ممال: ذل مدعنا دعممهم: هلا رنف اسبا
 دهمه: سبلا او دهمنا مدمهم دهمه: لعمسوا به: وادهم: ملحا
 بهر مد. ذن دارجا: هلا فلامه اناج: وزي اوهم: بجمهم لانه
 باسما امةهم. لعلهم اناج سبنا: او له جب اناج مرتعوا بلال
 دمر * سلسلا. جمل لا الهه ذن الجاه: معم حلا: بقا بجمهم
 ذن الكفا: ج مد. فمر هلا له فوزه: وفهمنا. لعمسوا بجمهم فهمنا
 بجمهم. سبا مع لاقاب. او اجب به حمر الجاه: ج لا مدعنا دهمنا
 مع همنا صلا: بالهمنا. او حسنا او به. سب لعمسوا مع ذنهم: همنا
 حلا متنا. ه: ومع مدعنا ذنهم: باسما سبنا ولا مدنا. ه: همنا حقا
 دهمنا حلا ملعمسوا.

* L. fol. 220
 1^o a.

10

les manières qui sont (l'apanage) de l'autorité, c'est peut-être contre lui, au lieu des barbares, qu'ils tireraient leur épée, ne consentant pas à se soumettre à un orgueil vain et non militaire et à une audace qui ne prend pas les armes.

Et comment serait-il supporté par les ναύτης ou matelots ou par le pilote qui conduit le navire, ce ναύκληρος ou propriétaire du navire qui reste assis sur la πρύρα ou extrémité du navire, et commence (à donner) ses ordres à haute voix sans toucher avec eux aux cordages ou au gouvernail, ni soulever avec eux le bois du mât (ἄρμενον), ni aller et venir partout sur le navire, ni (faire) tout ce que doivent faire ses subordonnés? Il est donc certain pour tous que, s'il ne prend pas * exactement tous ses soins, son navire sombrera dans la mer; et ces matelots, l'ayant laissé sur le pont dans l'embarras et sans aucun moyen de salut, confieront aux flots leur propre salut. Et de deux choses l'une : ou bien il périra lui-même avec son navire, ne pouvant pas supporter cette perte et s'attachant au profit du commerce; ou, enfin, lui aussi, il sera un de ceux qui naviguent sur l'eau, qui jugent agréable de vivre (cette) vie sans espoir et qui endurent de fréquentes angoisses sur la mer.

* L. fol. 220
 1^o a.

10

11

5 في هذه هذه هذه : لا بد هذه ، وهذه هذه : وقال هذه هذه هذه : وبعده
 هذه هذه هذه : وهذه هذه هذه : هذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه :
 وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه :
 وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه :
 10 وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه :
 وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه :
 وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه :
 وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه :
 وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه :
 وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه : وهذه هذه :

Après avoir entendu ces (paroles), ne reconnaissez-vous pas clairement que le chef doit faire et accomplir les (offices) propres à ceux qui sont rangés sous lui, sans dédaigner ni mépriser les degrés de ceux qui lui sont soumis, et sans se tenir loin de leur travail comme d'une chose partiellement extraordi-

5 naire et étrangère. Tel est donc notre état, quand on le compare et qu'on l'examine avec la condition (du général et du propriétaire d'un navire). Lorsque je dis « notre (état) », je veux parler de (l'état) de chacun, plutôt que de celui d'un grand nombre, dont je suis le premier.

Celui qui, du groupe des chantres, a été inscrit parmi les lecteurs, fuyant comme un piège les hymnes et l'office de la nuit, ne croit-il pas avoir

10 trouvé la liberté, parce qu'il est sur son lit toute la nuit et qu'il dit : « Je vais me lever maintenant », tandis qu'il laisse échapper le ronflement de sa gorge? Et cet autre qui, des lecteurs ou des chantres, est passé aux diacres, fait-il quelque cas du chant ou de la lecture? Ne recherche-t-il pas

15 hypocritement les fonctions du diaconat, pour le (seul) fait qu'il soit revêtu d'une tunique splendide et qu'il soit orné et resplendissant d'un vêtement de lin somptueux et remarquable que (le diacre) porte sur l'épaule? Il oublie

يستعملونهم ولا يفتنونهم ولا يفتنونهم ولا يفتنونهم. ⁵
 من اجل انهم لا يفتنونهم ولا يفتنونهم ولا يفتنونهم. ¹⁰
 من اجل انهم لا يفتنونهم ولا يفتنونهم ولا يفتنونهم. ¹⁵
 من اجل انهم لا يفتنونهم ولا يفتنونهم ولا يفتنونهم. ²⁰
 من اجل انهم لا يفتنونهم ولا يفتنونهم ولا يفتنونهم. ²⁵
 من اجل انهم لا يفتنونهم ولا يفتنونهم ولا يفتنونهم. ³⁰
 من اجل انهم لا يفتنونهم ولا يفتنونهم ولا يفتنونهم. ³⁵
 من اجل انهم لا يفتنونهم ولا يفتنونهم ولا يفتنونهم. ⁴⁰
 من اجل انهم لا يفتنونهم ولا يفتنونهم ولا يفتنونهم. ⁴⁵
 من اجل انهم لا يفتنونهم ولا يفتنونهم ولا يفتنونهم. ⁵⁰
 من اجل انهم لا يفتنونهم ولا يفتنونهم ولا يفتنونهم. ⁵⁵
 من اجل انهم لا يفتنونهم ولا يفتنونهم ولا يفتنونهم. ⁶⁰
 من اجل انهم لا يفتنونهم ولا يفتنونهم ولا يفتنونهم. ⁶⁵
 من اجل انهم لا يفتنونهم ولا يفتنونهم ولا يفتنونهم. ⁷⁰
 من اجل انهم لا يفتنونهم ولا يفتنونهم ولا يفتنونهم. ⁷⁵
 من اجل انهم لا يفتنونهم ولا يفتنونهم ولا يفتنونهم. ⁸⁰
 من اجل انهم لا يفتنونهم ولا يفتنونهم ولا يفتنونهم. ⁸⁵
 من اجل انهم لا يفتنونهم ولا يفتنونهم ولا يفتنونهم. ⁹⁰
 من اجل انهم لا يفتنونهم ولا يفتنونهم ولا يفتنونهم. ⁹⁵
 من اجل انهم لا يفتنونهم ولا يفتنونهم ولا يفتنونهم. ¹⁰⁰

* L. fol. 220
r° b.

1. L in margine : من اجل انهم لا يفتنونهم ولا يفتنونهم ولا يفتنونهم.

que cela est le symbole des ailes qui dénotent l'agilité, la rapidité et la
 mobilité des armées (angéliques) qui servent¹ et qui sont incorporelles. Je
 connais aussi beaucoup de sous-diacres (ὑποδιάκονος) qui rougissent de ce
 degré; et si ce n'était pas pour leur nourriture qui leur vient des distributions
 journalières², ils fuiraient, comme un déshonneur, la charge d'allumer les
 lampes de la maison sainte. Ils ne songent pas à ce que, si ceux qui servent
 les rois sur la terre et portent les lampes (λαμπάς) en leurs mains^{*} ou accom-
 plissent un service quelconque, (pris) parmi ceux qui ne sont pas en vue et
 qui sont vulgaires — et combien de fois n'a-t-il pour but que de satisfaire
 le ventre! — sont réputés heureux, et, pour ceux qui sont au dehors, sont
 resplendissants et très beaux, parce qu'ils ont part à l'honneur qui est attaché
 à la maison royale, ceux qui servent le Créateur de l'univers et le Roi des
 rois jouissent d'un honneur beaucoup plus grand — on ne peut même pas
 dire à quel intervalle et à quelle distance — et ils jouiront d'une gloire plus
 grande, lorsque, en échange de ce service et de la place (occupée) ici-bas
 dans l'Église, ils recevront une autre place devant le juge de toute la créa-
 tion, dans ce temple spirituel, qui est saint (et) admirable par la justice³,

* L. fol. 220
r° b.

1. Cf. Hébr., 1, 14. — 2. Note marginale de L : Les *diaria* sont les dons que les clercs (κληρικοί) reçoivent de la communauté (κοινόν) de l'église. — 3. Cf. Ps. LXIV, 5-6.

: et les anges : et les saints : et les élus : et les justes :
 : et les saints : et les justes : et les élus : et les justes :
 : et les saints : et les justes : et les élus : et les justes :
 : et les saints : et les justes : et les élus : et les justes :
 : et les saints : et les justes : et les élus : et les justes :
 : et les saints : et les justes : et les élus : et les justes :
 : et les saints : et les justes : et les élus : et les justes :
 : et les saints : et les justes : et les élus : et les justes :

au sujet duquel David chante en disant : *Heureux ceux qui habitent dans ta maison, ils te glorifieront éternellement*¹; et : *Heureux celui que tu as choisi et que tu as conduit; il habitera dans tes portiques*².

Et que (la charge) d'allumer les lampes du temple de Dieu n'appartienne
 nullement à ceux qui sont petits non plus qu'à ceux qui sont méprisables,
 je le montrerai clairement à l'aide des Livres sacrés. Car c'est le grand
 prêtre qui a été oint le premier, le frère de Moïse, Aaron, qui était revêtu
 de la robe (στολή) sacerdotale resplendissante d'or et de pierres précieuses,
 qui recevait l'ordre de faire ce service lui-même de ses propres mains.
 Dans les Nombres, en effet, il est écrit ainsi : *Et le Seigneur parla à Moïse
 en disant : Parle à Aaron et tu lui diras : Lorsque tu placeras les lampes de
 côté, c'est sur le devant (πρόσωπον) du chandelier que les sept (lampes) devront
 éclairer. Et Aaron fit ainsi; c'est d'un seul côté, sur le devant (πρόσωπον) du chan-
 delier, qu'il en alluma les lampes, comme le Seigneur l'avait ordonné à Moïse*³.

Mais à nous, prêtres et évêques, le nom de prêtre et d'évêque suffit ainsi
 que le trône, et nous avons totalement oublié de vaquer à (notre) service.
 Cet exemple, à savoir d'être connu par les noms sans l'action, a passé

1. Ps. lxxxviii, 5. — 2. Ps. lxiv, 5. — 3. Nombres, viii, 1-3.
 PATR. GR. — T. xcii. — F. 2. 15

L. fol. 220
v° a.

١
 او بسوا جازى. و ان جوم * لجبال بعدا حصارا. وهدالاهلهم.
 او حيا مدالاصلا مفسادها. و هذا منبدا ما يربو مفسادها . و جى و لا
 حلكما مفسرا جى . و لا حقها بنظاما بهة و ما مفسور ارلا اصيرا حصح .
 مسرا راجى حلسه؛ فنصلح حصح و لقالا و لحن و مفسداه *
 الا لا اذن حصح و ك فزوه . و بسحابا موزنح ان . و جى حح و مفسدا
 قوم . و مفسدحبابا مفسدحبابا جزا . و لا حىا لعسا و ك فمدحومفرا .
 لمدبا مفسدا ان با ك اتموى و موزا يستل اصبرا حيوه و بينملا حيوه
 مفسرا . و لا سحابا حيوه حصحححرا ان حيوه . و هذا حيوه و مفسدا
 اسرا . و حها جبال الا لا سنج ان . و لا لافوز حيوح و مفسدحمار
 و مفسدا . لمدفحله فجزا مفسرا حكا رجيا . و ك و اسوما مفسرا
 و مفسدححرا . و لا لافوم لاهزا و ك و حيوه اسبابا سبملا و مفسرا مفسرا . اصبرا
 و انح و مفسرا . و لا لافوز ان حيوه و افخز . سب فجزا سبرا و مفسرا . اصبرا و اف
 لا مفسرا . و حسب مفسرا و مفسرا . لمدبا لا اف حح جى مفسرا ان مفسرا ؛

1. L. in margine : σχολαστης.

* L. fol. 220
v° a.

aussi à ceux qui sont laïques ; et si par hasard quelqu'un * entre fréquemment à l'église, il se nomme σχολάστης ou persévérant, et il s'enfle et se prévaut de cette appellation, tandis que nous ne le voyons même pas la nuit et qu'il ne va jamais avec nous aux oratoires des martyrs, dès qu'il a seulement fait avec nous les prières du soir.

Mais tu diras en tout cas que tu chantes en ton particulier. Sors donc de la ville, fais preuve de force parfaitement et conformément à la loi, et applique-toi au départ philosophique. Pourquoi mélanges-tu ensemble les deux genres de vie, celui qui est propre au monastère et celui qui est propre à la ville, qu'on ne peut pas confondre dans les œuvres ? Car tant que tu es dans la ville, tu es tenu de venir à l'église pour ne pas renier la composition et la coordination des membres, pour rendre complet en tout temps le corps du Christ ¹, lequel est l'assemblée des fidèles, pour ne pas rompre le lien grâce auquel subsiste l'union du Saint-Esprit, comme dit Paul. Ou bien ne l'entends-tu pas dire : *Un seul corps (et) un seul esprit, comme aussi vous avez été appelés à une seule espérance de votre vocation* ² ? Pourquoi, en te montrant, ne nous es-tu pas aussi profitable par ton exemple ? Ne penses-tu pas à mon égard

1. Cf. Eph., IV. 16. — 2. Eph., IV. 4.

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

et non « archevêque (ἀρχιεπίσκοπος » ou « patriarche (πατριάρχης) », s'il retranscrit de moi ces deux syllabes συλλαβας¹, j'en souffre comme quelqu'un dont on couperait les extrémités des membres principaux et nécessaires de son corps. Mais si je savais que, lorsqu'on désire la dignité d'évêque, on désire de belles œuvres, et que l'augmentation d'honneur est une augmentation de travaux et non une renonciation aux degrés antérieurs de la hiérarchie, nécessairement le diacre aussi saurait que, lorsqu'on désire le diaconat, on désire une belle œuvre, et il en agit de la même manière pour le prêtre également, en sorte que les fonctions honorifiques qui viennent s'ajouter ensuite et l'élévation dans l'ordre sacerdotal ne dépouillent pas celui qui est honoré et ne le privent ni le vident des degrés antérieurs.

Il faut dire, en effet, aussi à ce sujet la (parole) de Paul : *Parce que nous ne voulons pas nous dépouiller, mais nous revêtir par-dessus (le vêtement antérieur)*². Car ce n'est ni parce que nous avons revêtu le ministère de la prêtrise par-dessus le degré précédent, que voici que le diacre a disparu, ni non plus parce le ministère du diaconat a été ajouté, que le chantre s'en est allé et que le lecteur s'est éteint. Cette seule (personne) est tout cela, obligée d'accomplir l'œuvre propre à tout. Et si (cette pensée) était

1. Les deux syllabes : ἄρχι ou ἄρχης. — 2. I. Cor., v, 4.

5
 10
 15

20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. L. in margine : *اشع*.

(réellement) dans notre esprit — je veux dire les comptes à rendre et le
 procès terrible qui aura lieu devant le tribunal du Christ — nécessairement,
 lorsqu'un honneur nous est ajouté, nous ne serions pas enflés par les
 noms; mais, fixant les regards sur le fardeau, nous nous traînerions sur
 5 la terre et nous songerions avec tremblement : « Que nous arrivera-t-il donc
 de là au jour du jugement? »

Que ferai-je donc? Comment ne pas gémir et (ne pas) pleurer amère-
 ment, pour n'avoir pas jusqu'ici touché aux choses qui sont devant les
 propylées de l'épiscopat, et mis le pied sur le seuil? Car combien grande
 10 est la puissance de la première parole, pour ainsi dire, que nous adressons
 au peuple, lorsque nous crions : « La paix soit avec vous tous »! Et com-
 bien j'en reste éloigné! Ou plutôt (*μᾶλλον δέ*), je ne me la suis même pas
 représentée en songe. Car, pour ce qui lui est propre, chacun doit * être
 paisible, faisant preuve de mansuétude et de douceur envers son prochain,
 15 suivant la (parole) dite par les fils de Jacob à leur frère Joseph : *Nous sommes*
*des gens paisibles et les serviteurs ne sont pas des espions*¹; et suivant cette

1. Gen. (LXX), XLII, 11.

* L. fol. 221
1^o a.

* L. fol. 221
1^o a.

جبتا بلسر عققا. ه امس اوب ومدرمديا مع لهما بمب. حمر اوبى بهنم
 عينا انساب موم مغمنا. ه امس اوب لوى ومع فوكوه مدنا/مدنا ممدلدا
 ه حبه مغمنا/مما. حلا عينا زبوه حمر حلف. مغمنا مغمنا بمب
 حلقاقه»

5 اوب ومع بللبال واللاه فحيز عينا. له مغمنا حلسه؛ امسا ممدنا
 ومسا امسا. الا حجب. عينا. املنا بعصب بلحقلا؛ اوبى مغمنا له.
 لجب عينا مدمملا مغمنا ممدنا وربا. له فها رمنا اسم مغمنا.
 زمه مولا اوب ونا. امر ممدلا ممدنملا. اوب ممدنا واللاه ممدنملا.
 اوب مغمنا ممدنا بللمحه املنا؛ انذ علسا. ان حبه لاهلج بللا
 10 انذ. ان حبه لاهلج مغمنا. ملامه فح بللا انذ. ممدنا
 والامنا لاهلج ممدنلا ممدنلا. ممدنا ممدنا مع لاهلج ممدنا. م
 ممدنا مغمنا امنا ممدنا لاهلج ممدنا مغمنا.
 ممدنا اوبى واللاه مغمنا لاهلج مغمنا ممدنلا ممدنلا ممدنا
 امسا ممدنا ممدنا. ممدنلا ممدنا ممدنا ممدنا ممدنا.

parole) qui est chantée par le prophète David : *Avec ceux qui haïssent la paix, j'étais paisible*¹ ; et encore suivant ce qui est dit par Paul par manière de conseil ou d'avertissement : *Courez après la paix avec tout le monde ; et : Que la paix du Christ demeure dans vos cœurs*².

Quant à celui qui annonce la paix à l'Église de Dieu, il est tenu d'être 5 non seulement paisible, mais encore pacifique, afin que dans les cœurs de ses auditeurs il puisse faire la paix, la tranquillité et le calme (εὐστάθεια) de la manière (de faire). Il représente, en effet, le Christ, le grand prêtre suprême³ selon la parole de l'économie, celui qui est médiateur entre Dieu 10 et les hommes⁴, celui qui a pacifié par le sang de sa croix, comme dit l'Apôtre, soit ce qui est sur la terre, soit ce qui est dans le ciel⁵ ; « ce qui est sur la terre », d'une part, parce qu'il a réuni les autres peuples à Israël et qu'il a fait des deux (catégories) une seule Église, appelant également et avec un égal honneur ceux qui (faisaient partie) de ces deux (catégories); et « ce qui est 15 dans le ciel », d'autre part, parce qu'il a réconcilié le Père céleste avec le genre humain tout entier, qui était son adversaire et qui était justement

1. Ps. cix. 7. — 2. Hébr. xii, 14. Col. iii, 15. — 3. Cf. Hébr. ix, 14. — 4. I Tim. ii, 5. — 5. Col. i, 20.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15

٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥

١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥

٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥

٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥

٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥

٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥

٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥

٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥

٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥

٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

١. ١. in margine : ٥٦٦٦.

de le délivrer et le sauver de la folie, et de mettre le calme dans son âme, cela est bien véritablement l'œuvre du pacifique.

Ayant eu vue cette pensée, David chantait : *Que le juste me reprenne et me réprimande avec miséricorde, mais que l'huile des pécheurs n'oigne pas ma*

5 *tête*¹. Car la miséricorde et la paix consistent en ce que tu viennes * en adver- * L fol. 221

saire contre les passions pour les retrancher ; que tu soufflettes l'arrogant et v° a.

et l'orgueilleux par des procédés qui humilient et que par des moyens et par des artifices remplis d'instruction et de sagesse, doucement et non tout à coup, tu lui fasses courber son haut front : que tu ne reprennes pas l'avare, d'un

10 coup, en une seule fois, pour lui enseigner le renoncement, mais que d'abord tu lui parles sur les procédés et les profits justes et qu'ensuite tu en tires et en extraies la matière (ϐλη) de sa passion, et que tu l'exhortes à partager avec les indigents, et que tu lui fasses entrevoir le profit spirituel, le royaume des cieux. Mais donner le pouvoir aux passions et les passer

15 toutes sous silence, pour les cacher en soi, c'est le propre d'une paix négative qui ne connaît pas Dieu, de la (paix) qui est la mère de la guerre et de la

1. Ps. cxi, 5.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

discorde, qui ne peut pas ne pas être divisée et ne pas chanceler elle-même d'une certaine manière; car rien encore n'est bien terme qui n'a pas de fondements en Dieu. C'est contre une pareille paix que David se prémunissait en disant : *Je portais envie aux méchants, voyant la paix des pécheurs*¹. C'est à cela que nous conduisent aussi les paroles de notre Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ qui a dit : *Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; non comme le monde la donne, je vous la donne*².

Le pacifique doit avoir également une tenue (σχημα) conforme aux œuvres. Car l'acception des personnes ou hypocrisie suffit à implanter dans les âmes des spectateurs un faux air (σχημα) de combat, à les faire tomber sur l'obstacle et à les mener dans la fosse. Car, ô un tel, lorsque tu montres par des vêtements noirs une fausse apparence (σχημα) de piété (εὐσέβεια) et que tu laisses pousser ta barbe et que tu baisses les paupières et que tu regardes vers la terre, en prenant une apparence de tristesse qui n'existe pas, tandis que tu convoites les biens d'autrui et que tu es plus prompt à les ravir que les loups de l'Arabie³, comme le dit la parole du prophète, et tandis que

1. Ps. LXXII, 3. — 2. Jean, XIV, 27. — 3. Hab. (LXX) 1, 8.

* L fol. 221
 v° b.
 5
 10
 15

1. Ms. 5050.

tu es avide d'amasser de l'argent, quelle paix donneras-tu à ceux dont tu es le chef? Au contraire quelle * guerre ne jetteras-tu pas parmi eux?

* L fol. 221
v° b

5
 10
 15

كونه يهتبع. ندينه نبح من هاد كونه مع سوا اوهما باذمه اوهما
 مبهلا. وهنما ناذن هبعا هنعما : الكهلا او لا اوهما
 ناسنح به اوهما مع هنعما هنعما : الكهلا هنعما. او سوا
 هوب م هوب : اوهما. لا نبعلا ده كحللا. اوهما به. نعبه هنعما
 م سوا مبهلا : سوا هنعما : الكهلا هنعما : هنعما هنعما هنعما
 مهنع هنعما هنعما هنعما : هنعما هنعما هنعما
 هنعما به هنعما هنعما. ناسنح به هنعما هنعما. او هنعما هنعما
 هنعما : هنعما هنعما هنعما. م سوا لاله : هنعما هنعما هنعما
 هنعما. هنعما به هنعما : هنعما هنعما. هنعما هنعما هنعما
 هنعما هنعما اوهما. او هنعما هنعما : الكهلا هنعما هنعما
 هنعما هنعما هنعما : هنعما هنعما هنعما : هنعما هنعما هنعما
 اوهما هنعما هنعما : هنعما هنعما هنعما : هنعما هنعما هنعما
 هنعما هنعما هنعما. هنعما هنعما هنعما : هنعما هنعما هنعما
 م هنعما هنعما هنعما : هنعما هنعما هنعما : هنعما هنعما هنعما

fol. 222

Ms. 1.

sagement ceux qui sont divisés. Que Sabellius, en effet, soit couvert de
 confusion devant la seule essence (οὐσία) de la Sainte Trinité, et qu'il prétexte
 et apporte en vain la division de la divinité qui n'existe pas ! Qu'Arius rougisse
 de la belle distinction des trois hypostases et, parce qu'il y a une seule et
 même essence (οὐσία), qu'il n'apporte pas, la confusion ! Qu'Eutychès rejette
 l'imagination (φαντασία), en voyant qu'on confesse une seule nature de Dieu le
 Verbe qui s'est incarné (en prenant) la chair laquelle est de la même essence
 (οὐσία) que la nôtre et est animée par une âme raisonnable et intellectuelle et qui
 n'est pas divisé par la dualité des natures après l'union ! Qu'il s'approche aussi
 et qu'il se réunisse à l'Église celui qui tremble et déraisonne dans les raison-
 nements horribles de Nestorius, en voyant que Dieu a souffert dans ce qui était
 capable de souffrir — il est clair que c'est dans la chair — et que le même
 est resté impassible ! Ce sont (là) les marques des pacifiques. Car anathé-
 matiser * seulement d'une manière non raisonnable par ignorance et par
 manque d'instruction, crier en orthodoxes, s'exalter avec de grands mots,
 parler en maître comme des remparts d'une ville et négliger le salut des
 autres sans tendre la main à ceux qui sont dans l'erreur, cela n'est pas propre
 aux pacifiques.
 Parce que moi je suis dépourvu de toutes ces belles qualités qui ont été

fol. 222
1^o a.

5

10

15

5
 10
 15

* L. fol. 222
 r° b.

dis-je jeune? — sortie à l'instant de l'âge de l'enfance, née sur la
 pourpre royale — car elle était la fille de Trajan qui régnait alors sur les
 Romains — * élevée dans le palais royal, déjà maîtresse des *σκήπτρα* *
 ou sceptres paternels en qualité d'héritière, ornée de toutes les fleurs de
 ce monde, comblée de tous (les biens), inondée même de toute espèce (*γένος*)
 de délices qui séduisent et troublent les sens avides — (lorsque tu vois une
 telle jeune fille) courir au delà de tout cela (*ὑπερτρέχω*) comme si c'était pous-
 sière et songe, voler au-dessus (*ὑπερίπταμαι*) des choses d'ici-bas. aller tout
 d'un coup jusqu'à la vocation du Christ et s'attacher entièrement aux espé-
 rances célestes et à la demeure bienheureuse; comment ne dirais-tu pas, non
 pas que le royaume des cieux s'est approché, mais plutôt (*μᾶλλον δέ*) que le
 voici proche et présent?
 Car de même que, au sujet de ceux qui sont les esclaves des plaisirs
 honteux, il est dit qu'ils sont sous l'empire du péché, selon ce qui a été écrit
 par Paul aux Romains : *Que le péché ne règne donc pas dans votre corps mortel,*
de sorte que vous lui obéissiez dans ses convoitises', de la même manière ceux
 qui dans leur intelligence sont saisis par les pensées divines et célestes,

1. Rom., vi, 12.

١٠ و٢٠ و٣٠ و٤٠ و٥٠ و٦٠ و٧٠ و٨٠ و٩٠ و١٠٠ و١١٠ و١٢٠ و١٣٠ و١٤٠ و١٥٠ و١٦٠ و١٧٠ و١٨٠ و١٩٠
 و٢٠٠ و٢١٠ و٢٢٠ و٢٣٠ و٢٤٠ و٢٥٠ و٢٦٠ و٢٧٠ و٢٨٠ و٢٩٠ و٣٠٠ و٣١٠ و٣٢٠ و٣٣٠ و٣٤٠ و٣٥٠ و٣٦٠ و٣٧٠ و٣٨٠
 و٣٩٠ و٤٠٠ و٤١٠ و٤٢٠ و٤٣٠ و٤٤٠ و٤٥٠ و٤٦٠ و٤٧٠ و٤٨٠ و٤٩٠ و٥٠٠ و٥١٠ و٥٢٠ و٥٣٠ و٥٤٠ و٥٥٠ و٥٦٠
 و٥٧٠ و٥٨٠ و٥٩٠ و٦٠٠ و٦١٠ و٦٢٠ و٦٣٠ و٦٤٠ و٦٥٠ و٦٦٠ و٦٧٠ و٦٨٠ و٦٩٠ و٧٠٠ و٧١٠ و٧٢٠ و٧٣٠ و٧٤٠ و٧٥٠
 و٧٦٠ و٧٧٠ و٧٨٠ و٧٩٠ و٨٠٠ و٨١٠ و٨٢٠ و٨٣٠ و٨٤٠ و٨٥٠ و٨٦٠ و٨٧٠ و٨٨٠ و٨٩٠ و٩٠٠ و٩١٠ و٩٢٠ و٩٣٠ و٩٤٠
 و٩٥٠ و٩٦٠ و٩٧٠ و٩٨٠ و٩٩٠ و١٠٠٠

١٠ و٢٠ و٣٠ و٤٠ و٥٠ و٦٠ و٧٠ و٨٠ و٩٠ و١٠٠ و١١٠ و١٢٠ و١٣٠ و١٤٠ و١٥٠ و١٦٠ و١٧٠ و١٨٠ و١٩٠
 و٢٠٠ و٢١٠ و٢٢٠ و٢٣٠ و٢٤٠ و٢٥٠ و٢٦٠ و٢٧٠ و٢٨٠ و٢٩٠ و٣٠٠ و٣١٠ و٣٢٠ و٣٣٠ و٣٤٠ و٣٥٠ و٣٦٠ و٣٧٠ و٣٨٠
 و٣٩٠ و٤٠٠ و٤١٠ و٤٢٠ و٤٣٠ و٤٤٠ و٤٥٠ و٤٦٠ و٤٧٠ و٤٨٠ و٤٩٠ و٥٠٠ و٥١٠ و٥٢٠ و٥٣٠ و٥٤٠ و٥٥٠ و٥٦٠
 و٥٧٠ و٥٨٠ و٥٩٠ و٦٠٠ و٦١٠ و٦٢٠ و٦٣٠ و٦٤٠ و٦٥٠ و٦٦٠ و٦٧٠ و٦٨٠ و٦٩٠ و٧٠٠ و٧١٠ و٧٢٠ و٧٣٠ و٧٤٠ و٧٥٠
 و٧٦٠ و٧٧٠ و٧٨٠ و٧٩٠ و٨٠٠ و٨١٠ و٨٢٠ و٨٣٠ و٨٤٠ و٨٥٠ و٨٦٠ و٨٧٠ و٨٨٠ و٨٩٠ و٩٠٠ و٩١٠ و٩٢٠ و٩٣٠ و٩٤٠
 و٩٥٠ و٩٦٠ و٩٧٠ و٩٨٠ و٩٩٠ و١٠٠٠

L. fol. 222
v° a.

1. L. in margine : ... 2. Ms. 1000.

(qui), selon la parole du même Paul, ont offert à Dieu, comme des armes de
 justice, leurs membres¹ et non moins encore les opérations de l'âme et (qui)
 sont assimilés, pour l'accomplissement des ordres royaux, aux armées
 célestes au sujet desquelles le prophète David chante : *Bénissez le Seigneur,
 vous toutes ses armées, vous ses ministres, qui faites sa volonté²,* lors même
 qu'ils vivent encore cette vie terrestre, font que le royaume des cieux leur
 soit proche, ils sont sous son empire, en montrant une conduite qui convient
 aux esprits célestes et intellectuels, déjà ils y sont partis et passés, ils le
 portent au dedans d'eux-mêmes et ils l'entourent; c'est ce que notre
 Sauveur dit à ses disciples : *Car voici, le règne de Dieu est au dedans de
 vous³.*

En effet, que le règne de Dieu et (le royaume) des cieux consiste en ceci,
 que nous voulions et fassions les choses célestes et tout ce que Dieu veut, et
 que nous mêlions nos pensées avec la volonté divine, c'est ce qu'a aussi attesté
 le modèle (τύπος) de la prière, grande et digne de Dieu (θεοπρεπής), que notre

L. fol. 222
v° b.

1. Cf. Rom., vi, 13. — 2. Ps. cix, 21 — 3. Luc, xvii, 21

ورجسرو . اذنا وجمعنا اى ذلك اذنا . فمعه يجمع : وها اسماء مدحها
 و الكوا . و فجمعها مدحها . و جمع مدحها : و فجمعها . للباس بها هلالا مدح
 مع الهلج وفتق الاثنا . و اسر و فجمعها اسماء و فجمعها اسماء
 و فجمعها اسماء مدحها . ف لا مدحها مدحها و فجمعها . اذنا فها و فجمعها
 اى ذلك اذنا مدحها و فجمعها . اذنا و فجمعها مع متحما و فجمعها . و فجمعها .
 و فجمعها اسماء مدحها اى فجمعها . و فجمعها و فجمعها فجمعها
 و فجمعها فجمعها . و فجمعها و فجمعها فجمعها و فجمعها فجمعها
 و فجمعها اسماء فجمعها مدحها و فجمعها . و فجمعها و فجمعها . و فجمعها
 و فجمعها اى ذلك اذنا .
 مدحها و فجمعها : و فجمعها : و فجمعها : و فجمعها : و فجمعها :
 و فجمعها : و فجمعها : و فجمعها : و فجمعها : و فجمعها :
 و فجمعها : و فجمعها : و فجمعها : و فجمعها : و فجمعها : .

*Que ta volonté soit faite également sur la terre comme au ciel*¹, faisant connaître que le règne de Dieu consiste en ceci que, à l'exemple d'une ville bien régie par les lois (νόμος), l'âme soit éprise et dominée par les choses qui plaisent à Dieu et comme si elle était tout entière sujette à lui seul et soumise à sa seigneurie, ne songeant à rien qui soit étranger, en sorte que la volonté divine soit accomplie également sur la terre par nous comme elle l'est au ciel par les armées qui y sont, et en sorte que, encore à cet égard, il n'y ait qu'un seul règne qui vienne depuis le haut jusqu'à ce qui est en bas et qui depuis ce qui est en bas jusqu'à ce qui est en haut présente de la continuité et de l'union dans la docilité (εὐπειθεια) et l'accord de ceux qui en font partie. Car c'est en ceci, et en rien autre, que consiste la (parole) : *Que ton règne arrive, que ta volonté soit faite également sur la terre comme au ciel.*

Mais nous devons bien comprendre que le règne de Dieu et le royaume des cieux sont aussi différents l'un de l'autre que celui qui reçoit parce qu'il s'associe et celui qui est reçu par le fait de l'association. Car c'est à cause de Dieu qui règne sur nous, habite en nous et est reçu par le fait de l'association qu'un seul et même objet est appelé et nommé « le

1. Matth., vi, 10.
 PATR. OR. — T. XXII. — P. 2.

ملكهم والى ملكهم ومملكتهم. مع به اوسى ومملكهم
 ومملكتهم ملكهم الملكهم ومملكتهم: او مع ملكهم اوسى
 ومملكتهم: او مع اوسى ومملكتهم ملكهم ومملكتهم. مع به
 مع به ملكهم ملكهم. هههه: ملكهم مع به افند: واجد فومع ملكهم:
 اجزه مع افندى اوسى: ومملكه كنه ملكهم ومملكتهم. مع به ملكهم.
 وممع به مع به اوسى ملكهم ملكهم فى ملكهم. اجده اوسى ملكهم
 كنه ملكهم ملكهم والى
 مع به ملكهم ملكهم ومملكتهم: ملكهم اوسى: ومملكه اوسى
 ملكهم ملكهم: ومملكتهم¹ اوسى: ملكهم اوسى ملكهم ملكهم:
 ومملكهم. كنه ملكهم ومملكهم ومملكهم: اوسى ومملكهم اوسى: ملكهم.
 مع به ملكهم اوسى: ومملكهم. اوسى ملكهم ملكهم ومملكهم
 ملكهم اوسى: ومملكهم اوسى: ملكهم اوسى ومملكهم ملكهم ملكهم
 ملكهم. ملكهم اوسى ملكهم ومملكهم اوسى ومملكهم ملكهم ملكهم

* 1. fol. 222 v^b.

1. Ms. *مملكهم* (sic).

règne de Dieu », tandis que c'est à cause de ceux qui en font partie et sont
 associés par la grâce divine et par l'illumination, ou à cause des armées qui
 sont dans le ciel, ou à cause de nous qui avons des pensées célestes, que
 (ce seul et même objet) est désigné « le royaume des cieux ». Et Matthieu
 l'atteste en disant que notre Sauveur dit aux disciples : *Prêchez en disant* :
*Le royaume des cieux s'est approché*¹; et Luc (l'atteste), en écrivant que le
 même (Sauveur) commanda aux mêmes (disciples) à ce même (sujet) : *Dites-*
*leur : Le règne de Dieu s'est approché de vous*².

Lorsque Drosis a fait partie de ce royaume et qu'elle a goûté sans se
 rassasier toute la lumière de la volonté divine, qu'elle a été éclairée en elle-
 même et qu'elle a foulé aux pieds le royaume qui se traîne sur la poussière,
 elle prononce une parole qu'on voit (et) qui dit par ce qu'on voit : « Repentez-
 vous, car vous voyez que le royaume des cieux a pris en moi et que déjà il
 est venu parmi vous. »

En effet, celle qui était maîtresse de la terre, de toute (la terra) pour :
 ainsi dire, et qui) régnait sur elle, quelle autre chose pouvait la convaincre
 de tout mépriser d'un seul coup, sinon cette demeure et ce repos des

1. Matth. X. 7. — 2. Luc. X. 9.

/أزحلما ودهلصتلا اومبلا حبهلما سحلا ولبصلا: كذلتة به لا زحلما: ح
 حسه: واز جفصلا ودهلصلا: حبهلما هسلما وة: ولسرر مة مدهلا ودهلا ودهلا
 /و لا نمب وة: ودهلا لرسلا /ازبصلا كذلا /و لا زحلما كذلا.
 حبهلما فوسلا كاز: /ازبصلا ودهلصلا. ودهلا مصلما جلملا. ودهلا مصلما
 حهفلا¹ /اللمب /كذلا جلملا وة مهنملا. ودهلا /كذلا /كذلا
 وة كذلا. لا فذلما وة

ودهلا ودهلا ودهلا /اه. ح سلا ودهلا ودهلا ودهلا. ودهلا ودهلا
 ودهلا ودهلا ودهلا. كذلا فذلما ودهلا ودهلا /اللمب /كذلا: مدهلا
 به املا /امر كذلا ودهلا /اللمب /كذلا: ودهلا ودهلا
 10 ودهلا ودهلا ودهلا ودهلا /اللمب /كذلا: ودهلا ودهلا /اللمب /كذلا
 ودهلا ودهلا ودهلا ودهلا /اللمب /كذلا: ودهلا ودهلا /اللمب /كذلا
 ودهلا ودهلا ودهلا ودهلا /اللمب /كذلا: ودهلا ودهلا /اللمب /كذلا
 ودهلا ودهلا ودهلا ودهلا /اللمب /كذلا: ودهلا ودهلا /اللمب /كذلا

1. Ms. /كذلا.

loppé et saisi tout son esprit en l'entourant, à l'exemple du buisson que Moïse voyait être en feu et ne pas brûler¹, après qu'il eut fait monter en haut une flamme brillante et qu'il fut monté en haut, il fit monter la jeune fille comme un oiseau dans les airs et l'éleva jusqu'au ciel. Désormais tout occupée et attachée aux beautés d'en haut, elle était insensible à ce qui l'attirait vers la terre.

En observant soigneusement ces faits, on admire certes combien le Christ a fortifié et renforcé notre nature. Ève, en effet, fut la première formée², ou plutôt (μαλλον δε), pour parler comme le Livre, construite par Dieu; car le
 10 nom de « construction » montre que la créature était quelque chose de ferme et de solide, et que celui qui la créa ne la fit ni délicate, ni faible, ni énervée, mais forte de la même manière que l'homme; elle avait, pour ainsi dire, les prémices et la nouveauté de la nature; elle se plaisait dans la demeure du Paradis divine et heureuse et exempte d'angoisse; et elle se nourrissait
 15 librement de tous les arbres: mais elle avait la défense de goûter du fruit

1. Ex., ii, 2 — 2. Gen., ii, 22.

المعنى بالاجرام علىهما حينئذ بالاجرام: ان الامانة معهما محتملة. اليجنة
 انما منزا. وبالاجرام احد من بعدهما اقصاه. مع جرحهما انهما بالاجرام
 عينهما. كما انما ايقن. مع كما ذهبا بالاجرام. انما بالاجرام جرحه
 مدلهما من امر ايمر انهما بالاجرام ان احد بعدهما فمعدا لوم. بجزا
 بالاجرام مدلهما بالاجرام

جرحه مع بجزا بالاجرام: انما بالاجرام بجزا بالاجرام
 حسنة: مع عتوا جرحها بالاجرام امر بالاجرام: بالاجرام جرحه
 جرحه: مع عتوا لوم جرحها بالاجرام امر بالاجرام: بالاجرام جرحه
 بجزا بالاجرام جرحه: مع عتوا بالاجرام جرحه بالاجرام جرحه بالاجرام
 10 بالاجرام لوم جرحها لوم جرحها بالاجرام جرحه بالاجرام جرحه بالاجرام
 بالاجرام لوم جرحها لوم جرحها بالاجرام جرحه بالاجرام جرحه بالاجرام
 بالاجرام لوم جرحها لوم جرحها بالاجرام جرحه بالاجرام جرحه بالاجرام
 بالاجرام لوم جرحها لوم جرحها بالاجرام جرحه بالاجرام جرحه بالاجرام
 بالاجرام لوم جرحها لوم جرحها بالاجرام جرحه بالاجرام جرحه بالاجرام

* L fol. 223
 r° b.

d'un seul arbre, pour examiner si la liberté de son esprit acceptait l'obéis-
 sance. (Dans cet état) le Calomniateur la trompa et lui persuada de manger
 malgré la loi (νόμος); et lorsqu'elle fut tombée par suite de la pente glissante
 de la volupté, il l'entraîna vers la terre; et, après qu'elle se fut tournée vers
 la chair, il la fit esclave du péché. Pour cette cause, avec Adam qui s'était
 5 associé à elle dans la transgression de la loi (νόμος), elle entendait (dire) :
Tu es poussière et tu retourneras en poussière ¹.

Mais Drosis, vraiment admirable, a été de la même nature que nous,
 laquelle a vieilli dans les péchés, a été foulée aux pieds par les démons
 ennemis, comme dit David — *J'ai vieilli parmi tous mes ennemis* ² — * était
 10 affaiblie et fut languissante à l'égard des travaux de la perfection; elle vivait
 somptueusement et mollement, ainsi que dans le Paradis, dans les délices et
 les fastes de ce monde mensongers, passagers et semblables à un songe,
 lorsqu'elle demeurait dans le palais royal de son père et qu'elle ne voyait
 aucune plante plantée là qui l'élevât vers Dieu ou qui renfermât un plaisir
 15 conforme à la loi. (Dans cet état) le démon tortueux ne la trompa pas et ne
 l'entortilla pas, lui qui, pour ainsi dire, vole adroitement tous les hommes,
 même ceux qui dans leur cœur se vantent d'être invincibles.

1. Gen., III, 19. — 2. Ps. vi, 8.

* L fol. 223
 r° b.

مَحَلٌّ لِيَسْتَلِمْ لِيَا أَمْرًا . . . وَتُحْمَلُ بِدَمْرِ لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ . لَمْ يَكُنْ
 يَتَوَكَّلُ عَلَى مَدِينَتِهِ لِيَا نِيْسَةً لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : مَحَلٌّ لِيَا حَمَلًا
 مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : وَتُحْمَلُ بِدَمْرِ لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا
 بِعَفْوَةٍ . . . وَتُحْمَلُ بِدَمْرِ لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : لَمْ يَكُنْ يَتَوَكَّلُ
 5 عَلَى مَدِينَتِهِ لِيَا نِيْسَةً لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : مَحَلٌّ لِيَا حَمَلًا
 مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : وَتُحْمَلُ بِدَمْرِ لِيَا حَمَلًا
 مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : لَمْ يَكُنْ يَتَوَكَّلُ عَلَى مَدِينَتِهِ لِيَا نِيْسَةً لِيَا حَمَلًا
 مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : مَحَلٌّ لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : وَتُحْمَلُ بِدَمْرِ
 لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : لَمْ يَكُنْ يَتَوَكَّلُ عَلَى مَدِينَتِهِ لِيَا نِيْسَةً
 10 لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : مَحَلٌّ لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : وَتُحْمَلُ
 بِدَمْرِ لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : لَمْ يَكُنْ يَتَوَكَّلُ عَلَى مَدِينَتِهِ لِيَا نِيْسَةً
 لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : مَحَلٌّ لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : وَتُحْمَلُ
 بِدَمْرِ لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : لَمْ يَكُنْ يَتَوَكَّلُ عَلَى مَدِينَتِهِ لِيَا نِيْسَةً
 لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : مَحَلٌّ لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : وَتُحْمَلُ
 بِدَمْرِ لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : لَمْ يَكُنْ يَتَوَكَّلُ عَلَى مَدِينَتِهِ لِيَا نِيْسَةً
 لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : مَحَلٌّ لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : وَتُحْمَلُ
 بِدَمْرِ لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : لَمْ يَكُنْ يَتَوَكَّلُ عَلَى مَدِينَتِهِ لِيَا نِيْسَةً
 لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : مَحَلٌّ لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : وَتُحْمَلُ
 بِدَمْرِ لِيَا حَمَلًا مَسْتَعْمَلًا بِعَفْوَةٍ : لَمْ يَكُنْ يَتَوَكَّلُ عَلَى مَدِينَتِهِ لِيَا نِيْسَةً

Car que n'y avait-il pas qui fût capable d'entrer en lutte avec un esprit bien
 affermi? D'un côté la splendeur et l'abondance de l'or ne (le) combattaient-ils
 pas, tandis que d'un autre côté combattaient et attiraient à eux l'éclat et le
 prix des pierres précieuses et aux couleurs variées, capables de corrompre et
 5 de séduire même des yeux qui regardent chastement et non (seulement) selon
 leur propre loi (νόμος)? D'un autre côté ne s'élevaient-ils pas en guerre contre
 (l'esprit) le luxe royal des vêtements, la grandeur et la beauté des édifices,
 (beauté) qui du sol arrivait jusqu'au toit et qui rivalisait avec l'aspect fleuri
 (εὐανθία) des champs? Nabuchodonosor, roi des Babyloniens, enorgueilli dans
 10 son esprit par de telles choses, dit aussi une fois : *N'est-ce pas Babylone la
 grande, que j'ai bâtie comme résidence royale par la puissance de ma force (et) pour
 la gloire de ma majesté*¹? Et aussitôt à l'instant même, pour l'orgueil et pour
 l'arrogance de ses paroles, il fut condamné à la stupidité et à la folie de ses
 pensées: tellement cela est capable de faire déchoir du bien même une pensée
 15 affermie! Parlerai-je de la table sur laquelle abondaient des mets princiers
 recueillis de partout, de la terre (et) de la mer, qui, par leur rareté et leur

1. Dan., iv, 27.

عقبها من مخرج هذه الخيالة: ممتثلت اء لحدها من حدها
ممتددها رحتى هي تلى: عصم هذه ممتا: ههها: يلتب
سترا: حجهما مبرها¹ من: مءى فا عفا رهها: فة فا من
فما فا نقا مءمءا: مءة من * مءى حء مءفلم عفاهاها

* L fol. 223
vº a.

مءمءا مءمءا مءمءا. مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا
حءها: مءى مءة مءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا
مءمءا مءمءا مءمءا: مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا
مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا
مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا
مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا

الا مءمءا لا مءمءا. مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا
مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا
مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا مءمءا

1 L in margine : مءمءا مءمءا.

pénurie et la difficulté de les trouver, augmentent l'appétit et caressent souvent même un ventre austère et tempérant, à plus forte raison (un ventre) gourmand? Énumérerai-je le grand nombre des satellites (δορυφόροι), l'élite et la gloire qui vient de toute nation et de (toute) race (γένος), tout le service de l'appartement des femmes et tout ce qui * à l'extérieur remplit l'imagination (φαντασίαι) d'étonnement et de frayeur, les habitudes des servantes du même âge, la parure, les ornements, choses que les femmes aiment et recherchent à ce point qu'il leur serait plus facile d'oublier quelquefois de respirer l'air ou de boire et de manger, plutôt que de les (oublier)? C'est ce qu'atteste aussi le prophète Jérémie, en écrivant ainsi : L'épouse oubliera-t-elle ses ornements et la vierge sa ceinture? Mais mon peuple m'a oublié pendant des jours sans nombre¹.

* L fol. 223
vº a.

Mais Drosis n'oublia pas, ou plutôt (μᾶλλον δέ) par là même qu'elle avait connu Dieu, elle ne se souvint plus et oubliâ même à son propre sujet qu'elle était femme, ayant fermé les yeux à toutes les choses sensibles, ayant fixé sur le ciel les yeux de son esprit, étant partie tout entière vers les choses

1. Jér., II, 32.

* L fol. 223
 ° 1. ذهبي تسمى حبقلا ومداوذا . ونحقم . او حبقرا بسلك عمنوا وسلا
 اقبلا . اذبح وخدمه في معادته مع اهرا وجهز سبانا : مدهلا
 اذ ونبقم الاقبي غنبا . قعلا مبر مداوذا مستحلا ملاقتا . احبرا
 هلكم ه احبرا مدرمذ . ه امر وجر اذبح بهتمج حلتلا حرا مبر .
 5 رحمنلا وحلا رحدا رذبح . اذ صا وجم قعر اذ حرحهوا محلا وسم رحا .
 احلا اذبح فبرمه قعلا حلا اذبح ومدرفذبح . حبا حلتمدا ونمق حلتقا
 مدا اذبح سب في اذبح فمذبح سب . لا اذ مغمسنا اذبح
 ووه مدا ذبح حما ذبح عفتنا : اذبح ولاما اذبح اذبح ذبح ذبح
 مدهلتا : مدهلتا وادلا اذبح وحصلا . امر اذبح وبعلا مبر سربنا
 10 اذ حمنلا وادلا اذبح : حلا فها مدهلتا ولاما مدهلتا سوا : محلا
 مدهلتا وادلا اذبح اذبح ولاما اذبح . لا اذبح مدهلتا :
 هلا وادلا اذبح . لا اذ اذ حلا مبر رحوا سبعتا : حلا همد
 ورم وادلا عفتنا : حلا سنا اذبح ومحمذ : احبرا وجر متلا : حلا

* L fol. 223
 ° 2. ment et valeureusement, et par les travaux de la perfection * laissèrent leur
 corps se dessécher comme une peau de tambour, ou le firent mourir dans les
 tourments (endurés) pour la religion (εὐσέβεια); c'est avec ces (âmes), une fois
 qu'elles sont joyeusement délivrées du lien de la chair — car elles prémé-
 5 ditaient (et) attendaient cette délivrance — que des chefs spirituels et des
 armées angéliques montent en même temps (au ciel) et chantent en même
 temps et, comme avec celles qui imposent d'une certaine manière des
 couronnes, ils chantent cet hymne de victoire, désigné déjà en peu de mots
 par le prophète David, qui dit ainsi : *Les chefs avancèrent en tête, après ceux*
*qui chantent, au milieu des jeunes filles battant des tambourins*¹. 10

Pourquoi donc nous-mêmes, en entendant cela, ne désirons-nous pas, même
 en retard, à quelque moment que ce soit, les avantages du ciel, vers lesquels
 se dirige la course des âmes raisonnables et leur marche naturelle vers le
 haut? Et, au contraire, comme si une âme de porc ou d'un animal quelconque
 nous était échue, regarderons-nous vers le ventre et vers ce qui est au-
 15 dessous de lui? Et d'une manière déraisonnable oublierons-nous notre res-
 semblance avec Dieu? Ne nous appliquerons-nous pas à la patience ni à
 une conduite pure, et n'aurons-nous pas un peu d'estime aussi pour la
 virginité, pour la préparation aux demeures célestes, à cette vie de cohabitation

1. Ps. LXXII, 26.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

١. Ms. ٥١٥٤١. — 2. I. in margine : ١٥٥٤١.

avec les anges, et à la grandeur des délices qui sont préparées à ceux qui vivent dans la piété (εὐσεβεία); ce qu'il ne nous est pas facile, en vérité, non plus de comprendre par l'intelligence : *Ce n'est pas monté, en effet, dit le Livre divin, dans le cœur de l'homme*¹.

5 Ce n'est pas ainsi que nous célébrerons la commémoraison de la martyre. Car la véritable commémoraison des martyrs consiste dans l'imitation de leur perfection. C'est pour cette raison aussi que nous faisons cette (commémoraison) et que, commémorant les (martyrs), nous célébrons leurs fêtes, c'est afin que par la commémoraison et par l'imitation de la patience, de la vail-
 10 lance, de l'espoir à cause duquel *les souffrances du temps présent ne comptent pas en comparaison de la gloire qui doit être révélée en nous*², nous devenons parfaits, nous secouons loin de nous le sommeil des préoccupations mondaines, nous apprenions quelle fin visent les choses des chrétiens, et que nous ne soyons pas inopinément emportés nus, indigents, laids, n'ayant
 15 aucune provision pour le salut.

Tu loues, dis-moi, ô femme, la virginité * de Drosis; aie réellement de l'émulation pour ce que tu loues, afin que tu obtiennes le Christ en qualité d'époux; car tu as entendu pour toi Paul qui dit : *Je vous ai fiancés à un mari*

1. I Cor., II, 9. — 2. Rom., VIII, 18.

* L. fol. 224
1^o a.

* L. fol. 224
1^o a.

١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

1. L. in margine : ... — 2. L. in margine : ...

unique, pour vous présenter au Christ comme une vierge pure¹; et : Celle qui n'est pas mariée songe aux choses de Notre-Seigneur, afin d'être sainte et de corps et d'esprit². Mais tu dis que cela est grand, et que ce n'est pas facile à faire correctement; en particulier ce n'est pas trop grand pour les âmes qui sont frappées de l'amour de Dieu. Du moins charge-toi du joug du mariage, mais conserve-le honorablement en le gardant chastement; et, si ton mari est parti de ce monde, ne t'arrête pas à un second (mari). Que si tu (regardes) à un second (mari) — car il est permis pour la nécessité de la chair — ne te laisse pas aller vers un troisième, surtout si tu as dépassé dans les années l'âge de la jeunesse, et si la vieillesse ou la mort approche de toi. Car si le second (mari) est permis, pour le troisième je ne peux rien dire sinon qu'il n'est pas permis, parce que même la permission est renfermée et comprise dans certaines limites et n'admet pas une cohabitation sans frein.

Tu loues, un tel, la martyre qui méprisa la gloire royale et les biens. Montre réellement ta louange (κλέος); donne de tes biens aux pauvres, ou — ce qui est différent et d'un mérite moindre — ne convoite pas les

1. II Cor., XI, 2. — 2. I Cor., VII, 34.

وانه صفت. و با بزرگوں داد و دستا به ساختن. اما به عذرا او، و مع
 كرم اقدار. و مع او كرم و مع كرم ما است. و لا اذ مع او كرم و با
 كرم او بزرگوں و با كرم. و با كرم او بزرگوں بزرگوں بزرگوں:
 او با بزرگوں او با بزرگوں: و با بزرگوں او با بزرگوں: 5
 و با بزرگوں او با بزرگوں: و با بزرگوں او با بزرگوں: و با بزرگوں
 او با بزرگوں. و لا اذ او با بزرگوں او با بزرگوں او با بزرگوں:
 او با بزرگوں او با بزرگوں او با بزرگوں او با بزرگوں او با بزرگوں
 او با بزرگوں او با بزرگوں او با بزرگوں او با بزرگوں او با بزرگوں 10
 او با بزرگوں او با بزرگوں او با بزرگوں او با بزرگوں او با بزرگوں
 او با بزرگوں او با بزرگوں او با بزرگوں او با بزرگوں او با بزرگوں
 او با بزرگوں او با بزرگوں او با بزرگوں او با بزرگوں او با بزرگوں
 او با بزرگوں او با بزرگوں او با بزرگوں او با بزرگوں او با بزرگوں
 او با بزرگوں او با بزرگوں او با بزرگوں او با بزرگوں او با بزرگوں

que la vaillante Drosis veut qu'on lui tresse des couronnes de louanges
 (κλέος). Pourquoi donc parlé-je des choses intérieures, attendu que personne
 de ceux qui possèdent n'a bien voulu lui faire don des biens extérieurs et
 superflus? Car tous les hommes et toutes les femmes accourent fréquemment
 à ce temple saint; ils font leurs prières et présentent leurs demandes, et se 5
 jouissant de l'aide et de l'intercession de la martyre, ils obtiennent des
 guérisons et de la santé et des faveurs diverses de toute espèce (γένος), que
 chacun demande d'obtenir. Mais personne ne fait attention à la table vénérable
 du saint ministère sacerdotal, ni aux colonnes d'argent placées auprès d'elle
 qui soutiennent la coupole (ἡμισφαίρα) située au-dessus de leurs têtes, qui est 10
 nue, laide et informe, qui a été simplement figurée par des ξυβώνες, ou barres
 de fer comme dans une représentation symbolique, mais qui n'a pas été recou-
 verte d'argent. En vérité, ce n'est pas seulement au point de vue de la beauté,
 mais aussi au point de vue du σέβας ou de la gloire adorable, à ce qu'il me
 semble, que (cette coupole) a été jugée et imaginée par ceux qui ont construit 15
 les saintes églises. Elle représente la forme (σχήμα) du ciel, s'élevant grâce
 aux arcs ainsi que grâce à la couronne pour former la calotte circulaire d'en
 haut, se trouvant suspendue en l'air et se terminant en son centre semblable

5
 10
 15
 20

1. L. in margine : ... — 2. Ms. ...

au nombril, afin de montrer que nous qui accomplissons les fonctions sacer-
 dotales sous (cette coupole) nous nous tenons à l'intérieur du ciel à l'exemple
 des armées incorporelles et que nous célébrons mystérieusement les saints
 offices. Et personne cependant n'a condescendu à apporter pour une telle
 5 œuvre pieuse l'offrande d'une livre (λίτρα) d'argent; et pourtant si chacun de
 ceux qui même possèdent peu avait donné une (livre) seulement, le donateur
 ne se serait pas aperçu de ce qu'il donnait, tandis que ce qui serait recueilli
 ensemble de la part de chacun arriverait en réalité à parfaire, et amplement,
 la (somme) suffisante. J'omets, en effet, de dire que même un seul (fidèle)
 10 pourrait offrir le tout, un de ceux qui sont couchés sur des lits élevés et
 qui prennent leurs repas dans des plats d'argent portés par de nombreux
 serviteurs.

(Que dirai-je encore des femmes qui toutes, se rendant au bain, sont
 conduites avec des objets d'argent (du poids) de beaucoup de livres (λίτρα),
 15 et sont portées au milieu des places sur des θρόνος ou sièges également
 resplendissants d'argent, à tel point que même les mors des mules n'en sont
 pas dépourvus? Et puis si une fille de roi venait dans notre ville, et si elle
 était ici fiancée à quelqu'un en vue d'un mariage, chacune de vous nécessai-

فلا سوا من ذلك: ثم سيعملها ولا يملكها من بعدك بل يملكها من بعدك. 5
 ويعملها. ولا يملكها من بعدك بل يملكها من بعدك. 10
 وتكون من بعدك. 15
 ويعملها من بعدك. 20
 ويعملها من بعدك. 25
 ويعملها من بعدك. 30
 ويعملها من بعدك. 35
 ويعملها من بعدك. 40
 ويعملها من بعدك. 45
 ويعملها من بعدك. 50
 ويعملها من بعدك. 55
 ويعملها من بعدك. 60
 ويعملها من بعدك. 65
 ويعملها من بعدك. 70
 ويعملها من بعدك. 75
 ويعملها من بعدك. 80
 ويعملها من بعدك. 85
 ويعملها من بعدك. 90
 ويعملها من بعدك. 95
 ويعملها من بعدك. 100

rement, s'empressant de se mettre soi-même plus en vue auprès de celle qui
 va se marier, apporterait comme cadeau à la chambre nuptiale ce qui serait
 le plus précieux de tous les bijoux d'or ou des objets de grand prix. Mais
 pour la martyre qui renonça au royaume terrestre et devint la fille du Roi et
 Père céleste et devint l'épouse du Christ, tu es paresseuse, tu es négligente. 5
 et tu hésites à donner quelqu'un de tes objets. Mais étends (la main)
 et donne joyeusement et ne te retiens pas. Tu obtiendras de riches récom-
 penses — car son époux n'est ni ingrat ni indigent — à tes enfants il
 donnera la santé, bien plus précieuse que de nombreux talents, la finesse de
 l'esprit pour les études, et les autres choses par lesquelles les parents se 10
 réjouissent de leurs enfants. A ton mari, il donnera également, avec une bonne
 santé, l'abondance des gains honnêtes, à (ta) maison (et) à (tes) biens la
 bénédiction et la grâce d'en haut, et, après tout cela, après le départ d'ici-bas,
 le royaume des cieux. Puissions-nous tous l'obtenir, par la grâce et par la
 miséricorde et par la charité du Dieu grand et notre Sauveur Jésus-Christ, 15
 à qui sied la louange, la gloire et la puissance avec le Père et l'Esprit très
 saint maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

* مَدَامِنَا وَمَدَا مَبِ

* L. fol. 224
v° b.

حَلَا حَمَّ بَدْرًا أَوْ حَمَّ حَمَّ وَنَسَا. / أَلَمْ يَسْمَعْ بِسَمْعِهِ

كَمْ — فَبِ لَمَدْفَعِهِ زَجَا إِيَّا لَجَلَّاهِ بِسَيِّئِهِ وَفَنِيَتْ: أَيْ وَارِ بِعِ
الْمَدِينَةِ مَدِينَتِهِ وَبَعْدَ عَمَلِهِ وَحَمَلِهِ وَالْأَنَّهُ مَدِينَتُهُ: مَدِينَتُهُ هِيَ بِبَيْتِهِ
مَدِينَتُهُ لَمَدْفَعِهِ: كَيْفَ / نَدَا: أَيْ وَجِبَ أَيْ وَالْأَخْبَرُ جَبَّزًا عَيْنًا هُ وَفِيهَا حَي
دَاهَمَهَا: أَلَمْ يَجِدْ هُ / أَلَمْ يَرَوْ هُ / أَلَمْ يَفْرَحْ حَتَّى تَعْلَمَ أَمْرَ حَيْثُهَا: أَيْ حَيْثُ بِسْتَرَامَ
مَدِينَتُهُ لَمَدْفَعِهِ: بِمَدِينَةِ: أَيْ هُ وَلا مَجِبُ لَمَدْفَعِهِ هُ / فَلا نَعْلَمُ
أَيْ سَرَامًا: لَمَدْفَعِهِ أَيْ هُ وَفَمَدْفَعِهِ هُ / أَلَمْ يَفْرَحْ حَمْدَهُ. / إِيَّا سَيِّئًا
وَمَدْفَعَهُمَا لَمَدْفَعِهِ لَبِ. / إِيَّا بِعِ لَمَدْفَعِهِمَا وَفَمَدْفَعِهِمَا لَمَدْفَعِهِ لَبِ. / إِيَّا

* HOMÉLIE CI

* L. fol. 224
v° b.

SUR LA NATIVITÉ OU L'ÉPIPHANIE, QUI EST LA CINQUIÈME (SUR CE SUJET).

Voulant célébrer l'objet de la présente fête, qui est la descente du ciel vers nous de Dieu le Verbe, sa venue resplendissante et sa manifestation sur la terre — en vertu de laquelle, parce qu'il s'est incarné (en prenant) une chair véritable et de la même essence (*οὐσία*) que la nôtre, il s'est manifesté, il est apparu et il a vécu avec les hommes en tant qu'homme, de sorte que les disciples qui l'ont servi et ont vécu avec lui, sont appelés les témoins oculaires et les ministres mêmes du Verbe¹, lequel ne pouvait pas apparaître ni tomber sous le sens de la vue — comment aurai-je la force suffisante pour le louer? Quelle gloire convenable trouverai-je, et quelle langue fera connaître (tout) cela? Je ne trouve qu'une parole écrite dans les Évangiles

1. Luc. 1, 2.

به لعنا كهلبي به به . سوا حينا ملا معدس انا به سنا حاقه حقا :
 معدسنا حقا فح معدسنا به حقا لانا : هافنا حه معدسنا . ه ه حقا
 به . به حقا ه فده به : ا و ربه حه حقا معدسنا . جبعنا به به حقا
 معدسنا . ه ه ه : متلا ا لاسنا حقا . ه ه ه : افنا ه ه ه
 ه : به به ه ه ه : ه ه ه : لا جبهنا . لعسنا حقا ه ه ه
 لا الهه

به به حقا ملا ه ه : حقا ه ه حقا معدسنا حقا : امر
 ه ه حقا حقا : حقا ه ه : امر ه ه : امر به ه ه
 حقا حقا الحقا الهه ه ه حقا حقا : امر ه ه حقا حقا حقا
 ه ه ه . ه ه ه : افنا حقا ه ه ه ه ه .
 به حقا ه ه لا الهه به ه ه : ا ه ه حقا حقا حقا . حقا
 ه ه ه ه ه . ه ه ه ه ه . ه ه ه ه ه . ه ه ه ه ه
 ه ه حقا حقا . ه ه ه ه ه . ه ه ه ه ه . به به حقا

1. Ms. 52.

(Εὐζγγελία) qui se hâte et s'efforce de s'élever vers le haut et de rivaliser
 avec le fait lui-même, et qui cependant avoue ouvertement avoir été sur-
 passée par le prodige lui-même; en effet, une multitude de la milice
 céleste et une troupe d'anges apparurent aux bergers, et on entendit qu'elles
 disaient au sujet de la merveille de l'étonnante naissance selon la chair du
 Verbe increé : *Gloire à Dieu dans les hauteurs*⁵ .

Examinant la puissance de cette parole, condensée dans la brièveté de
 l'expression, autant que j'ai la force de l'imaginer, moi qui suis petit et
 qui vois peu, et comme dans une goutte et dans les ombres je me repré-
 senterai et j'essaierai de dire comment je vois l'esprit des anges qui pro-
 noncèrent (cette parole) et ce qu'ils me semblent dire par elle d'une manière
 développée. En voyant cette gloire digne de Dieu (θεοπρεπής), dont l'enfant né
 de la Vierge est l'objet, et en voulant nous-mêmes la célébrer et la louer, nous
 voyons que les gloires de la terre sont pauvres et défectueuses et que toute
 parole humaine et qui se présente sur la terre reste bien en arrière de ce
 qui convient, ou plutôt (μᾶλλον δέ) qu'elle tombe bien loin. Par suite nous

1. Luc, II, 14.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, 738 : Ἀπὸ λόγου ρά. Τόπον δὲ Κυρίου νοητέον ἐπὶ τοῦ προκειμένου, τὰς ἐγγιζούσας ἀύλους οὐσίας, παρὰ τὰς ἄλλας δυνάμεις αὐτῶν, καὶ πλέον τῆς θείας μετουσίας καὶ θεωρίας ἀπολαυσάσας, καὶ τοῦ ἐκεῖθεν νοεροῦ καὶ ἀπορρήτου φωτός· τούτου γὰρ ἕνεκα καὶ θρόνος αὐτοῦ καὶ κάθεδρα καλεῖται τὰ Χερουβίμ· ὡς διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειτέρας ἐλλάμψεως κατὰ τὸ δυνατόν, οἷον εἰ ἐγκαθεζομένου καὶ ἐνανταπαυομένου καὶ ἐμπίλαυρου αὐτοῦ.

toutes (les autres). C'est la gloire qu'Ézéchiël aussi écouta en lui-même, lorsqu'elle était chantée par les chérubins, et cela lorsqu'il était initié comme dans une vision. Il dit, en effet, les avoir entendus dire : *Bénie soit la gloire du Seigneur de son lieu*¹. Par « lieu du Seigneur » il faut entendre, à cause de ce qui a été mis précédemment, les êtres (οὐσίαις) immatériels qui sont plus rapprochés de lui que les autres armées (célestes), et jouissent bien davantage de la société et de la contemplation (θεωρία) divines et de la lumière intellectuelle et ineffable qui (vient) de là. Car c'est à cause de cela même que les chérubins sont encore appelés son trône et son siège, comme, si du fait d'une illumination plus grande et plus parfaite, autant qu'il est possible, (Dieu) était assis et se reposait sur eux et demeurait toujours auprès d'eux.

Cette (expression) : *Bénie soit la gloire du Seigneur de son lieu*, est donc absolument la même que celle-ci : *Gloire à Dieu dans les hauteurs*. « Toute nature créée, dit-il, en effet, est (trop) inférieure pour glorifier ou bénir Dieu. Mais ils le béniront, s'ils ont quelque chose de plus convenable, de préférence

1. Ézéch., III, 12.

5 * L fol. 223
r° b.
 خوسا محبوسا بسانا غنا سانا مع حلووسا اوسا بعنقا . اوسا باللازا اوسا
 بحوسا سانا محلك بعده . احنل بوسا بوسا بعنقا بعنقا . مع اوسا
 بعنقا اوسا * حلعوسا الاوسا سوسا سوسا . بعنقا بعنقا بعنقا
 سوسا بعنقا بعنقا . بعنقا سوسا سوسا بعنقا بعنقا .
 10 * L fol. 225
r° b.
 بعنقا سوسا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا . بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا .
 بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا . بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا .
 بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا . بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا .
 بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا .
 15 بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا . بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا .
 بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا . بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا .
 بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا .
 بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا بعنقا .

1. Ms. ...

à tous les autres, ceux qui ont obtenu une place qui est dans la hauteur et
 qui est plus élevée, à tel point qu'ils seront appelés « le lieu du Seigneur ».
 Et par le fait qu'ils sont associés * à la gloire divine et en sont illu- * L fol. 225
 minés, ils pourront donner en retour et rendre en échange de cela gloire, r° b.
 5 bénédiction et louange (κλέος) à celui qui leur a donné la lumière intel-
 lectuelle, tout comme des eaux qui, recevant la lumière du soleil, éclairent
 également en réfléchissant la lumière; car, de cette manière, il arrive que
 Dieu lui-même est glorifié en quelque sorte par sa propre gloire. » C'est
 quelque chose d'analogue que le sage Paul écrit aussi aux Romains, au
 10 sujet de ceux qui avaient reçu la participation et le don du Saint-Esprit
 et priaient, lorsqu'il dit : *L'Esprit lui-même demande et prie par des soupirs
 inexprimables* ¹.

Et les anges qui apparurent aux bergers, ayant en vue la gloire inexprimable
 de l'Emmanuel, jugeant mesquin et blâmant, pour ainsi dire, toute
 15 louange (κλέος) et (toute) gloire et (toute) parole qui (se rencontrent) parmi
 les hommes, tournèrent leurs regards vers les armées qui sont dans la hauteur,
 et là encore ayant tourné leurs regards au-dessus de tous les autres, ils
 1. Rom., VIII, 26.

١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١
 ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١
 ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١
 ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١

١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١
 ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١
 ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١
 ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١
 ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١
 ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١ ١٥٤١٥١

* L fol. 225 v^o a.

1. Ms. ١٥٤١٥١. — 2. I, in margine ١٥٤١٥١. — 3. Mai, op. cit., t. IX, 726 : Από λόγου μά. Καί καινόν μὲν τόμον μάλα εἰκότως τὸ Εὐαγγέλιον προσαγόρευσεν, ὑπὸ τῶν προφητῶν ἐναργῶς προγραφὲν καὶ προαναφωνηθὲν, τὸ ἀεὶ νεάζον καὶ μηδέποτε γηράσκον, κατὰ τὸ ἐν πλαξὶ νομικὸν γράμμα παλαιωθὲν μέγαν δὲ ἔφη τὸν τόμον· πῶς γὰρ οὐ μέγα, πρᾶγμα τοσοῦτον εὐαγγελιζόμενον; καὶ μέγα καὶ ἀξιάγαστον· ἐπεὶ περ κατὰ Παῦλον ὁμολογουμένως μέγας ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· καὶ ἄλλως δὲ μέγας ἢ τὰ τέλεια κομιζων, οὐχ ὡς ἐτι παισὶν, ἀλλ' ὡς μεγάλους τὴν νοητὴν ἔλικίαν μαθήματα.

montèrent en courant vers ce qui est, pourrait-on dire, le sommet et la tête
 des ordres (τάξεις) qui servent et qui sont bienheureux, ils jugèrent que la
 glorification (δοξολογία) la plus grande de toutes était quelque chose de petit et,
 comme s'ils eussent été dans le besoin après que tout eut été épuisé et fini
 pour eux, ils crièrent ce qu'ils avaient trouvé : *Gloire à Dieu dans les hauteurs*. 5

C'est par des (voies) opposées qu'il vient celui qui est haut et charitable
 par nature; il descend au-dessous de son essence dans la mesure où il
 savait que nous en avons besoin, nous qui avons besoin d'être sauvés; et
 ayant chargé le prophète Isaïe de prédire le mystère de l'incarnation qui est
 au-dessus de toute intelligence et de toute parole, il lui dit : *Prends-toi un*
*grand tomos*¹ *neuf et écris dedans avec une écriture humaine : « Qu'on se hâte de*
*faire le partage du butin, car c'est proche*² ». * C'est bien convenablement qu'il a
 donné le nom de « *tomos neuf* » à l'Évangile (Εὐαγγέλιον) qui fut clairement
 écrit et prêché d'avance par les Prophètes, qui est toujours jeune et ne vieillit

* L fol. 225 v^o a.

1. Sévère base les déductions qu'on va lire sur le mot τόμος de la version des Septante et sur son sens étymologique, qui est « section »; on a donc préféré garder le mot « *tomos* » plutôt que traduire par « livre ». — 2. Isaïe, vii, 1.

5
 10
 15

20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. Mai, *op. cit.*, t. IX, 726 : 'Απὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου. 'Αλλ' ὁ μὲν τὸν οὕτω μέγαν τόμον γραφίδι ἀνθρώπου γράφειν τῷ προφήτῃ προσέταττεν, μονονουχί λέγων, μηδὲν δείσης. ὃ οὔτις, μηδὲ πρὸς τὸ θεῖον καὶ ἄρρασιον τοῦ μυστηρίου βλέπων καὶ σπεύδων ἐφικέσθαι τῆς ἀξίας τοῦ πράγματος; καὶ ὡς περὶ Θεοῦ μέλλων ἀπαγγέλλειν, καὶ ἐπιζητῶν θεῖα τινὰ ῥήματα καὶ νοήματα καὶ μὴ εὐρίσκων, ἀναγκάϊως ὀκνήσας γράψαι: γράμμασιν καὶ ῥήμασιν ἀνθρωπίνους σοὶ γράφειν παρακελεύεται: λίαν ἀκολουθῶς καὶ φιλανθρώπως καὶ τοῦτο οἰκονομῶν· εἰ γὰρ ὁ τοῦ Θεοῦ Λόγος καταθέθῃκεν εἰς τὸ γενέσθαι ἄνθρωπος, μὴ ἀποβάλλων τὸ εἶναι Θεοῦ, πῶς ἀνθρωπίνους γράμμασιν ἀπηξίωσεν τὰ περὶ ἑαυτοῦ γράφεσθαι τὰ καὶ διαγγέλλεσθαι; ὃν γὰρ ἡ ἐνανθρώπησις οὐκ ἔτρεψεν οὔτε ἠλλοίωσεν οὔτε ἐμείωσεν, πῶς ἐμελλεν ἐλαττοῦν φωνῆς ἀνθρώπου γραφῆ τε καὶ προφορᾷ, τὸ σωτήριον ἡμῖν τοῦ Εὐαγγελίου φέρουσα κήρυγμα: — 2. L. in margine : Δι.

jamais, comme la lettre de la Loi écrite sur les tables laquelle est tombée en désuétude. « Le *tomos*, dit-il, est grand »; en effet, comment ne serait-il pas grand cet (Évangile) qui annonce une telle réalité? grand et digne d'admiration; car, en vérité, selon la parole de Paul : *Sans contredit, le mystère de la piété* (εὐσέβεια) *est grand*¹. Et il est encore autrement grand, celui qui apporte des enseignements parfaits, non pas comme (à des enfants², mais) comme à ceux qui sont grands par l'âge intellectuel, celui par qui nous avons entendu clairement : *Il a été dit aux anciens : « Tu ne tueras point »; mais moi je dis : Ne te mets pas en colère contre ton prochain en vain* (εἰς τὴν). *Il a été dit encore : « Tu ne commettras pas d'adultère »; mais moi je dis : Ne regarde même pas celle que tu convoites. Soyez parfaits comme votre Père céleste est parfait*³.

Mais ce *tomos* qui est si grand, il ordonnait cependant au prophète de l'écrire avec une écriture humaine: il disait, pour ainsi parler : « N'aie pas

1. I Tim., III, 16. — 2. Le traducteur omet ici des mots, ce qui rend le texte obscur, tandis qu'il est clair dans l'original grec. — 3. Cf. Matth., v, 21-22, 27-28, 48.

وٓب وٓقٓا . هٓ ا لا فٓبٓا وٓه وٓصٓنٓحٓبٓا ا ه وٓعٓمٓتٓا هٓبٓع وٓحٓكٓه هٓمٓدٓبٓا
 وٓصٓنٓحٓمٓا وٓب وٓا هٓ لا ا هٓ ا . ا ه حٓقٓلا وٓصٓدٓبٓعٓمٓا . لٓصٓنٓكٓه هٓمٓ
 هٓكٓمٓا وٓنٓ . ا لا صٓنٓبٓا رٓهٓنٓا . هٓصٓبٓا وٓحٓبٓ وٓحٓبٓه حٓكٓه وٓبٓعٓ هٓ ا هٓ .
 هٓلٓه هٓصٓبٓا رٓهٓنٓا سٓحٓف . صٓلٓهٓ وٓ ا ه مٓسٓع وٓه حٓا وٓنٓجٓبٓا : وٓه وٓسٓبٓ
 مٓحٓ حٓكٓف لا هٓكٓفٓصٓا حٓبٓ ا هٓ ا ا هٓ : وٓوٓهٓ : وٓا هٓ وٓصٓدٓبٓعٓمٓا ا جٓبٓا
 ٥ هٓمٓ هٓكٓمٓا . مٓ صٓفٓكٓمٓ حٓنٓ لٓصٓنٓكٓهٓ هٓ ا هٓكٓمٓا ا فٓنٓ : وٓهٓ . ا هٓ
 وٓسٓ . ا هٓ ا سٓبٓا هٓقٓتٓا . حٓكٓهٓ هٓكٓهٓ وٓحٓبٓ مٓعٓ . هٓكٓهٓ صٓا : وٓ
 هٓكٓفٓ مٓ هٓ هٓا سٓا سٓا . هٓا هٓ وٓه حٓكٓا هٓنٓ ا هٓ وٓنٓا : وٓهٓ . لٓقٓطٓا
 وٓقٓ وٓصٓبٓا هٓكٓهٓ . وٓهٓ وٓسٓ ا هٓ مٓ هٓصٓبٓا حٓكٓهٓ وٓسٓبٓا
 وٓهٓ : وٓكٓهٓ وٓحٓبٓ مٓعٓ : مٓ صٓلٓا وٓسٓمٓر حٓقٓلا ا هٓهٓ وٓهٓ سٓمٓا
 10 ا هٓ وٓكٓهٓ هٓكٓهٓ وٓسٓبٓ : وٓهٓ : وٓصٓلٓهٓ وٓ ا فٓنٓ : وٓهٓ : وٓا حٓبٓا لٓصٓنٓكٓهٓ حٓبٓ
 ا هٓ ا هٓ حٓبٓ ا هٓ . ا لا ا هٓ مٓ حٓكٓهٓا مٓهٓ . وٓبٓ هٓ لا ا هٓمٓ وٓهٓ
 صٓفٓكٓمٓا وٓ . صٓصٓبٓا وٓقٓ وٓحٓكٓمٓا مٓآٓ .
 حٓكٓهٓ وٓهٓ مٓنٓ ا لٓجٓنٓ هٓكٓهٓ . هٓصٓبٓا : وٓسٓبٓا لٓوٓ حٓ

Prophètes, ni la foule des Évangélistes ou des Apôtres, n'est capable de com-
 prendre et de dire toute la réalité de cette sublimité digne de Dieu (*θεοπεπηγός*)
 ou les paroles de l'incarnation, sinon en petite partie et dans la mesure où
 quelqu'un toucherait seulement du bout des doigts et ne prendrait qu'un
 tout petit fragment (*τόμος*). C'est pour cette cause que Jean, le fils du tonnerre,
 7 qui plus que tout autre fit de la théologie et fut éclairé dans son intelligence,
 et qui, d'une manière très sublime, a écrit ce qui se rapporte à l'incarnation,
 en terminant la rédaction de (son) Évangile, disait aussi : *Il y a encore beaucoup*
d'autres choses (parmi) tout ce qu'a fait Jésus; si on les écrivait en détail, je ne
 10 *pense pas que le monde même pût contenir les livres qu'on écrirait*¹. Il a dit cela,
 non seulement lorsqu'il montrait la quantité de ce qu'a fait Jésus, attendu
 qu'il était le Verbe qui (existait) avant les siècles et la puissance qui régissait
 tout ce qui est venu à l'existence — c'est pour cela qu'il disait : *Mon Père*
*agit jusqu'à présent, (et) moi aussi j'agis*² — mais encore lorsqu'il en fait con-
 15 naître la grandeur que l'ouïe de ceux qui vivent dans le monde n'était pas
 capable de percevoir.

Car tout cela n'a été révélé et écrit qu'autant que c'était compréhensible
 pour nous. Et on dirait — et bien justement — que même tous les Livres

1. Jean, XXI, 25. — 2. Jean, V, 17.

5
 10
 15
 20

* L fol. 226
1^o a.

inspirés de Dieu, en comparaison de toute la science divine, ne tiennent que la place (τρίτης) d'un *tomos* quelconque et d'une petite partie du livre entier. Il semble en vérité que notre Sauveur même prédisait cela par le prophète des Psaumes, et qu'il faisait connaître d'avance sa venue dans la chair ainsi que la répudiation du service ancien et figuratif à l'aide d'holocaustes, et son remplacement par l'exercice du sacerdoce spirituel et véritable de (son) corps saint; et il disait à son Père : *Tu n'as voulu ni sacrifice, ni offrande, mais tu m'as formé un corps; tu n'as agréé ni holocaustes, ni (sacrifices) pour le péché. Alors j'ai dit : Voici, je viens; c'est à mon sujet qu'il est écrit en tête du livre*¹.

Ces (mots) : *Tu m'as formé un corps*, signifient ceci : « * Les sacrifices et les holocaustes, dit-il, qui étaient accomplis selon la Loi (νόμος), tu les as abolis. ô Père, à cause de leur caractère figuratif et de leur imperfection et, à leur place, tu as inauguré la venue de mon incarnation qui est plus mystérieuse que tout et l'exercice du sacerdoce de mon corps qui est parfait et ne manque de rien, parce qu'il possède la rémission des péchés et une purification complète, ce que la Loi (νόμος) ne pouvait pas opérer. Ces choses, dès le commencement, sont écrites et prédites à mon sujet en tête du livre, c'est-à-dire

1. Hébr., x, 5-7, Ps. xxxix, 7-8.

1001 ; وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ .
 وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ .
 وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ .
 وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ .
 5 وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ .

الا سراً منكم اذكم اذكم اذكم اذكم .
 وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ .
 وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ .
 10 وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ .
 وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ .
 وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ .
 وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ . وَاذْكُرْ اٰتِيَّتَهُ .

1. L. in margine : فحجلا . — 2. Maï, op. cit., t. IX, 726 : 'Από τοῦ αὐτοῦ λόγου. Τὴν αἰτίαν ἐν προομίῳ ἀποκαλύπτει τῆς θείας ἐνανθρωπήσεως.

mystère qui devait être écrit dans ce *tomos*, à cause duquel il a également
 appelé le *tomos* neuf et grand ». Car il est notoire que tout *tomos* dans lequel on
 doit écrire est généralement neuf et non écrit; (il suit) de là que, si quelqu'un
 des Prophètes reçoit aussi l'ordre d'écrire sur un livre, c'est d'une part un livre
 5 par rapport à nous qui ne savons rien et qui n'avons pas du tout part aux
 choses divines, et c'est d'autre part un *tomos* par rapport au livre supérieur.

Mais voyons pourquoi Isaïe reçoit l'ordre d'écrire dans le *tomos* avec une
 écriture humaine. *Qu'on se hâte, dit-il, de faire le partage du butin, car c'est
 proche* ¹. C'est la cause de l'incarnation divine qu'il met en évidence dans les
 10 commencements mêmes. Car parce que par le péché d'Adam la mort est entrée
 en s'insinuant et a prévalu sur le genre (*γένος*) humain tout entier, et que le
 Calomniateur, emportant (son) butin comme à la suite d'une victoire (remportée)
 en guerre, nous possédait désormais, alors que nous faisons les œuvres du
 péché et que nous portions ainsi un malheureux tribut au tyran (*τύραννος*), celui
 15 qui a dit au sujet des enfants d'Israël qui fabriquaient des briques en Égypte

1. Isaïe, VIII, 1.

* L. fol. 226
a.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠
 ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠
 ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠
 ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠
 ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠
 ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠
 ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠
 ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠
 ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

1. Mai, *op. cit.*, t. IX, 727 : 'Από λόγου ρά. Προνομήν ποιῆσαι τούτέστι διανομήν· λαθὼν γὰρ ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ διαβόλου καὶ τῶν δαιμόνων, τοῖς ἀποστόλοις διένειμεν, εἰς πᾶσαν τὴν οἰκουμένην καταμερίσας αὐτοὺς, καὶ καταδιελὼν ὡσπερ κληρωτοὺς γὰρ καὶ ἀγγέλους ταῖς ἐκκλησίαις ἐπιστήσας καὶ ἑκάστῳ τῶν πιστῶν, καὶ ἀφορίσας πρὸς φυλακὴν, κατὰ τὸ εἰρημένον, ὄρατε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἀγγελοὶ αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διαπαντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς· ταῦτα κατήπειγε τὸν Ἰησοῖον γράφειν μετὰ τάχους πολλοῦ λέγων, πάρεστι γὰρ, τούτέστιν αὐτὸ τὸ ἔργον ἐφῆστηκε καὶ ἐπὶ θύραις ἐστίν.

et qui étaient les esclaves de Pharaon : J'ai bien vu l'humiliation de mon peuple
 * qui est en Égypte, et j'ai entendu le cri que lui font pousser ceux qui le persé-
 cutent par le travail, car je connais sa douleur et je suis descendu pour le délivrer¹,
 lui-même s'est penché aussi vers toute notre race (γένος), persécutée par les
 démons qui la persécutaient par un dur travail, et par la prophétie il montre
 qu'il se hâte lui-même promptement et rapidement pour enlever le Malin et
 le dépouiller du butin que nous étions nous-mêmes. C'est pourquoi il disait
 aussi dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) qu'il est venu pour lier le fort et lui
 prendre ses armes², nous faisant encore connaître qu'il se hâtait, dit-il, non
 seulement pour enlever le butin, mais aussi pour en faire la captivité, c'est-
 à-dire le partage; car, après nous avoir pris au Calomniateur et aux démons,
 il nous a partagés entre les Apôtres en les répartissant sur toute la terre
 habitée; il leur a partagé la terre comme en tirant au sort, il a établi les
 anges sur les Églises et en a attribué à chaque fidèle pour le garder
 comme il a été dit : Voyez à ne pas mépriser un seul de ces petits, car je vous

1. Ex., III, 7-8. — 2. Matth., XII, 29.

1001 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ

1. Maï, *op. cit.*, t. IX, 727 : 'Από τοῦ αὐτοῦ λόγου. Δεῖξει προεῖρηται τὸ Εὐαγγέλιον, τὸ ἐν τῷ καινῷ τόμῳ γραφόμενον, ὑπὸ νόμου καὶ προφητῶν μαρτυρούμενον. Οὐρίας μὲν γὰρ τὴν κατὰ νόμον ἱερῶμενος, τὸν τοῦ νόμου τύπον ἐπλήρου. Ζαχαρίας δὲ προφήτης ὑπάρχων τί ἄλλο ἢ τοῦ προφήτας ὑπέγραφε; καὶ τῶν πραγμάτων αὐτῶν ἔνδειξις γίνεται· εἰ γὰρ Οὐρίας μὲν φωτισμὸς Θεοῦ, Ζαχαρίας δὲ μνήμη Θεοῦ, φαίνεται σαφῶς ὡς ἐκ τῶν ἀπομνημονευμάτων τῶν προφητικῶν καὶ νομικῶν τὸ φῶς τὸ θεῖον τῆς κατὰ Εὐαγγέλιον ἀληθείας ἐξέλαμψεν. — 2. Maï, *op. cit.*, t. IX, 727 : 'Από τοῦ αὐτοῦ λόγου. Βαρχαίου δὲ υἱὸς ὢν Ζαχαρίας, τοῦ ἐπωνύμου τῆς εὐλογίας τῆς τοῦ Θεοῦ, δηλοῖ πλήρως εὐλογία εἶναι τὸ κήρυγμα τὸ εὐαγγελικὸν τοῖς πιστεύουσιν.

et qui est sous la main, il veut qu'Isaïe, en écrivant cela, prenne avec lui Urie
 (qui exerçait le sacerdoce en ce temps-là et Zacharie qui tenait la place (τᾶξίς)
 d'un prophète¹, afin d'honorer d'une manière grande et vénérée les choses
 prédites et de les faire croire et de les confirmer. Et dans un sens qui est plus
 rempli de mystère, plus vrai et particulièrement plus digne de l'esprit, il
 voulait désigner l'Évangile (Εὐαγγέλιον) qui était écrit dans le *tomos* neuf
 auquel rendaient témoignage la Loi (νόμος) et les Prophètes. Car Urie, en ac-
 complissant l'exercice du sacerdoce légal, tenait la place² de la Loi (νόμος),
 et Zacharie, qui était prophète, quelle autre chose symbolisait-il sinon les
 Prophètes? Et la signification des noms eux-mêmes³ est aussi une démon-
 stration des faits; car si Urie équivaut en hébreu à « lumière de Dieu » et
 Zacharie à « mémoire de Dieu⁴ », il apparaît clairement que c'est par ces
 mentions de la Loi et des Prophètes qu'a brillé la lumière divine de la vérité qui

1. On sait que le Zacharie qui est mentionné dans le verset d'Isaïe, et au sujet duquel on ne connaît rien de précis, est qualifié de prophète par les Pères grecs. — 2. Le grec a τύπος que le traducteur a dû confondre avec τόμος. — 3. Les mots « signification » et « mêmes », nécessaires pour l'intelligence du passage, manquent dans le grec de Maï. — 4. Proprement : « dont Dieu se rappelle » ou βερόμνηστος, mais l'interprétation traditionnelle est bien *memoria Domini* ou μνήμη Θεοῦ.

5
 10

5
 10

* L. fol. 227
 1^o a.

10
 * L. fol. 227
 1^o a.

est dans l'Évangile (Εὐαγγέλιον); d'autre part, Zacharie, étant fils de Barachias qui est le synonyme de « bénédiction qui vient de Dieu », indique que la prédication de l'Évangile est pleine de bénédiction pour les croyants.

5
 10
 15

Ce symbole (τύπος) et (cet) arrangement (τάξις) du témoignage dont nous parlons, Notre-Seigneur aussi les a accomplis lui-même dans les Évangiles (Εὐαγγέλια). Ayant conduit Pierre, Jacques et Jean sur la montagne, il fut transfiguré et il resplendit plus que le soleil, voulant leur montrer un peu de sa gloire divine, comme une petite étincelle. Il apparut parlant avec Moïse et avec Élie, montrant par là que son incarnation et l'Évangile (Εὐαγγέλιον) qui l'annonce, ont pour témoins la Loi (νόμος) et les Prophètes: car Moïse apparaissait personnifiant la Loi (νόμος), et Élie (personnifiant) les Prophètes. Luc dit aussi à leur sujet que, lorsqu'ils apparurent sur la montagne avec Jésus, ils parlaient de son départ qu'il allait accomplir à Jérusalem¹; * et qu'était son départ, sinon la consommation de l'économie, qui était la croix et la résurrection d'entre les morts qui la suivit? Ainsi donc Isaïe, lorsqu'il était sur le point d'écrire le *tomos* du nouveau et grand mystère, entendait aussi : *Constitue-moi, en qualité de témoins, des hommes dignes de foi, le prêtre Urie*

* L. fol. 227
 1^o a.

1. Luc, IX, 31.

لا اذنا فورا مكرهنا. بلصدهما ملجهوا بقما مدغه وحمه مهنه به.
 الا نسرا مالا افند اعما حله اكله. ممتحه لاما بصلا. مبلهنا.
 مبلنا حنا. مصلنا¹ فنحن لنجنا الله حلهنا فننا. بلنا بصنا²
 مدسحنا اللهنا فننا حلهنا علمهنا ولسعه. وننا ونا ممتحه
 تلاح لنا لمحا حلهنا فننا. ممتحه ولسعه بقعه ⁵
 ونا ممتحه به ممتحه لانا حب. ونا ممتحه لانا ممتحه به ممتحه
 ممتحه ونا. لا اذن ممتحه لممتحه. الا ونا حله لانا بصلا. فننا
 ونا ممتحه ونا ممتحه ونا ممتحه ونا ممتحه ونا ممتحه. وننا
 ممتحه اللهنا. وننا حلهنا لانا افند لانا. لا ونا ممتحه ونا
 اللهنا. فننا ممتحه لانا ممتحه ونا ممتحه ممتحه ممتحه
 امر ممتحه. حلهنا ممتحه ونا ممتحه ونا ممتحه³. لانا
 لانا ممتحه ونا ممتحه ونا ممتحه ونا ممتحه ونا ممتحه :

1. Mai, op. cit., t. IX, 727 : 'Από τοῦ λόγου ρά. Προφήτιν μὴν τὴν θεοτόκον παρθένον καλεῖ, ἐν τῷ ἀπαύξεισθαι τὴν Ἐλισάβετ προφητεύσασαν ἐξ ἐπιπνοίας θείας, τὸ ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαὶ, καὶ τὰ τούτοις ἐπόμενα. — 2. Ms. ممتحه. — 3. L in margine : ممتحه ونا ممتحه ونا ممتحه ونا ممتحه ونا ممتحه.

et Zacharie, qui signifient et attestent la Loi (νόμος) et le chœur des Prophètes.
 Mais voyons ce que dit Isaïe après ces (mots). *Et je m'approchai de la prophétesse, et elle conçut et enfanta un fils*¹. Il appelle « prophétesse » la Mère de Dieu, la Vierge, qui prophétisa en vertu d'un dessein divin en saluant Élisabeth : *Car, voici que désormais toutes les générations me diront bienheureuse*², et ce qui suit. ⁵

Il m'arrive de m'étonner beaucoup comment le prophète, ayant entendu : *Prends-toi un grand tomos neuf*, n'ait pas dit : « Et je pris le tomos », mais : *Je m'approchai de la prophétesse*, nous faisant monter jusqu'à une grande pensée, et (nous apprenant) que le nouveau tomos est la prophétesse, la Mère de Dieu, ¹⁰ la Vierge. Et comment? C'est moi qui le dis. Dieu forma Adam de la terre; puis, après avoir coupé une de ses côtes, la lui avoir ôtée et l'avoir remplacée par de la chair³, comme il est écrit, il créa Ève; la femme donc est une section de l'homme, c'est-à-dire un tomos⁴. Par conséquent, puisque Ève, le premier tomos, a vieilli à cause du péché, une fois qu'elle fut condamnée à enfanter les ¹⁵

1. Isaïe, VIII, 3. — 2. Luc, I, 48. — 3. Cf. Gen., II, 21. — 4. Note marginale de L : Traduit du grec en syriaque, le mot que nous disons νόμος se dit ممتحه (section).

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15
 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35
 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50
 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65
 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80
 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95
 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110
 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125
 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140
 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155
 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170
 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185
 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200
 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215
 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230
 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245
 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260
 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275
 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290
 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305
 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320
 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335
 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350
 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365
 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380
 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395
 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410
 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425
 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440
 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455
 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470
 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485
 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500
 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515
 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530
 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545
 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560
 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575
 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590
 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605
 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620
 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635
 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650
 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665
 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680
 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695
 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710
 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725
 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740
 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755
 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770
 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785
 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800
 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815
 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830
 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845
 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860
 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875
 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890
 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905
 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920
 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935
 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950
 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965
 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980
 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995
 996 997 998 999 1000

1. L in margine : ...
 2. Ms. ...
 3. L in margine : ...

enfants dans les angoisses, c'est au point de vue de la guérison que la Mère
 de Dieu, le nouveau *tomos*, a été envisagée, après qu'elle eut été purifiée par le
 Saint-Esprit et qu'il ne se trouvait en elle rien de ce qui est vieux et qui est la
 peine du péché. Elle sert à l'enfantement divin d'une manière admirable,
 5 nouvelle et digne de Dieu (*θεοπρεπώς*), elle est un *tomos* à la fois nouveau¹ et
 admirable, et doublement nouveau. D'une part, Dieu le Verbe a pris d'elle une
 chair qui possède une âme intellectuelle, et il s'est uni cette (chair) hyposta-
 tiquement, attendu que la (chair) a subsisté à l'instant même où elle a été
 unie; car elle ne subsistait pas avant l'union, en sorte que c'est celui qui s'est
 10 incarné sans changement et sans division qui passe ainsi pour avoir été conçu
 et avoir été enfanté, et que ce n'est pas un autre homme en dehors de lui. Et
 d'autre part, (il a reçu cette chair) non pas * d'une semence virile, mais du
 Saint-Esprit qui, en dehors de toute concupiscence, opérait cette conception
 d'une manière créatrice et divine, tandis que cette (conception) était écrite
 15 dans le *tomos* avec une écriture humaine, selon la révélation prophétique, c'est-
 à-dire tandis que cette conception divine est dépeinte², représentée et figurée
 d'une manière humaine, et qu'elle attend qu'elle ait grandi peu à peu et qu'elle

1. Note marginale de L : De même le mot que nous disons *τὸν* (nouveau) se dit encore en grec
 par deux expressions (*λαῖτις*) : *νέος* et *καινός*. — 2. Note marginale de L : Chez les Grecs, dans l'usage
 de la langue, « écrire » est mis pour « peindre ». C'est pourquoi, on peut donc prendre, si on veut,
 « écrire avec une écriture humaine » au lieu de « peindre avec une peinture humaine ».

سكنا وكنعمها. ابعلا بكون بجهنا فاما الكوا مبجنا ملك
 فاما الكوا. ملكا : او امد او حاكما حركا. بفضله مقدا
 بوب بالجر. ابعلا : افنا¹ حكا بوه حوسا.

حب فكون بكنه بكنه بلع لا بدخنا انا الا بوه ابعلا مكنما : حب
 حة حركما له امر بكنه اعلاك حركما مكنما : مكنه مكن
 مكنما بسلمنا حركه بوه. ابعلا بكنه بكنه بكنه : ابعلا.
 بزنج له مكنما مكنما.

حكنه فح ابعلا بكنه انا حوه. مكنه حكا بكنه. حركما
 بكنه حكا بكنه. مكنه فح مكنه مكنه. لبعلا مكنه حركما
 مكنه مكنه مكنه. بكنه مكنه. حوه : ابعلا حوه حوه حوه
 لمكنه مكنه. بكنه بكنه : ابعلا مكنه مكنه مكنه. بوه
 بكنه مكنه. مكنه حكا حركما. امر حكا مكنه : افنا حركما.
 مكنه مكنه بكنه : ابعلا مكنه مكنه مكنه حركما.
 حكا. ابعلا مكنه مكنه مكنه مكنه حركما.

1. Ms. ابعلا.

se soit développée, de sorte que *les jours où elle devait enfanter furent accomplis*¹, comme dit le Livre sacré, pour celle qui conçoit d'une manière digne de Dieu (θεοπρεπῶς) et qui enfanta d'une manière plus digne de Dieu, parce qu'elle est à ce point et mère et vierge.

C'est par tous ces états qui nous sont propres, et sans en omettre (un seul),⁵ en effet, qu'est venu le médecin et le sauveur, *ayant participé de la même manière que nous*, comme il est écrit, *au sang et à la chair*², et ayant évité seulement la ressemblance dans le péché, afin que, dans toutes les (conditions) où nous sommes, il nous ménageât le salut et la guérison.

Dans certains livres donc il y a : *Et je m'approchai de la prophétesse*; et dans¹⁰ d'autres : *Et il s'approcha de la prophétesse*³. Ce (mot) : Je m'approchai, indique que c'est Isaïe qui s'approche de la contemplation (θεωρία) et de la révélation du prodige, tandis que l'autre (mot) : Il s'approcha, montre que c'est celui qui lui a dit : *Prends-toi un grand tomos neuf*. Et celui-ci était le Paraclet (Παράκλητος), le Saint-Esprit, qui parle par les Prophètes, qui s'est¹⁵ approché de la Vierge, selon cette parole qui dit dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) : *Le Saint-Esprit viendra sur toi*⁴; c'est pourquoi (Isaïe) aussi ajoute ensuite : *Et elle conçut et enfanta un fils*, pour montrer que c'est du Saint-Esprit même que (venait) la conception.

1. Luc, II, 6. — 2. Cf. Hébr., II, 14. — 3. Isaïe, VIII, 3. — 4. Luc, I, 35.

هنيئاً به عناناً سميراماً . ملك در حنة هيمدا . وبجلنا حزا . كما
 ورا عن سارا . حذا لعل ودرجهامال . ووه عن لهوهها حاسل سارا . وب
 بجلنا حمار . عنما حيزلا اوجنا . حذا حذا . ووه اوح حيتلها فح . حذا
 حيترا به موصلا مدملجب ووه . وب سلبيلا اسارا لوه موصلا حيترا .
 5 موصلا حذا حذا حمارال ووا . ووه به لهوهها سبارا : ووه به
 حيزلا ووا . حزا بجلنا . مدملحدا ووا حذا حيترا . ووه ووا . حذا
 حزا ووا حيترا ووا . ووه حذا حمارال ووه حيترا . ووه
 ووه حمارال ووه حيزلا .
 انمير لا حيزال به ووا فمديس . فتهلا ودهو حواس ووهله ووه .
 10 حيترا عن اسمال ووه ووه حيزلا . ووه ووه . ووه حيترا
 ووا ووه . حذا ووا ووا . حذا ووا ووا حيترا ووا :
 ووه به ووه امام حوه حزا . حوا ووا حمارال ووه حمارال
 ووه حيترا حذا حذا ووه ووه . انمير ووا حيترا
 حمارال . ووه حذا ووه حمارال ووه . ووه حمارال ووه ووه

C'est très véritablement et proprement et bien à propos qu'il est écrit : *Elle*
enfanta un fils, car c'est à cela que visait tout le but de l'économie. En effet
 Ève, l'ancien *tomos*, après avoir enfanté Caïn, dit : *J'ai acquis un homme*¹,
 et non « un fils ». De là (il suit) que nous naissons désormais en qualité
 5 d'hommes et non de fils, parce que le péché était maître et puissant, et qu'il
 nous éloignait de (toute) parenté avec Dieu. Mais le nouveau *tomos*, c'est-à-
 dire la Mère de Dieu, enfanta un fils. C'était nécessaire pour nous, en effet,
 et nous avons besoin du Fils qui est Dieu par nature, qui nous fait cadeau
 de la grâce de l'adoption * dont nous étions dépouillés.

10 Comment ne rougissent-ils pas, en entendant cela, les petits des corbeaux
 de Nestorius, car ses dogmes (*δόγματα*) sont des corbeaux qui sont impurs,
 et qui, en ce qui les concerne, obscurcissent la lumière de la science de
 Dieu? En effet, celui qui, par nature, est Dieu de Dieu, et le même qui,
 selon la chair, est né en qualité de Fils, ils affirment que celui-là acquit
 15 par grâce la plénitude de l'adoption du fait du baptême dans le Jourdain.
 Comment donc me ferait-il dès lors cadeau de ce dont il (ne) s'est enrichi
 lui-même (que) par grâce? Par conséquent il sera rangé d'abord avec ceux

1. Gen., iv, 1.

* L. fol. 227
v° a.

* L. fol. 227
v° a.

سنعف بالانحص. هذه حذوة. وخبب عفة. حصه فبنف ففهم. ه/نحل
بعتي قنلا الآقما /افقت. /الماج حصى موصلا ففهما. ه/بوه بعفمفمف
لحمده مع سفهتفهم. وه رفف /الماج حفا ففهم. لا هفف حلا
المهمال اسنالا لصفمفمفملا. ه/فلا اوحا ملامفمفملا اسنالا حفا ه
حلمفلا' وه بعفمف. الال ومامفملا اسنالا حفا ه

مفلا رف وه وه وفالاهفملا وه لمدمفملا بعفة /الهفملا مفضفس.
هومدمفملا سفمفملا حفا حذوه ولامفملا مضملا حفا. ه/هنا فمف اسنالا حفا
مفمفملا بعفملا. لصفمفملا هفمفملا رف بعفمفملا رفلا امر ولفلا رف ملامفملا
مفضلفمف. مفا اقفمف لمفملا اسنالا ه/ه حفا حلمفملا. اف ملامفملا
حفا حذوه ولامفملا حفا. مفا. مفا. ه/ال رف مفا ملامفملا ملامفملا الآقما
مفا ملامفملا ولامفملا لمفملا مفا مفا وه ولامفملا حفا ملامفملا امر ملامفملا
لامفملا للافملا هفمفملا. / حفا وه فمف ملامفملا مفا رف هومفملا عفف
ملامفملا. وه رف مفا اسنالا اسنالا لصفملا وه /النا لحمده. ه/امر

qui sont bien traités (*εὐπαθίω*) et non avec ceux qui sont bienfaisants (*εὐεργετέω*) : notre Sauveur sera sauvé avec nous; et quelle confirmation recevront les paroles divines qui disent : *Aujourd'hui il vous est né un Sauveur qui sauvera son peuple de ses péchés* ¹ ? Car celui qui est né en qualité de Fils et de Sauveur, n'a pas besoin d'une autre addition pour être parfait; et, de plus, le (fait) de sauver n'est pas pour lui une qualité qui est acquise ou ajoutée, mais qui est en lui par essence (*οὐσία*).

Pourquoi (ne rougissent-ils pas) ceux qui professent l'imagination (*φαντασία*) d'Eutychès qui est à elle-même sa loi (*αὐτονόμος*) et qui regardent comme loi (*νόμος*) ce qui leur paraît? D'une part la négation de la vérité leur est commune, et d'autre part ils (se) divisent en une quantité de sectes de croyance fausse, comme chacun peut le montrer. Et, bien qu'ils soient des gens qui sont dans l'erreur, même dans cette erreur ils se vantent encore de n'avoir pas de chef ² et de n'obéir à aucun des maîtres de la théologie et des interprètes des mystères de l'Église. Ils sont beaucoup moins raisonnables que les sauterelles qui n'ont pas de roi ³, selon le proverbe; si en vérité celles-ci partent en bon ordre à un seul commandement, eux, au contraire, ils expliquent leur imagination les uns d'une façon et les autres d'une autre

1. Matth., I, 21; Luc, II, 11. — 2. Les Ἀκέφαλοι. — 3. Prov., xxx, 27.

وتبنا له صبا ففتوا وسبقوا اذنى وهنسى . مدفعهم ذى حجبهم :
 اذنا : من له صبا اذنى سبوا لا بالسحر : من نجى الاكابر :
 اذنا : اذنى ومن سبوا : سبوا : اذنا : اذنى : اذنى :
 5 حجبهم :
 لا لهما اذنى : اذنى : اذنى : اذنى : اذنى :
 * L. fol. 227
 v° b.
 حجبهم : اذنى : اذنى : اذنى : اذنى : اذنى :
 حجبهم : اذنى : اذنى : اذنى : اذنى : اذنى :
 حجبهم : اذنى : اذنى : اذنى : اذنى : اذنى :
 حجبهم : اذنى : اذنى : اذنى : اذنى : اذنى :
 حجبهم : اذنى : اذنى : اذنى : اذنى : اذنى :
 حجبهم : اذنى : اذنى : اذنى : اذنى : اذنى :
 حجبهم : اذنى : اذنى : اذنى : اذنى : اذنى :
 حجبهم : اذنى : اذنى : اذنى : اذنى : اذنى :

façon, comme cela leur vient à l'esprit et comme des *ὄνειροκρίτης* ou interprètes de songes qui nagent.

Est-ce qu'ils ne rougiront pas du nouveau *tomos*, je dis de la Mère de Dieu, la Vierge, qui a été séparée de notre race (*γένος*) et choisie pour ainsi dire en
 5 qualité de temple saint, pour le ministère et l'accomplissement de l'économie qui a lieu pour nous, (cette Vierge) de qui germa l'Emmanuel?

Ne montent-ils pas en courant vers Adam et Ève, les premiers parents, à cause de qui nous sommes restés dans le besoin de la guérison, * qui a
 eu lieu par l'incarnation et l'humanation? Et reconnaissent-ils manifestement
 10 que ce qui devait être guéri, cela a été pris? Car si (le Christ) ne voulait pas véritablement passer par les limites de notre nature, et cela lorsqu'il est venu même dans ces (limites) en restant au-dessus de la nature, de sorte que, selon la parole de Paul, *comme par un seul homme le péché est entré dans le monde; et : par la désobéissance d'un seul homme beaucoup ont été pécheurs,*
 15 *de même aussi par l'obéissance d'un seul beaucoup seront rendus justes¹; et : Puisque la mort est venue par un homme, c'est par un homme aussi qu'est venue la résurrection des morts²,* pourquoi fallait-il tout ce cycle de l'incarnation?

1. Rom., v, 12, 19. — 2 I Cor., xv, 21.

5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

(Pourquoi fallait-il) qu'il montrât avec fourberie cette imagination difficile et prolongée? (Pourquoi fallait-il) qu'il passât par la conception et la naissance et les autres (états), lesquels en vérité devaient être montrés comme dans des hallucinations, par le moyen de choses qui sont incroyables, ou plutôt (μᾶλλον δέ) par le moyen de choses qui ne peuvent pas être; car l'usage de la nature présente une démonstration de la vérité et non de l'imagination (φαντασία)?

Connaissant donc ces choses, sachez clairement que vous regimbez contre les aiguillons¹, comme il est écrit, et soyez une portion excellente ou plutôt (μᾶλλον δέ) (soyez la portion) même de Dieu. En effet, il est bien qu'on dise aussi de vous : *La portion du Seigneur est le peuple de Jacob, (ei) la part de son héritage est Israël²; car vos dieux ne sont pas comme notre Dieu³*. Je vous tisse⁴ encore ceci du même livre; car les ennemis de la vérité sont sans intelligence et la vigne de leur doctrine vient de la vigne de Sodome, sur laquelle les nuages du Seigneur ne répandirent pas de pluie, 1 mais du feu et du soufre, lorsqu'ils descendirent sur elle⁵; et les reproches qui sont empruntés au Livre inspiré de Dieu, ils les rendent sans fils et mères de fruits non parfaits et qui ne viennent pas en leur temps.

1. Act., ix, 5. — 2. Deut., xxxii, 9. — 3. Cf. Deut., xxxii, 31. — 4. Ce mot indique que la suite est formée de diverses citations. — 5. Cf. Deut., xxxii, 32; Ézéch., xxxviii, 22; Gen., xix, 24.

دھملا اھملا فھملا مھملا است : امر وھملا بھملا اھملا .
 باھملا اھملا بھملا اھملا . مھملا فھملا اھملا بھملا .
 مھملا مھملا اھملا اھملا بھملا : اھملا . اھملا . اھملا .
 اھملا اھملا بھملا . مھملا فھملا اھملا بھملا .
 5 اھملا : مھملا اھملا بھملا مھملا . مھملا فھملا اھملا .
 مھملا مھملا اھملا . مھملا فھملا اھملا . مھملا فھملا اھملا .
 مھملا مھملا اھملا . مھملا فھملا اھملا . مھملا فھملا اھملا .
 اھملا : مھملا اھملا . مھملا فھملا اھملا . مھملا فھملا اھملا .
 10 اھملا . اھملا .

1. L in margine : مھملا مھملا مھملا . — 2. L in margine : مھملا .

Par combien de bouches, ô mes frères, pourrions-nous donc glorifier
 comme il convient le Christ qui nous a donné la confession orthodoxe de la
 foi et nous a délivrés de toutes les ténèbres hérétiques? Quelle offrande
 porterons-nous au nouveau *tomos* du grand mystère? Quoi? Ceci : que, nous-
 5 mêmes aussi, nous soyons de nouveaux *tomos*, séparés¹ de tout amour et de
 toute société mauvaise, et, autant qu'il est possible, complètement unis à
 Dieu, ayant ses saintes² lois (*νόμος*) écrites en tout temps dans nos cœurs
 et scellées³ par les bonnes œuvres, avec toute (notre) force et (notre) appli-
 10 cation, parce que nous désirons aller jusqu'à la hauteur d'où le Christ est
 descendu. Car c'est là que nous entraîne et que nous fait monter également
 cette parole : *Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur la terre, bonne volonté*
 (*εὐδοκία*) *parmi les hommes*³. A lui soit la louange dans les siècles des
 siècles. Ainsi soit-il!

1. Note marginale de L : Il dit « coupés » parce que les *νόμος* en langue grecque sont dits
 « sections ». — 2. Note marginale de L : Sacrés. — 3. Luc, II, 14.

. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. Ms. ...

qu'il convenait — ou plutôt (*μαλλον δε*) disons ce qui est plus vrai — il reçut de Dieu l'impulsion de développer les commandements de la Loi, de manifester une parcelle de la richesse de l'Esprit caché dans la lettre ¹ et de faire sortir, ainsi que d'un noble sein, un enfant parfait et (venu) en son temps.
 5 Il fallait, en effet, il convenait que ce fût après que la Loi s'était approchée du Jourdain qu'elle fût expliquée et qu'elle apparût spirituelle. Paul, ayant cela en vue, disait aussi : *Car nous savons que la Loi est spirituelle* ².

Après avoir donc achevé cet exposé développé et étendu et cet enseignement de la Loi, Moïse appela le livre « répétition de la Loi » (*Δευτερονόμιον*) ;
 10 brisant en petits morceaux et réduisant en miettes ces dix maximes de la Loi, comme s'il s'agit de pain, il en nourrit copieusement l'auditeur, et il montre que la lecture de ce (livre) n'est pas moins profitable à ceux qui sont chefs qu'à ceux qui sont sous un chef, disant ainsi : *Et ^{*} quand il sera assis sur (le ^{*} L fol. 228 r° b. trône de) son commandement, il écrira pour lui dans un livre cette répétition de la*
 15 *Loi auprès des prêtres (de la tribu) de Lévi; et qu'elle soit avec lui, et qu'il y lise tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre le Seigneur son Dieu, à*

1. Cf. II Cor., III, 6. — 2. Rom., VII, 14.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. L. in margine : ...

observer tous ses commandements et à mettre ces préceptes en pratique, afin que son cœur ne s'élève pas au-dessus de ses frères, de sorte qu'il ne s'écarte des commandements ni à droite ni à gauche'.

Voilà ce que Moïse dit d'une façon générale lorsqu'il commande à tous les chefs. Mais, pour les évêques, la Loi, d'une part, est le commandement de Paul le quel est limité brièvement à peu de mots qui indiquent des sens nombreux et importants, et dit : *Il faut donc que l'évêque soit irréprochable, mari d'une seule femme, vigilant, pur, modeste, hospitalier, capable d'instruire*², et (le reste) qui va de pair avec cela.

Il y a, d'autre part, une répétition de la Loi dans la conduite et la parole de Basile et de Grégoire, (parole) qui a beaucoup étendu et développé par les faits mêmes, autant qu'il est possible, le sens de la Loi sacrée, et qui est mise pour leur instruction et leur direction devant tous ceux qui veulent s'instruire.

Il fallait donc, selon l'avertissement du grand Moïse, que tout évêque, lorsqu'il est assis sur (le trône de) son commandement, écrive pour lui cette répétition de la Loi épiscopale, pour qu'elle soit avec lui et qu'il y lise pour lui-même tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre le Seigneur

1. Deut. (LXX), xvii, 18-20. — 2. I Tim., iii, 2.

5 يسقوت. ابعلا وبارك الجيسل احبنا الله. ابعلا وبارك الله وبعثنا
 ابعلا ولا يلازمه احد من اسقوت. ابعلا ولا يجزي من فميتنا احسنا
 او احسنا
 الا انا من يسقوت انا من هنعده وبعثنا وبعثنا انا من هنعده: منرا انا
 5 وبعثنا وبعثنا وبعثنا منرا منرا وبعثنا وبعثنا. فبعثنا انا حيث
 من فبعثنا وبعثنا وبعثنا. مسحنا وان انا. انا وبعثنا
 حله: انا وبعثنا وبعثنا. حله وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا.
 لما بعثنا انسى الله. وبعثنا من فبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا
 وبعثنا وبعثنا. وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا
 10 * الله من حب انا وبعثنا وبعثنا: وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا
 وبعثنا وبعثنا: وبعثنا من فبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا:
 وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا
 وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا
 وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا

* L. fol. 223
v° a.

son Dieu (et) à observer tous ses commandements, afin que son cœur ne s'élève pas au-dessus de ses frères, de sorte qu'il ne s'écarte des commandements ni à droite ni à gauche.

Mais moi, redoutant la copie de cette répétition de la Loi (placée) devant
 5 moi, et voyant que ma conduite combat et lutte contre cette législation
 (*νομοθεσία*), je détourne mes yeux de l'exemplaire de ces enseignements sacrés,
 et je trouve agréable aujourd'hui encore de me polir et de m'aiguiser seule-
 ment, ainsi qu'avec une pierre à aiguiser, avec la vénérable commémoration
 de ces hommes saints, et d'effacer et de rejeter loin de moi une partie de la
 10 rouille du péché qui est vieille, qui ronge et qui consume peu à peu et d'une
 façon cachée.

* Car si je marchais par de semblables (chemins) et si je possédais cette
 épée à deux tranchants qui leur était propre, qui coupe les passions de la
 chair, grâce aux vertus actives, et qui, par la parole de l'esprit, passe dans
 15 l'enseignement et pénètre dans les âmes matérielles et bien grossières,
 sans leur causer de douleur, ma (conduite) se trouvant en contact avec leur
 (conduite) pourrait accomplir la lettre des Proverbes, et, à la fin, me pro-

* L. fol. 223
v° a.

معاذنا. فليكن من غيرنا كغيرنا خلف. في يوم صبيتهما خبز انا
 احبنا واننا: بالانكف ه'عنا حوصلا بسليدا. سعبدا وبجلفدا
 بلكم يوم احقلا في صحنه يوم صبح. يومه بلامه امر بلامنا امر
 بحتبلا نبي انا حة حوصم صحنم ه'فدا. و'فلا جومحوم صحنم
 صحنم صحنم. الا بسنجا حاندا صحنم ه'فلا امر صحنم يومه
 جقلا صحنم. ه'سنبلا بولمنا حومر حومر لنا لهده. اف في حنا.
 ه'فنا انا حنا. ه'حنا. حننا لارا انا صحنم انا صبح ه'حنا اسقنا
 ه'فنا. انا انا بسنمنا ه'فنا. اب بارا حنا ه'حنا اب'فنا
 ه'فنا بسنمنا حوصم بومحوم: امر بوسنا صحنم ه'سنا. ه'ننا
 حومر صبح بسنمنا ه'فنا. ه'بني حنمنا ه'حنا بومحوم. احنا
 يومه صبح بالهنا. حننا فبح من حنمنا حنمنا يومه ببحنا انا.
 صبح يوم ببحنا رحنا. ه'فنا و'فلا حومر اسننا حنمنا صحنم
 الا انا لالهنا. ه'سنا ب'حنا لا صحنم. ه'فنا اف احنا في حننا افنا

curer un avantage; car il est écrit : *Le fer aiguise le fer*¹. Au contraire
 tandis que je cours le risque (*κίνδυνος*), comme je l'ai dit, d'être consumé et
 détruit par la rouille du péché, ces Pères dont nous célébrons la commé-
 moraison, feront l'office de la pierre à aiguiser. (ces Pères) vers lesquels
 je tire, pour ainsi dire, ainsi qu'au moyen de cordes, mon âme oppressée et
 malheureuse, qui ne consent même pas à faire leur commémoraison à cause
 du reproche (qu'elle mérite), mais qui rampe sur la terre, se cache, tremble
 comme si elle fuyait loin des travaux de la perfection, et a peur de faire
 quelque bien par hasard (*πρός*) et même en rougissant. Et je lui dis ceci :
 « Pourquoi t'en vas-tu et fuis-tu ces bons exemples, ô toi, craintive et
 malheureuse? Viens, allons vers ces statues (*ἑνδριάντα*) de la religion (*εὐσεβεία*),
 au jour de leur commémoraison, comme en une fête vénérée et splendide,
 soyons remplis de zèle pour quelqu'une de leurs belles actions, et désirons
 leurs semblables richesses, en sorte que nous soyons la possession de
 Dieu; car tous les hommes sont la création de celui qui les fait, mais il
 n'y en a qu'un petit nombre qui soient sa possession et ce sont ceux qui en
 fait et en parole ne connaissent rien autre chose que Dieu et ne sont pas

1. Prov., xxvii, 17.

1000. مدينا الله! بلح. ميب له. مدينا لحن منور اسنبل. لا نبيح سح.
 لعلنا بلحر مدينا سح *
 حقلنا فح سح اسنبل سح حقلنا سح اسنبل سح اسنبل اسنبل اسنبل
 وحر مدينا سح اسنبل سح اسنبل اسنبل اسنبل اسنبل اسنبل اسنبل
 ولا اسنبل اسنبل سح. سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل
 5 لعلنا مدينا. لعلنا سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل *
 روم اسنبل. لعلنا سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل
 حمر سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل
 سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل
 10 و اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل
 اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل
 اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل
 اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل
 اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل سح اسنبل

* L. fol. 228 v° b.

asservis aux passions déshonorantes. C'est ce qu'Isaïe disait aussi dans sa prière : *Seigneur, notre Dieu, possède-nous; Seigneur, en dehors de toi nous ne connaissons aucun autre (dieu); nous célébrons ton nom*'.

« Difficiles, d'une part, en effet, sont les œuvres et les fatigues de la perfection, surtout celles qui sont tout ensemble déterminées et ordonnées par le sacerdoce et la charge pastorale des brebis raisonnables et celles (encore) qu'il est impossible d'énumérer; mais d'autre part, grâce à ces personnages zélés et illustres qui les ont mises au point, (ces règles de perfection) poussent à les imiter ceux qui sont négligents * et paresseux.

* L. fol. 228 v° b.

10 « Il faut donc que par notre esprit nous courions vers eux, et que nous nous mettions avec zèle à la suite de ceux qui avec science ont fait paître le troupeau du Seigneur, ces vaillants combattants des luttes sacrées, qui aspiraient à souffrir pour le Christ, qui apprenaient, par ceux qui avaient combattu, ce que signifie : *Je parlais dans tes martyres en présence des rois, et je ne rougissais pas* ², et qu'il faut que celui qui porte dans sa bouche les paroles divines ait l'énergie des martyrs et qu'il soit tout prêt à souffrir. Car c'est pour cette raison que le prophète a donné le nom de « martyres » aux paroles divines, et non pas pour que nous proclamions et exaltions avec

1. Isaïe (LXX), xxvi, 13. — 2. Ps. cxviii, 46.

لَمْ نَكُنْ نَمُرُّ بِهَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا .
 حَقًّا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا .
 نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا .
 نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا .
 نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا .
 نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا .
 نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا .
 نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا .
 نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا . نَعْمَا .

1. L in marge : καπηλευσαι.

la langue seulement une orthodoxie (ὀρθοδοξία) dépourvue de (tout) risque
 (κίνδυνος), et que nous soyons revêtus bien modestement d'un faux masque
 d'acception de personne (προσωποληψία) et d'hypocrisie, que nous trafiquions
 de la parole de la vérité, et que nous disions ceci et gardions cela sous les
 dents, que nous soyons asservis aux occasions, que nous vivions une vie de
 lièvre, et que nous craignons et tremblions, de peur que, par hasard (πού),
 quelqu'un de nos voisins ne s'aperçoive de notre orthodoxie (ὀρθοδοξία), que
 nous courions des risques (κίνδυνος) et que, pour cette raison, nous observions
 de quel côté vont pencher les affaires.

« Toi, ô mon âme, malade de ces (maladies), hâte-toi vers les médecins,
 (vers) les images (εἰκόν) de Basile et de Grégoire qui, par oubli et négligence,
 sont effacées en toi; aujourd'hui encore représente-les de nouveau en toi-
 même; ne t'éloigne pas de leurs figures divines; ressemble-leur de toute ta
 force autant qu'on peut atteindre à leur ressemblance. Car si maintenant tu
 ne les fixes pas dans ton esprit volontairement, (de façon qu'elles soient)
 immuables et inébranlables, tu les verras, contre ta volonté, dans la tristesse
 et dans la douleur du cœur, dressées devant toi, non pour être imitées, mais
 pour accuser, au jour du jugement, et tu souffriras de leur part des condam-
 nations.

« Car, en vérité, celui qui a menacé terriblement par le prophète Ézéchiël, 20

5 حى جىجا لجججا: حى حى وىزا حى وىزا. بحى بحى حى وىزا وىزا
 ستحى: اىر انبا وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا: حى
 وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا. انبا وىزا وىزا وىزا وىزا
 * L fol. 229
 10 وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا. وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا
 وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا. وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا
 وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا. وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا
 وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا. وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا
 وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا. وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا

وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا.
 وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا.
 وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا.
 وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا.
 وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا.
 وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا.
 وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا.
 وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا.
 وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا وىزا.

1. L in margine : وىزا وىزا.

disant : *Je jugerai entre brebis et brebis et entre bélier et bélier*¹, t'examinera et
 te demandera en présence de ces béliers puissants quel (profit) tu as retiré à
 être devenue le chef d'un tel troupeau, et à t'enorgueillir du trône patriarcal ;
 et il te dira comment Grégoire, qui était à la tête de la petite bourgade
 5 * de Nazianze, alors qu'il était tout courbé sous le poids d'une extrême * L fol. 229
 r° a.
 vieillesse et des cheveux blancs, et qu'il avait désormais besoin d'un bâton,
 était pourtant affligé et abattu par les soucis de toutes les églises ; (comment),
 de lui-même, il se rendit à la ville impériale ; (comment) volontairement il
 se mêlait aux adversaires, renversant, pendant une période de dix ans, les
 10 desseins pleins de ruses et de querelles des hérétiques (*αἰρετικοί*), et montrant
 dans sa pureté la noble beauté de la vérité ; (comment) à cause de cela il
 était traîné (devant les tribunaux), tandis qu'on le frappait et qu'on lançait
 des pierres contre lui, et tandis qu'il pensait et disait et écrivait avec Paul
 cette (parole) : *Tous les jours je meurs*².

15 « Mais toi, tu dormais tout le temps de ta vie, te répandant dans les
 honneurs et te complaisant dans le trône (*θρόνος*) ; tu as fait peu de cas des
 injures (lancées) contre moi, et tu n'as pas osé remuer les pieds en dehors
 du seuil, comme on dit, et si peut-être tu as remué le pied, du moins tu

1. Ézéchi., xxxiv, 17. — 2. I Cor., xv, 31.
 PATR. OR. — T. XXII. — F. 2.

و يلا فح: . الا ده لعل: . انه ولا محمدنسا¹ هلا . ملامرخلل لجه مع عتا
 منم درحتلا :لا حبلع ووه فلامهلا . اه ج المارم له ملامرسل: . وه لبع
 يمان مومع فمسا ووه ولا بلارم: *
 ج وبع لعبدج اة بعف ج مانر يما: مومع :نملا هلا الهام ملامرمتي:
 ج فلة جيملا ملامرلا سزما . ملامر ووه مومع . انما بع اسلج ملامرلغعي . 5
 انملا بع امهتجبع لعبدومع :وه لبع . ج لا مومعنا اناب لعفوملا
 مومعلا :لعوملج مومعلا مومعلا ملامرلا سلا سلا ملامرلا :وذا
 دارملا مومع: . انه وحمدة مومعلا لاما هلا مومع :وه لبع :وامم فمومع :وه .
 ملامر مومع :وه لبع :وه . ج حمر ملامرلا جريه وه فعلم ووه لاما
 مومعلا . مومع دارملا ملامر مومع :وه لعبدومع: . اه الماموم ووه :وا . دارملا
 ملامرلا وه مع بعومع: . له ج لاما انه :نومر ووه مومعلا وه لبع :وه
 مومع مومعلا ووه سلا :وه . الا ج لاما انه بهمر بمومعلا . انه :وامملا
 :وه بعف لبع :وه ملامرلا . جومم لبع :وه اسنالا *

1. L in margine : مومعلا .

n'as pas (remué) la langue qui est restée à l'intérieur des dents sans oser et
 sans se mouvoir dans des circonstances qui demandaient la franchise (παρρησία)
 (du langage); ou bien, si elle s'est remuée, ce n'était pas (pour dire) des
 choses profitables, mais (des choses) telles qu'il eût été plus utile qu'elle ne se
 remuât pas. 5

« En entendant ces choses, ô mon âme, lorsque le jugement aura lieu
 — et elles seront dites par le juge et Dieu en présence de toute la création
 raisonnable — qu'arrivera-t-il de toi? Où te traineras-tu et te cacheras-tu?
 Comment supporteras-tu d'entendre ces (paroles), toi qui ne supportes pas
 qu'on te compare et qu'on dresse devant toi la figure et la force vaillante et 10
 gigantesque du grand Basile, avec laquelle il parlait à Valens enragé pour
 les choses d'Arius, et à Modeste son gouverneur (ὑπαρχος)? Avec la parole, il
 offrait son cou à l'épée; et, ayant reçu l'ordre de demeurer en exil (ἐξορία),
 il se mettait également en route promptement de lui-même, ne faisant pas
 attention à celui qui menaçait et qui terrifiait par des terreurs quotidiennes, 15
 mais (bien) à celui qui a donné la loi (νόμος) que voici : *Quand on vous persécutera dans cette ville, fuyez dans cette autre*¹.

1. Matth. x. 23.

* *L fol. 229 r° b.*

1 *محل* *بمع* *المحز* . *محل* *وحرز* *بما* *بأمر* *ستا* . *المحل* *بمنحن* *لحصن*
 2 *ممنعد* *بمعد* *بما* . *المحل* *بأمر* *محل* *بمحل* *بما* . *بوه* *بمحل* *بمحل*
 3 *أمر* *بمحل* *بمحل* *بأمر* *بمحل* *بأمر* *بمحل* . *بما* *بأمر* *بمحل* *بمحل* .
 4 *أمر* *بمحل* *بأمر* *بمحل* . *أما* *بأمر* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* .
 5 *بالمحل* *بأمر* *بمحل* *بمحل* . *بأمر* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* .
 6 *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* .
 7 *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* .
 8 *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* .
 9 *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* .
 10 *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* .
 11 *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* .
 12 *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* .
 13 *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* .
 14 *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* .
 15 *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* *بمحل* .

« * Et que dirai-je de la conduite pure de cette vie? Comment supporterons-nous d'être examinés et comparés à ce (saint), lorsque, selon la parole du prophète Malachie : *Le Juge entrera comme le feu du creuset et comme l'herbe de ceux qui lavent, et s'assiera, fondant et purifiant comme de l'argent et comme de l'or*¹? N'est-ce pas comme du plomb que la scorie de nos actions sera enlevée, ou, comme du petit bois et de l'herbe, ne deviendra-t-elle pas comme de la poussière et de la cendre? Prends et lis l'homélie prononcée par le Maître sur la (parole) : *Fais attention à toi-même*², et tu verras un esprit de philosophie qui est assis sur la forteresse même de la chasteté, pour ainsi dire, comme un roi; et non seulement il commande et préside avec sagesse et avec ordre aux sens et aux opérations de chaque membre, comme à des serviteurs qui portent la lance (δορυφόρος), mais il guette et observe d'un regard pénétrant et fatigué par l'attention les mouvements mêmes des pensées, et il examine et il regarde d'un côté et de l'autre, de peur que par hasard (πού) quelque mouvement violent d'une pensée inconvenante ne s'élançe et ne sorte de la (pensée) principale, et, pour ne l'avoir pas retenu et réprimé, il ne commette intérieurement, par suite de

1. Mal. (LXX), III, 2, 3. — 2. Homélie sur le texte du Deutéronome, xv, 9 : *Πρόσεχε σεαυτῷ*, P. G., t. XXXI, col. 198-218.

حسبعماله ورمحا. لا يهدا حلفوه. جمدل وبلال ونبه مدلفتمه
 بسعما. وبنلا مسقدا وحقا. رزم لى رزم وحقلا وبلده وداهمسكوه
 االسف. صلا صلا ولا مبرما وبلده ونبه. له صلا ونبه سنا صلا
 ورامد

5 صه ويزل اف احلوه ونبه وبلده ونبه ابلوه وبلده ونبه
 فبه وبلده ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه
 حله وبلده ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه
 ابلوه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه
 الكهتلا ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه
 10 حله وبلده ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه
 صه وبلده ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه
 ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه

* L. fol. 229 v° a. وبلده ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه ونبه

1. Ms. ونبه.

la violence du mouvement, « un péché qui n'a pas de témoin et qui n'est pas révéle et qui (reste) inconnu à tous les hommes, jusqu'à ce que vienne celui qui connaît les secrets des ténèbres et qui manifeste les pensées des cœurs ' » . Car il me convient de me servir des paroles mêmes de Basile, puisqu'il n'est pas possible en vérité que nous montrions et exprimions ses propres 5 (pensées) sinon par ses propres (paroles).

De là (έντεϋθεν) il était également révéle de tous ceux qui faisaient partie de son troupeau et de tous ceux qui pratiquaient la philosophie et qui s'adonnaient à la vie monacale, non seulement des hommes, mais aussi des femmes, leur répondant comme un médecin, comme un écrivain, comme un docteur, 10 comme un père, à tel point que ses propres réponses, étant comme des révélations et des préceptes de Dieu, ne laissent absolument rien sans guérison, mais qu'elles sont tout un code de salut; et le fait de s'en écarter et de s'en détourner un tout petit peu, même pour ce qui semble juste, constitue un danger (κίνδυνος) manifeste et une pente glissante qui mène à la 15 fosse.

* L. fol. 229 v° a. Quant à ceux * qui vivaient dans le monde et qui étaient aux prises avec

1. Cf. P. G., t. XXXI, col. 199-200 : 'Αμαρτυρονέσω την άμαρτίαν ειργάσατο, άγνωστον πάσιν, έως αν έλθη ό αποκαλύπτων τὰ κρυπτά του σκότους, και φανερων τας βουλας των καρδιών.

فزوهه صا' اف لاف ودههءا جزا زءا. رءهءاا سفءه ههه لءه. ههءاا
 به مسءا' ءاسهءاا بهء اءءاا ءاسهءه¹: بهء وءافءءهءh

¹ L in margine : لاسنمسه .

donnaient à Dieu, nécessairement ils auraient estimé petit ce qui (leur) paraît grand. Un plus grand nombre s'est prévalu aussitôt de l'exemple de la veuve qui fut approuvée et louée pour l'offrande des deux quarts d'as seulement¹, sans savoir que par eux elle avait donné toute sa fortune puisqu'elle vivait
 5 dans la mendicité; et ceux-là, imitant (cette) petite quantité (prise) sur le grand superflu qu'ils ont, ignorent combien ils restent en arrière et se tiennent éloignés de l'intention de cette femme digne d'éloge.

Et comment cela ne relève-t-il pas de la misère et ne donne-t-il pas lieu à une grande accusation (κατηγορία), vu que Moïse, dans les débats de la
 10 connaissance de Dieu, alors que, comme en figure, il s'occupait de ce qui n'était pas encore achevé, donnait le commandement de faire des offrandes pour la construction du tabernacle à des gens difficiles en quelque sorte parmi ceux qui avaient rapporté de l'Égypte un esprit grossier; et l'abondance des offrandes coulait comme un torrent, soit de la part de ceux qui donnaient
 15 seulement, soit de la part de ceux qui aussi exécutaient avec eux les travaux, à tel point que même ceux qui recevaient (les offrandes) disaient ce qui est écrit : *Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour les travaux que le Seigneur a commandé de faire*².

1. Marc, xii, 42. -- 2. Ex. (LXX), xxxvi, 5

سبب به مقتضای این محال و بی‌ایمانی و با مدامی مناجات. چه حمای
 و باقی مدخلاتی و این و کهنه‌مدامی حتی ابدان‌ها. و این و بنامی فد
 و این. حتی بنامی به و مدعیان املی. و این و که کما ازنا و مدخلاتی
 سرزمین ابدی. الا جمله و بعد از مدینه‌ی این. چه می‌باشد که
 5 ملک منهدا متنا بقدرت الهی و کهنه‌مدامی و کهنه‌مدامی. کهنه‌مدامی
 بعقل. و این و چیزی با نامی که. امر و نه و افلا سبب چیزی با نامی. و کهنه‌مدامی
 * با نامی چیزی ازنا. کهنه‌مدامی و نه‌مدامی مدینه‌ی مناجات. اة مدی لا
 10 و کهنه‌مدامی اة مدی مجسدها و قتل و کذب. و این و کهنه‌مدامی و کهنه‌مدامی
 بفعل. و کهنه‌مدامی و مبتدا ابدی ازنا. و این و کهنه‌مدامی مدینه‌ی مناجات
 و کهنه‌مدامی ازنا. لا مدینه‌ی ازنا. و این و کهنه‌مدامی کهنه‌مدامی
 و کهنه‌مدامی. کهنه‌مدامی و کهنه‌مدامی. و این و کهنه‌مدامی کهنه‌مدامی
 و کهنه‌مدامی که. و این و کهنه‌مدامی کهنه‌مدامی. کهنه‌مدامی و کهنه‌مدامی
 و کهنه‌مدامی « کهنه‌مدامی کهنه‌مدامی و کهنه‌مدامی کهنه‌مدامی. کهنه‌مدامی
 کهنه‌مدامی. کهنه‌مدامی کهنه‌مدامی. کهنه‌مدامی کهنه‌مدامی.

* L fol. 230
1^o a.

Mais nous, qui sommes les ministres de la grâce et du Testament (*Διαθήκη*)
 qui ne vieillit jamais, en nous adressant à vous-mêmes qui avez reçu l'adop-
 tion, qui êtes les héritiers de Dieu et les cohéritiers du Christ¹, qui n'êtes
 pas en route vers la Terre promise, mais qui vous hâtez vers le ciel même,
 parce que la résurrection et la vie future, heureuse et immatérielle, sont pré-
 5 sentes au bout de peu de temps, serons-nous si pusillanimes et, moins encore,
 nous conduirons-nous comme s'il n'y avait aucun espoir * que quelque chose
 10 de bon fût rendu à ceux qui donnent généreusement? O manque de foi!
 O pauvreté de mes paroles! C'est l'œuvre de la commémoration de (ces) saints
 de venir au secours (de ce manque de foi) et de parfaire ce qui manque, et
 je ne rougis pas de rendre solennel mon blâme à cause d'eux. Car être blâmé
 dans la vie présente procure un avantage, tandis que l'être dans la vie future
 cause un dommage et un malheur inconsolable. Puissions-nous en être délivrés
 par la grâce et par la charité (*φιλανθρωπία*) de notre Dieu grand et notre Sauveur
 Jésus-Christ, à qui sied la louange et la puissance, ainsi qu'au Père et au
 15 Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

* L fol. 230
1^o a.

1. Cf. Rom., VIII, 17.

مدامنا ومدنا ساللا

دلا نوننا، دالساوون، بسعدلا *

فلا — ف رحلا هتلا فلالا لفل لفل دالنا: هامر سلا
حبرنا وة: دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا:
5 دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا:
دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا:
دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا:
10 دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا:
دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا: اولك دالنا:

HOMÉLIE CIII

SUR L'ÉPIPHANIE, QUI EST LA CINQUIÈME (SUR CE SUJET).

Après vous avoir bien des fois parlé sur cette fête et, selon les faibles
moyens qui sont en moi, vous avoir fait les réflexions philosophiques (ἐπιλο-
5 σόφηση) qui me sont venues (à l'esprit) et avoir épuisé, pour ainsi dire, toute
l'ὑπόστασις ou ressources de ma pauvreté — si en vérité l'on peut parler des
ressources de la pauvreté — je voulais me taire sans faire aucun reproche
au lien d'indigence qui est sur mes lèvres, et je ne sais comment la voix de
celui qui crie dans le désert meut en ce moment ma langue; le héraut et le
10 précurseur de Dieu le Verbe fait que la parole court en avant de l'intelli-
gence qui s'attarde; de nouveau Jean lui-même fraye déjà un chemin même
aux intelligences, lui qui est envoyé comme un ange devant la face (πρόσωπον)
du Seigneur¹ pour établir d'avance et préparer la voie de notre salut.

1. Cf. Matth., xi, 10; Mal., iii, 1.

سزا انا له لعمري: ومخزيلا فقتل بهاءنا منالحمى اه ومختار:
 سمعنا من جرحنا بهال. هلا انا له انا منالحمى سمعنا مناهنا.
 مخرجنا من انا لحتنا مثلا بهاءنا بهاءنا. ولا نعلم انا بهاءنا
 اسما منالحمى»

الله فخر من انا له ونسأ له اننا بهاءنا اللهنا: ونسأ من انا بهاءنا
 فعممنا مناهنا انا بهاءنا: سمعنا مناهنا بهاءنا بهاءنا انا بهاءنا
 ونسأ: هاننا بهاءنا بهاءنا بهاءنا. * مع فلا فنهنا مناهنا
 من مخرجنا مناهنا بهاءنا بهاءنا. مسبقنا بهاءنا بهاءنا بهاءنا:
 انا بهاءنا انا بهاءنا بهاءنا بهاءنا»

* L. fol. 230
 r° b.

لحمنا مناهنا بهاءنا بهاءنا بهاءنا. انا بهاءنا بهاءنا بهاءنا بهاءنا
 بهاءنا بهاءنا. لا بهاءنا بهاءنا بهاءنا بهاءنا بهاءنا بهاءنا بهاءنا
 بهاءنا بهاءنا بهاءنا بهاءنا بهاءنا بهاءنا بهاءنا بهاءنا بهاءنا
 بهاءنا بهاءنا بهاءنا بهاءنا بهاءنا بهاءنا بهاءنا بهاءنا بهاءنا

Je vois que le Jourdain lui-même roule des flots de lumière plutôt que
 (μᾶλλον ἢ) d'eau et qu'il s'élève en vagues de science, sans que je sache
 comment supporter (cette) lumière; et c'est à propos que je crie les paroles du
 centenaire: *Je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit*¹.

Car, si je m'étais élargi moi-même par la rectitude du précepte divin
 — en effet, comme il est écrit, *son précepte est bien large*² — si je pouvais
 ouvrir toute grande la bouche de mon intelligence et attirer l'Esprit³, et si
 j'étais la ville située sur une montagne⁴, c'est nécessairement que *les cou-*
*rants du fleuve que je recevrais en moi réjouiraient la ville de Dieu*⁵, comme
 le dit quelque part (πρός) en chantant le prophète David.

* L. fol. 230
 r° b.

Comment un fleuve d'une telle lumière, en entrant dans une petite
 maison très étroite et malpropre et sans clarté, n'obscurcira-t-il pas et
 n'éteindra-t-il pas, par son grand éclat, les yeux remplis de beaucoup de
 boue? Ou même n'inondera-t-il pas, n'arrachera-t-il pas et ne déracinera-
 t-il pas tout? Par conséquent! la présence de la seule humidité et d'une

1. Matth., VIII, 8. — 2. Ps. cxviii, 96. — 3. Cf. Ps. cxviii, 131. — 4. Cf. Matth., v, 14. — 5. Ps.
 XLV, 5.

وَمِنْهَا: مِمَّا اخْتَارَهُ إِسْبْرَاخِيمَ خَيْرَ بَنِي إِسْرَائِيلَ: وَبِجِئْتِ. مِمَّا خَلَقَ
مِنْهَا: مِمَّا وَجَدَ فِيهَا مِثْلَ حَتِّيسَ. وَبِجِئْتِ. مِمَّا خَلَقَ
وَمِمَّا خَلَقَ مِنْهَا: أَيْ: مِمَّا خَلَقَ مِنْهَا. مِمَّا وَجَدَ فِيهَا مِثْلَ
الْقَدَمِ وَالرُّجُلِ»

الْأَلِ لَهَا نَهْدُ أَيْ دَامِلًا رُبَا. أَيْ أَيْ مَعْنَى مِمَّا خَلَقَ لَهَا: وَبِجِئْتِ لَهَا
* فَتَسَبَّحُ. هُوَ إِسْبْرَاخِيمُ مِثْلَ حَتِّيسَ: وَبِجِئْتِ أَيْ: مِمَّا خَلَقَ مِنْهَا: مِمَّا وَجَدَ فِيهَا
لَهَا حَتِّيسًا: وَبِجِئْتِ أَيْ: مِمَّا خَلَقَ مِنْهَا: مِمَّا وَجَدَ فِيهَا: وَبِجِئْتِ
لَهَا مِثْلَ حَتِّيسَ. أَيْ: مِمَّا خَلَقَ مِنْهَا: مِمَّا وَجَدَ فِيهَا: وَبِجِئْتِ
عَنْ: أَيْ: مِمَّا خَلَقَ مِنْهَا: أَيْ: مِمَّا وَجَدَ فِيهَا: وَبِجِئْتِ: أَيْ: مِمَّا
وَإِعْصَمًا مِثْلَ حَتِّيسَ: وَبِجِئْتِ: أَيْ: مِمَّا خَلَقَ مِنْهَا: مِمَّا وَجَدَ فِيهَا: وَبِجِئْتِ
حَتِّيسًا: وَبِجِئْتِ: أَيْ: مِمَّا خَلَقَ مِنْهَا: مِمَّا وَجَدَ فِيهَا: وَبِجِئْتِ: أَيْ: مِمَّا
وَمِمَّا خَلَقَ مِنْهَا: مِمَّا وَجَدَ فِيهَا: وَبِجِئْتِ: أَيْ: مِمَّا خَلَقَ مِنْهَا: مِمَّا وَجَدَ فِيهَا: وَبِجِئْتِ: أَيْ: مِمَّا

* L fol. 230
v' a.

et l'esprit; tandis qu'elle coule en bas, elle enfante en haut; et, de ceux qui sont enfantés, elle fait des fils du Très-Haut, à cause de celui qui est venu d'en haut et du ciel, est descendu vers elle, (y) a été baptisé et lui a donné toutes ces (qualités) divines et sublimes.

Mais je ne sais pas de quelle manière, moi-même aussi, après m'être
5
envolé en haut jusqu'à (cette) hauteur par la parole, * et m'être élevé avec
10
la sublimité de la divinité autant qu'il est possible, tout à coup je suis parti pour la profondeur de l'économie, et j'ai vu celui qui est au delà de tout descendre vers l'eau et (y) être baptisé. Mais, parce que c'est le même qui, d'une part, éternellement et sans commencement, c'est-à-dire indépendam-
10
ment du temps, a été engendré par Dieu le Père, en tant qu'il est la splendeur de la gloire et l'image de la substance' de celui qui l'a engendré, (et) qui, d'autre part, a aussi participé à notre essence (οὐσία) à la fin des temps par la naissance, et a participe de la même manière que nous au sang et à
15
la chair², comme Paul l'a dit, et à une chair qui n'est pas dépourvue d'une âme intellectuelle, en sorte qu'il reçoive complètement la ressemblance avec nous, ne manquant absolument que du péché, tandis qu'il tient du Saint-

* L fol. 230
v' a.

1. Hébr., 1, 3. — 2. Hébr., 11, 14.

سنعفم: أما لله به وبه: وما من مفعول محم حملا: وما لا الحيال
 5 10
 10
 15

Esprit et de la Vierge ce qui convient à Dieu et ce qui est excellent ; pour cette
 raison, puisque l'Emmanuel est un de deux natures, sans confusion, à savoir
 la seule hypostase et la (seule) nature incarnée de Dieu le Verbe, (il s'ensuit)
 nécessairement que la parole qui se rapporte à lui et la signification sont
 5 aussi unes et indivisibles, et que ce qui est en bas se réunit avec ce qui est en
 haut. Et, même si tu cours vers le haut, et (cela) afin que tu parles de Dieu
 le Verbe, tu comprendras que celui-ci s'est fait homme, et, sans le savoir,
 tu descendras, d'une façon inaperçue, aux profondeurs de la charité (*φιλανθρωπία*)
 et tu t'étonneras du prodige. Et même si tu descends dans ton esprit avec les
 10 mesures de l'anéantissement, d'une part tu n'arriveras pas jusqu'au fond, car
 tu ne parviendras pas à comprendre combien il est descendu ; et, d'autre part,
 tu seras soulevé vers le haut, à l'instar de ceux qui se baignent dans la mer,
 comme par la poussée de l'eau, et en prenant l'homme tu trouveras néces-
 sairement que le même est Dieu. Même si volontairement il s'est fait pauvre
 15 dans une condition inférieure, tu trouveras qu'il est supérieur ; il est capable
 de prendre (pour lui) les choses humaines, parce qu'en vérité il s'est fait
 homme sans changement, et il n'est pas susceptible d'être dominé par une
 seule d'entre elles, parce qu'il est Dieu qui leur était inaccessible même avant

* L fol. 230
 v° b.

ده٬ا اف اءءءءء اءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء
 ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء
 ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء
 ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء
 ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء
 ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء
 ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء
 ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء ءءءءء

* L fol. 230
 v° b.

l'incarnation. Car, par le fait qu'il s'est incarné, par là même il a accepté * de souffrir toutes les (choses) humaines, sans rien ôter ou diminuer de tout ce qui était en lui par essence (οὐσία). Pourquoi, en effet, s'éloignerait-il aussi de ce qu'il est Dieu? Qu'ils soient donc déchirés et anéantis, ceux qui divisent ce même (Christ) par la dualité des natures après l'union, ainsi que ceux qui en apparence (σχημα) ont eu des opinions orthodoxes et ceux qui ont dit (ces choses) par acception de personne (προσωποληψία) et hypocrisie! Car de tels individus seront coupés en deux morceaux au jour terrible du jugement, comme le veut la parole certaine (ἀψευδής) de notre Sauveur laquelle dit : *Son maître viendra et le mettra en pièces, et placera sa part avec ceux qui ont égard 10 aux personnes et (avec) les hypocrites* ¹.

Comment donc serions-nous charitables envers ces hypocrites? Ou comment n'excommunierions-nous pas et n'expulserions-nous pas ceux qui, en ce qui les concerne, ont coupé en deux cet un, notre Seigneur et notre Dieu Jésus-Christ? Ou, tandis que nous ne supportons pas l'insulte qui nous est faite à nous-mêmes, pour quel motif pardonnerions-nous à ces insulteurs de la divinité? Ils ont pris prétexte du manque de dignité (μικροπρέπεια) accepté, afin de nous venir en aide, par celui qui volontairement s'est

1. Cf. Matth., xxiv, 50-51.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Le sens demande

L fol. 231
1^o a

anéanti lui-même¹, pour détruire le grand et insoluble mystère de l'incarnation; ils ont assigné et attribué en propre à la nature humaine ce qui se rapporte à la guérison et à la condescendance charitable; ils ont fait un étranger du médecin, qui, à cause de sa pitié, s'est penché de la hauteur sur ceux qui étaient malades; qui, alors qu'il n'est pas susceptible de solution et de coupure et qu'il n'est nullement sujet à la coupure blasphématoire de ceux-là, est aussi venu au bord du Jourdain; (qui), après avoir accepté pour lui-même, comme homme, le baptême de Jean par l'eau, a placé dans ce (baptême) même, comme Dieu, notre propre purification qui (a lieu) par le feu et le Saint-Esprit; qui se mêle à l'eau sensible de la source intellectuelle de la vie, dans la lumière de laquelle nous avons vu la lumière², lorsque nous avons vu en elle, comme dans un miroir, l'unique essence (οὐσία) et divinité du Père et du Saint-Esprit; (qui) penche, comme homme, la tête vers le Baptiste, et le même entend, comme Dieu, la (parole) : *C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi et c'est toi qui viens à moi*; et (qui) répond cette (parole) : *Laisse faire maintenant*³ — empêchant ce qui est très lointain et en dehors * de ce qui convient aux paroles de l'économie, à savoir que la * L fol. 231
1^o a
grandeur de sa divinité fût manifestée (alors) parmi nous.

1. Cf. Philipp., II, 7. — 2. Cf. Ps. xxxv, 10. — 3. Matth., III, 14-15.

مده وعلما لولح وعلما اصبرا متفحح مستبى حمر سبوا الكوا
 اصبرا موبجرتلا. مدهلا صلا ووه ج ووه املاوم ووا الكوا موبجرتلا
 عرتا. بعتب وعلكي انا كلاتف قتل موبجرتلا هلا. ملبملا. الا اة
 كلبمدهلا. اة لومملا جصم. لوملا وعلما ووبجرتلا. ووبجرتلا حملاز
 5 ووبجرتلا اعلما مده صلا ووه موبجرتلا. مصف لولح وابلان ووه لولا
 موممه وابلان. بلجرا وابلان موزا ووه لولح. حب وعلما موبجرتلا ووبجرتلا ووقم
 موبجرتلا اعلما ووه. ووه ووه بعمم ووه لولا صلا وسملا عدا. موممه
 ووه وابلان سلبلا. امر سب مده وعلكي. لولا موبجرتلا وابلان ووه وعلما
 ووه ج مده عرتا موبجرتلا سلا ووه لولح ووه. انا لولح ووه وابلان
 10 لولح ووه وابلان ووه. انا ووه لولح ووه وابلان ووه ووه ووه
 ووه موبجرتلا موممه: انا موزا ووه وابلان ووه ووه ووه: موبجرتلا
 ووه وابلان لولح ووه وابلان ووه ووه ووه: امر لولح
 ووه ووه ووه ووه ووه ووه: ووه ووه ووه ووه ووه ووه
 ووه ووه ووه ووه. ج امر ووه ووه ووه ووه ووه ووه

1. L in margine : ووه ووه.

Les choses qui sont ainsi composées ensemble et unies les unes aux
 autres d'une manière conforme à la fois à la divinité et à l'économie, puisque
 le même était Dieu et homme véritable, qui donc oserait les diviser entre
 les deux natures d'une façon blasphématoire et ignorante? Mais — ô mer-
 veille! ô profondeur de l'économie qui est incompréhensible et qui éclaire
 5 de toutes parts du fait de l'abondance de la charité (φιλανθρωπία)! — Jean
 appelait *enfants de vipères*¹ ceux qui venaient au baptême, parce qu'ils
 étaient tombés jusque dans l'amertume des reptiles venimeux et qu'ils en
 étaient déjà venus à la nature des bêtes sauvages. Et Jésus, qui ne connaît
 pas le péché, venait au bord de l'eau comme l'un de ceux-là, (lui) à qui
 10 David disait en le regardant dès le commencement avec des yeux de prophète : *C'est toi qui as brisé les têtes des dragons sur l'eau, c'est toi qui as*
*écrasé les têtes du dragon*². En effet, le dragon, l'ancien chef et le serpent, le
*Calomniateur*³ qui fit sortir Adam du Paradis, et les démons placés au-dessous
 de lui qui, eux aussi, sont justement appelés dragons, en tant qu'ils ont avec
 15 lui une seule et même volonté, qui ont beaucoup de têtes, qui sont en
 nombre égal aux passions, et qui ont exercé leur empire sur l'humidité de

1. Matth., III, 7. — 2. Ps. LXXIII, 13-14. — 3. Cf. Apoc., XX, 2.

اِسْمِهِ وَنَعْمَةً: هَذَا جَمْعُهُمْ بِمَلَكِهِمْ حَرَامٌ مَجْرَمٌ مَسْكُونٌ لِحَمَلِهِ.
 سَعْدًا سَمِعَ لِحَ مَبْجُزًا وَاجْتِنًا. هَذِهِ حَتْمًا يَوْمَ مَدَا وَانْتَابَ. اَللَّهُ يَوْمَ مَدَا
 يَوْمَ مَدَا فِي سَلْبِهِ اَلْجَنَّةَ *
 مَدَا يَوْمَ اَلْحَمَلِ اَللَّهُ مَعَهُ. فِي فِئَالِ لِحَ فِدْحَ اِسْمِ اَللَّهِ. خَلَا لِحَ
 5 يَوْمَ اِسْمِ حَتْمًا. مَدَا يَوْمَ لِحَ مَعَزُوبَ يَوْمَ اَللَّهِ. اَمَحَلًا وَاجْتِنًا هَيَّتَالًا
 هَيَّتَالًا وَجَمْعًا نَعْمَةً. هَلَا لِحَ يَوْمَ اِنْتَابَ حَتْمًا بِمَلَكِهِ. اَللَّهُ يَوْمَ فِي
 سَبِّ نَعْمًا مَسْرًا وَنَعْمَةً اِبْرَاهِيمًا اَللَّهُ. سَمِعًا لِحَ حَتْمًا يَوْمَ نَعْمًا حَتْمًا هَيَّتَالًا
 اَللَّهُ وَنَعْمَةً يَوْمَ نَعْمًا. لَّا لِحَ مَدَا لِحَ اِسْمِ حَتْمًا هَيَّتَالًا. اَللَّهُ هَيَّتَالًا
 مَعْتَمِلًا. اِسْمِ يَوْمَ فِي لِحَ مَدَا يَوْمَ فِدْحًا يَوْمَ لِحَ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ
 10 دَلْحًا يَوْمَ اَمَحَلًا وَنَعْمَةً حَتْمًا. اَللَّهُ حَتْمًا. حَتْمًا يَوْمَ مَدَا. حَتْمًا يَوْمَ مَدَا
 هَلَا سَمِعًا. حَتْمًا جَبْرًا. اَفَلَا حَتْمًا سَمِعًا. حَتْمًا يَوْمَ مَدَا. دَلْحًا يَوْمَ مَدَا *
 اَللَّهُ حَتْمًا مَعَهُ. اَللَّهُ يَوْمَ فِي حَتْمًا حَتْمًا لِحَ اَللَّهُ
 اَللَّهُ وَنَعْمَةً حَتْمًا اَفَلَا. اَمَحَلًا يَوْمَ حَتْمًا يَوْمَ مَدَا *

* L fol. 231
r° b.

la vie des hommes, ainsi que sur la mer, et, en quelque sorte, ont changé la nature (humaine) en leur propre méchanceté, nous montrèrent serpents et enfants de vipères, et non hommes que nous sommes, mais ce que nous sommes devenus lorsque nous sommes tombés malades du péché.

5 C'est pour cela que Jésus vient dans le monde, tandis qu'il le remplit comme Dieu, et qu'il y entre comme homme; c'est pour cela qu'il est venu au bord du fleuve du Jourdain, pour qu'il tuât les têtes diverses (πολυσχιδής) de la méchanceté, et pour que nous ne soyons plus leurs enfants; mais lui-même, puisqu'il est la seule tête et le seul principe de l'Église, il nous montrera enfants d'une seule tête par le bain divin de la régénération¹, n'étant plus variés comme enfants de plusieurs (têtes), mais étant simples et véritables comme (enfants) d'une seule (tête). En montrant cela, Paul écrivait aux Galates en ces termes : *Car vous tous qui avez été baptisés dans le Christ, vous avez revêtu le Christ. Il n'y a plus ni Juif ni païen, il n'y a plus ni esclave ni*

10 *libre, il n'y a plus ni homme ni femme; tous, en effet, vous êtes * un dans le Christ* * L fol. 231
 15 *Jésus*². Et dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) notre Sauveur dit lui aussi à (son) Père au sujet de ceux qui croient en lui : *Afin qu'eux aussi soient un en nous*³.
 r° b.

1. Cf. Tite, III, 5. — 2. Gal., III, 27-28. — 3. Jean, XVII, 21.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, 733 : 'Από λόγου ργ'. Πᾶν μὲν γὰρ εἴ τι μετέωρον καὶ ὑπέροφρον, καὶ βουνῆ καὶ ὄρει παρεικαζόμενον φρόνημα, τὸ εὐαγγελικὸν ἐξωμάλισε, μέτρια παιδεύσαν φρονεῖν· πᾶν δὲ κοῖλον καὶ εἰς βάθος τυγχάνον ἀγνοίας Θεοῦ, καὶ φάραγγι προσεικός, ἄνω πεπλήρωται διὰ τῆς ἐπὶ πάντα ἴσης κλήσεως καὶ διδασκαλίας καὶ ἐπιγνώσεως. — 2. Ms. ομδλ. — 3. Mai, *op., cit.* t. IX, 733 : 'Από τοῦ αὐτοῦ λόγου. Ἄλλὰ μὴν καὶ τὰ σχολιὰ ἐγένετο εἰς εὐθεῖαν, πάντων τῶν προσκεκλημένων ἀνθελομένων τῆς σχολιότητος τὸ τῆς ἀληθείας εὐθύ.

Jean, prêchant à l'avance et étant précurseur du Verbe et criant les paroles dites auparavant par Isaïe, faisait également connaître à l'avance que par le baptême Jésus appelle à un seul et même honneur et il disait : *Toute vallée sera remplie, toute montagne et (toute) colline seront abaissées, ce qui est tortueux sera redressé, ce qui est raboteux (sera changé) en chemins aplanis, et toute chair verra le salut de Dieu* ¹.

En effet, tout ce qui était d'esprit superbe et hautain, et qui était semblable à une colline et à une montagne, l'Évangile (Εὐαγγέλιον) l'a aplani, en apprenant et en enseignant à penser avec modération; et toute dépression et ce qui est dans la profondeur de l'ignorance de Dieu, et ressemble à ¹⁰ une vallée, a été comblé par la vocation égale en tout point, par l'enseignement et par la connaissance, selon la prophétie de Jérémie laquelle dit : *Et personne n'enseignera à son prochain, ni personne à son frère, disant : Connais le Seigneur; car tous me connaîtront, du petit jusqu'au grand* ².

Mais, en vérité, les choses tortueuses ont été également redressées, ¹⁵

1 Isaïe, XL, 4-5; Luc, III, 5-6. — 2 Jér., XXXI, 34.

.

 5

 10

1. Mai, *op. cit.*, t. IX, 731 : 'Από λόγου γγ'. Τὸν ταῖς κεφαλὰς πολλὴν, τὸν πρῶτον νοήσαντα τὸ ποικίλιον τῆς πονηρίας καὶ πατέρα πάσης σκολιότητος· μάχαιραν δὲ φησὶ τὴν τοῦ ἁγίου Πνεύματος δύναμιν, ἣν κατήγαγεν Ἰησοῦς ἐπὶ τὸ ὕδωρ, τὰς τοῦ δράκοντος συντρίβουσιν κεφαλὰς, ἧς ἔτι καὶ νῦν οἱ ἱερεῖς τὴν ἐνέργειαν τῆ αὐτοῦ φιλανθρωπία κατὰγουσι, διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως· καὶ μαρτυρεῖ τούτῳ Παῦλος λέγων· καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος, ὃ ἐστὶ ῥῆμα Θεοῦ· ταύτην δὲ καὶ δεδειώς ὁ δράκων οὐχ ὑπομένει τὴν τομὴν, ἀλλὰ καὶ δραπέτης γίνεται καὶ φυγᾶς. — 2. Mai, *op. cit.*, t. IX, 733 : 'Απὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου. Τὰς γὰρ ἀβάτους· τῶν ἐθνῶν ψυχὰς, καὶ τραχυνθείσας ἐκ τῆς δεισιδαιμονίας, ὃ ἀποστολικὸς διώδευσε λόγος, καὶ λείας εἰργάσατο· καὶ τοῦτο οὐκ ἐκ τῆς οἰκείας δυνάμεως, ἀλλ' ἐπειδὴ πᾶσα σὰρξ εἶδεν τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ, τούτέστι Θεὸν ἐμφανῶς ἐλθόντα, καὶ δείξαντα δι' αὐτῶν τῶν ἔργων ὡς ἔστι σωτήρ.

parce que tous ceux qui ont été appelés ont choisi pour eux-mêmes, au lieu de la tortuosité, la droiture de la vérité. Et ceci n'aurait pas lieu, si, comme l'a prédit Isaïe, le Seigneur n'avait pas porté l'épée sur le serpent tortueux, qui fuit, qui a beaucoup de têtes, qui le premier a été malade ¹ d'une méchanceté variée et (qui) est le père de la tortuosité ². Il appelle « épée » la puissance du Saint-Esprit, que Jésus fit descendre sur l'eau, qui brisa les têtes du dragon ³, dont, même maintenant, les prêtres font encore descendre l'efficacité par sa charité (φιλανθρωπία) au moyen de la parole de Dieu et de la prière. C'est ce dont témoigne l'Apôtre Paul, en disant : *Et l'épée de l'Esprit qui est la parole de Dieu* ⁴. Le dragon, craignant donc cette (épée), ne souffre pas d'être coupé, mais il change de lieu et devient fuyard.

De là (il suit) que ce qui est * raboteux a été également changé en chemins ¹ aplanis. Car ce sont les âmes des nations, lesquelles ne pouvaient être foulées aux pieds et atteintes, et qui s'étaient endurcies par la religion des démons,

1. Le grec a νοῆσαι; Jacques a dû lire : νοσησαι. — 2. Isaïe, XXVII, 1. — 3. Ps. LXXIII, 13-14. — 4. Éph., VI, 17.

مَدَامَا عَمَسَا وَزَفَا . مَبَعْتَا جَبَا اِنَا . مَوَا حَا مَعَا سَمَا حَمَامَا .
 اَلَا مَدَامَا وَفَا حَمَا سَمَا مَوَمَا وَكَمَا . مَوَا مَعَا لَحَمَا مَبَعْتَا اَلَا
 مَبَعْتَا . مَوَا حَمَا حَمَمَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا .
 اِنَا مَبَعْتَا مَعَا مَبَعْتَا اَبَا مَبَعْتَا . مَبَعْتَا مَبَعْتَا اِنَا مَبَعْتَا حَمَا
 5 مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا . مَبَعْتَا حَمَا مَبَعْتَا . مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا
 مَبَعْتَا مَبَعْتَا . مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا . اِنَا مَبَعْتَا اِنَا حَمَا مَبَعْتَا
 مَبَعْتَا . مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا . مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا
 مَبَعْتَا مَبَعْتَا حَمَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا . مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا
 10 مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا . مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا
 مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا . مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا .
 مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا . مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا .
 مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا . مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا مَبَعْتَا .

1. L in margine : اتسب .

que la parole apostolique a recherchées et qu'elle les a aplanies; et cela non par (sa) propre puissance, mais parce que *toute chair a vu le salut de Dieu*¹, c'est-à-dire Dieu qui est clairement venu sauver et a montré par les faits mêmes qu'il est le Sauveur.

Comment donc, ayant obtenu cela, sommes-nous les uns à l'égard des
 5 autres des gens en quelque sorte tortueux, amers, durs, fourbes dans la manière de faire, envieux, inventant des injustices les uns contre les autres, traînant devant le tribunal parfois même ceux qui ne doivent rien, les livrant aux fers et les dépouillant de ce qu'ils ont au point de les laisser nus? Je garde le silence sur les langues qui accusent en vain le prochain,
 10 je passe en courant sur l'ouïe qui se plaît à boire, comme du lait, les calomnies et les injures, et qui ne sait pas qu'elle remplit les oreilles de charbons ardents. Que dirai-je de ceux qui, pour ainsi dire, ne s'accordent pas avec eux-mêmes? Ils sont tantôt paisibles et tantôt durs, hier flatteurs
 15 et aujourd'hui superbes; un jour ils sourient et un autre ils sont difficiles à aborder et durs; ils se réjouissent et s'attristent sans motif; ils font

1. Luc, III, 6.

5
 10
 * L fol. 231
 v° b.

1. L in margine : ... — 2. Ms. ... L in margine : ...

hypocritement parade de pauvreté volontaire et poursuivent l'avarice (*φιλαργυρία*); ils feignent d'une manière trompeuse la pureté et ils sont impurs dans leur esprit; ils courent après la vaine gloire et louent par la parole ce qui est modéré; ils ont grand soin de leur habillement et de leur barbe, de
 5
 baisser le front et, pour le dire en général, de tempérer les choses futiles par un mouvement doux et de régler les pas de leur démarche, mais ils n'apportent pas même une légère attention aux mouvements et aux ardeurs désordonnés de l'âme et de ses lambeaux honteux et méprisables. Y ajouterai-je ceux qui sont maintenant à l'église, et qui vont ensuite à la folie
 10
 des (courses de) chevaux et aux théâtres (*θέατρον*) de la mollesse comme (à ceux) de la dureté et de la cruauté des bêtes sauvages; toutes choses qui se partagent en passions contraires, et qui tirent d'un côté et de l'autre et mettent en pièces l'âme malheureuse * de l'homme? Citerai-je les psaumes et
 15
 les chansons de débauche, la prière et le blasphème, les gémissements et les rires sans retenue qui s'échappent en bouillonnant comme d'une marmite (placée) sur le feu?

Ces malices variées et différentes appartiennent à ce serpent sinueux et

1. Ms. *سجدا*.
 2. Ms. *سجدا*.
 3. Ms. *سجدا*.
 4. Ms. *سجدا*.
 5. Ms. *سجدا*.
 6. Ms. *سجدا*.
 7. Ms. *سجدا*.
 8. Ms. *سجدا*.
 9. Ms. *سجدا*.
 10. Ms. *سجدا*.
 11. Ms. *سجدا*.

tortueux; ce sont les enfants de ses nombreuses têtes que Jésus, le Dieu grand, a brisées et écrasées sur l'eau. Fuyons donc ces (têtes), fixons les yeux sur la noblesse (εὐγένεια) de cette tête unique de laquelle nous sommes nés spirituellement, et poursuivons l'unité et la simplicité de la vérité.

Vous voyez comment une seule petite goutte des flots du Jourdain a inondé, arrosé et éclairé ma petite maison sèche, sans humidité et sans clarté, pour que, dans la mesure où nous comprenons, nous puissions dresser encore cette table devant vous; en élargissant réellement à votre tour cette (table) parmi vous, vous ferez demeurer dans vos âmes une lumière abondante et vous obtiendrez le royaume des cieux; puissions-nous tous l'obtenir par la grâce et par la charité (φιλανθρωπία) du Dieu grand et notre Sauveur Jésus-Christ, à qui sied la louange, avec le Père et l'Esprit saint et bon et vivificateur, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

I

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

(Cette table et les suivantes renvoient à la pagination placée entre crochets.)

| Ⲁ | Ⲃ | Ⲅ |
|--|--|---|
| ⲁⲗⲁ 29 ₈ 48 ₁₄ 55 ₉ 57 ₁₁ 58 ₈₋₁₀ 63 ₁ 88 ₁₃ 95 ₉ | ⲁⲗⲁ 30 ₉ | ⲁⲗⲁ 37 ₈ 41 ₃ 66 ₁₁₋₁₂ 71 ₆ |
| 97 ₁₂ 102 ₉ | — ⲁⲗⲁ 30 ₈ | ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 52 ₁ 80 ₁₃ |
| ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 38 ₄ 61 ₉ 66 ₉ 71 ₈ 96 ₁₁ | ⲁⲗⲁ 66 ₃ 63 ₁₄ 60 ₁₋₆₋₇₋₁₂ 70 ₃ | |
| ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 17 ₈₋₉₋₁₁ | ⲁⲗⲁ 63 ₁₄ 64 ₁₁ | |
| ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 27 ₁₁ 28 ₄ 70 ₈ | ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 74 ₂ 76 ₈ 80 ₇ 82 ₈ 84 ₂ | |
| ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 63 ₁₃ 64 ₁₋₅₋₉ 66 ₁ | ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 50 ₁₁ 66 ₃₋₉ 68 ₁₂ 71 ₂ 93 ₁ cf. 68 ₂ | |
| ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 65 ₁₁ 86 ₄ | | ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 12 ₁₀ |
| ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 86 ₁ | | ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 31 ₂ |
| ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 22 ₁₁ 61 ₁₃ 72 ₉ 74 ₉ | | |
| ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 38 ₂ 61 ₁₁ 62 ₉ 96 ₁₁ | | |
| ⲁⲗⲁ 7 ₂₋₆ 8 ₇ 9 ₁₁ 22 ₃₋₈ 23 ₁₋₃ 25 ₁₃ 26 ₂₋₄ 27 ₇ | ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 97 ₉ | |
| 28 ₈ 29 ₈ 32 ₂₋₉₋₁₀₋₁₁ 33 ₂₋₃₋₁₁₋₁₄ 34 ₁₋₇ 37 ₉ | ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 74 ₂ 76 ₈ 80 ₇ 81 ₃ | |
| 38 ₁₁ 40 ₁₁ 41 ₂₋₉ 42 ₁₁ 48 ₁₃ 50 ₆ 51 ₉ n. 2. | | |
| 52 ₁₁₋₁₂ 53 ₈ 54 ₄ 56 ₂₋₆ 58 ₁ 64 ₉₋₁₀ 65 ₁ 66 ₁₀ | | ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 60 ₃₋₄₋₈ |
| 69 ₅₋₇₋₁₁ 72 ₃₋₁₀₋₁₃ 73 ₅₋₉ 74 ₃ 75 ₁ 78 ₁₁₋₁₃ 82 ₄ | | ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 97 ₁₀ |
| 85 ₇ 86 ₁₅ 87 ₈ 88 ₃₋₁₂ 90 ₈ 93 ₁₁₋₁₃ 94 ₃₋₁₁ | | ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ Baptiste 89 ₁₀ 96 ₅ 93 ₁ cf. 95 ₁₀ |
| 95 ₁₀ 96 ₂ 97 ₄ 98 ₅₋₈ 99 ₆₋₇ 100 ₂ 102 ₂₋₄ | | ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ Évangéliste 59 ₁₂ 65 ₄ |
| — ⲁⲗⲁ (dans l'expression ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ) | ⲁⲗⲁ 7 ₈ 17 ₁ 22 ₁ 25 ₃ 26 ₃ 33 ₃ 38 ₇ 42 ₅ 60 ₃ 90 ₉ | — ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 57 ₄ |
| 27 ₈ | 96 ₉ | ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ, ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 66 n. 3 67 n. 3 |
| — ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 92 ₉ | ⲁⲗⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 30 ₂₋₆ 34 ₈ 36 ₄ 38 ₀ 40 ₁₁ 43 ₁₂ 46 ₁ | — ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ, ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 51 n. 2 73 n. 1 |
| — ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 28 ₅ 49 ₄ 93 ₃₋₅ | | — ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 67 n. 1 |
| ⲁⲗⲁ 65 ₇₋₉ | | ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 21 ₁₃ |
| ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 66 ₄ | | ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 69 ₁₃ 74 ₁₀ 75 ₄ 90 ₁ 91 ₄ 95 ₅₋₆ 97 ₅ 102 ₄ |
| ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 26 ₁₃ | ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 82 ₈ | ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 66 ₃₋₉ 67 ₁ 69 ₁₁ 71 ₂ |
| ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 27 ₁₁ 28 ₃ 82 ₈ | | ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ Apôtre 65 ₄ |
| ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 8 ₄ 40 ₈ 98 ₁₀ | | ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ patriarche 21 ₁₃ 60 ₄ 72 ₉ |
| ⲁⲗⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 88 ₃ | | ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 37 ₇₋₁₀ 65 ₁₀ 91 ₄ 96 ₇ 97 ₄ 98 ₃ 99 ₄ 102 ₁ |
| ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 54 ₇ 60 ₁₁ 61 ₇ 62 ₂₋₉₋₁₁₋₁₄ 65 ₁₂ 66 ₂ 68 ₉ | | — ⲁⲗⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 26 ₄ 29 ₈ 48 ₁₃ 88 ₁₃ 94 ₁₁ |
| 78 ₃ 93 ₂ 99 ₂ | ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 63 ₁₃ 64 ₁₋₇₋₉₋₁₁ 66 ₁ | 102 ₁₁ |

ⲑⲏⲧⲏ 75₁₃
ⲑⲏⲙ 34₅ 59₃ 65₁₀

ⲑⲏⲟⲓ 27₈
ⲑⲏⲟⲓ ⲙⲟⲩⲁⲛⲥⲟⲩⲏⲥ 42₉
ⲑⲏⲥⲏⲟⲓ 9₁₂ 17₆₋₉₋₁₂ 37₂ 59₄ 65₆₋₉ 74₃ 75₈
76₃₋₁₁ 87₇
ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ 83₂
ⲑⲏⲥⲏⲟⲓ 49₇ 50₅ 57₁₀ 98₁
— ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ ⲑⲏⲥⲏⲟⲓ 67₅ 89₉
— ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ ⲑⲏⲥⲏⲟⲓ 56₅₋₈
ⲑⲏⲥⲏⲟⲓ ⲙⲟⲩⲁⲛⲥⲟⲩⲏⲥ 27₈
ⲑⲏⲟⲓ ⲙⲟⲩⲁⲛⲥⲟⲩⲏⲥ 61₁₃ 62₁ 87₁₀
ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ 17₈₋₁₂ 32₄ 44₂ 52₃₋₁₀ 53₂ 60₃ 65₄
72₈₋₁₂ 79₁₋₈ 87₁₄ 88₁₁ 94₁₁ 93₁₁ 99₂
— ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ ⲑⲏⲥⲏⲟⲓ 75₁₄ 77₁ 79₁
ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ 92₂
ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ 27₈
ⲑⲏⲥⲏⲟⲓ 12₃₋₈ 18₁₀ 21₂ 22₃₋₇ 31₈ 35₁₀ 36₁
37₈ 41₂ 43₁₃ 44₁ 45₇ 48₅ 50₇ 60₃ 73₁₋₈
79₉ 88₃ 97₁₀
— ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ ⲑⲏⲥⲏⲟⲓ 97₁₂
ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ 34₄

ⲑⲏⲟⲓ ⲙⲟⲩⲁⲛⲥⲟⲩⲏⲥ 38₈
ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ 81₄
ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ ⲙⲟⲩⲁⲛⲥⲟⲩⲏⲥ 27₁₁ 28₃ 69₉

ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ ⲙⲟⲩⲁⲛⲥⲟⲩⲏⲥ 27₁₁ 28₁
ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ 72₁₁
ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ 51 n. 2 66 n. 3
ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ 74₈

ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ 60₇
— ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ 64₉
ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ ⲙⲟⲩⲁⲛⲥⲟⲩⲏⲥ 53₁₁ 71₅ 93₂

ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ ⲙⲟⲩⲁⲛⲥⲟⲩⲏⲥ 68₁₁
ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ 8₁₁ 9₁₁ 12₉ 18₁₂ 20₁₀ 22₂ 31₁₂ 32₁
41₁₀ 43₁₃ 53₇ 55₄ 59₉ 60₇ 71₁₀ 75₅ 76₄
81₁₀ 92₁₂ 97₉ 99₃

ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ 65₄
ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ 26₄ 29₈ 32₉₋₁₃ 34₄ 48₁₃ 58₄ 63₄
70₁₋₂₋₃ 88₁₃ 94₇ 97₁₂ 100₃ 102₉
— ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ 56₁₀
ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ 62₁

ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ 69₃
ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ ⲙⲟⲩⲁⲛⲥⲟⲩⲏⲥ 59₃
ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ ⲙⲟⲩⲁⲛⲥⲟⲩⲏⲥ 12₁₁
ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ ⲙⲟⲩⲁⲛⲥⲟⲩⲏⲥ 85₉

ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ 29₉ 53₈ 75₂ 90₇ 99₇ 102₁₀
— ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ ⲙⲟⲩⲁⲛⲥⲟⲩⲏⲥ 48₁₄
— ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ ⲙⲟⲩⲁⲛⲥⲟⲩⲏⲥ 18₁₁ 53₈ 67₂₋₉ 68₁₁₋₁₃₋₁₄
88₁₃₋₁₄ 91₅ 93₁ 95₇₋₉ 99₄
ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ 86₃
— ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ 31₂₋₁₂ 53₇

ⲑⲏⲉⲛⲁⲧⲏ 28

II

TABLE DES MOTS SYRIAQUES ÉTRANGERS
OU REMARQUABLES

37₄ 40₇ 46₁₄
 11₅ 24₁ 45₇ 79₃
 11₃ 45₁₂
 11₈ 36₁₂ 50₁ 54₁₁ 56₁₀
 62₈ 64₄₋₁₁ 65₄₋₇ 68₁₂ 97₁₂ 98₇
 — 57₆ 65₂
 59₁₃
 28₁₋₄ 70₅ 92₁₀ 94₂ 95₉
 — 52₄
 41₁₁
 28₁₁ 79₁₃ 80₄
 13₁₀
 46₅
 55₇
 96₆ 97₂
 82₁₀
 9₃
 15₃
 28₂ 92₆ 94₁₂ 95₉₋₁₃ Cf. 56₁
 78₈
 44₇
 46₈
 17₆
 24₂ 26₇₋₈₋₁₀ 46₁₃ 94₄
 — 43 n. 2 46₉
 — 26₁₂
 9₈ 10₂ 11₁₂ 12₁₀ 13₃ 17₁₃ 19₁₃
 20₁ 76₃₋₈₋₁₂
 — 7₂ 9₂₋₄₋₇ 10₂₋₈₋₁₃ 11₇ 20₄
 21₇ 29₁
 — 9 n. 2
 12₈ 13₄ 19₁ 35₃ 52₁₂ 71₂

81₃
 20₂
 14₈
 41₁₂
 47₁₀
 21₂
 81₈
 35₁₂
 48₃
 100₆
 49₂
 49₂
 16₃ 31₃
 — 38₁₀ 39₉₋₁₀
 40₄
 21₇ 29₁
 88₃
 40₅
 12₁
 65₁
 27₉
 8₄ 21₈ 30₅ 34₁₀ 50₁₋₇ 51₁
 n. 2 53₁₂ 56₉ 68₁₂ 76₄ 90₃ 94₇ 98₁₋₂
 46₁₄
 22₁₃ 31₆ 36₁ 40₃ 46₆ 61₁₀ 62₃ 71₃
 36₄ 69₁₀

36₁₀ 99₁₁₆
 16₃ n. 1
 27₅ 88₁
 — 27₇
 36₁
 16₁
 25₉ 85₂
 — 77₁₂
 — 51₂ 52₄ 88₃
 89₅
 16₁
 82₃
 73₂
 27₉
 42₅ 50₇ 74₈
 38₉
 28₇ 67₇ 94₄
 67₃ 93₃
 — 67₆
 96₇ 101₁₀
 97₁₁
 54₉₋₁₀ 55₂₋₁₀ 56₁₃ 57₄ 58₂ 59₁₀
 60₉₋₁₂₋₁₃₋₁₄ 61₁₋₂₋₅₋₇ 64₄ 65₁₄ 66₆₋₇₋₈₋₁₁₋₁₂
 n. 3 67₁₋₄₋₁₁ 68₁₁ 69₂₋₅ 71₂ 73₃₋₄ n. 1

ܡܰܚܰܟܰܐ 12₁₁ 13₂ 22₇ 32₁₂ 65₃
ܡܰܚܰܟܰܐ 13₁ 19₃ 20₈ 23₂ 51₄₋₇ 54₁ 58₂ 64₁ 85₃
— ܡܰܚܰܟܰܐ 79₄
— ܡܰܚܰܟܰܐ 70₁₃ 83₉
— ܡܰܚܰܟܰܐ 15₂ 70₁
ܡܰܚܰܟܰܐ 40₂₋₃ 83₉
ܡܰܚܰܟܰܐ 19₇
ܡܰܚܰܟܰܐ 61₁₂
— ܡܰܚܰܟܰܐ 30₁₃
— ܡܰܚܰܟܰܐ 28₁₁

ܡܰܫܰܬܰܐ 45₄ 80₈
ܡܰܫܰܬܰܐ 48₃
ܡܰܫܰܬܰܐ 54₆

ܡܰܫܰܬܰܐ 13₁₂
ܡܰܫܰܬܰܐ 28₅ 54₆ 69₇₋₁₁ 93₂₋₃ 95₂ 96₃
— ܡܰܫܰܬܰܐ 28₆₋₇ 34₄
ܡܰܫܰܬܰܐ 7₂
ܡܰܫܰܬܰܐ 13₁₁
ܡܰܫܰܬܰܐ 19₄ 35₃ 36₅ 43₁₀
— ܡܰܫܰܬܰܐ 41₇

ܡܰܫܰܬܰܐ 86₁
ܡܰܫܰܬܰܐ 19₇
ܡܰܫܰܬܰܐ 47₄₋₁₁
ܡܰܫܰܬܰܐ 67 n. 1
ܡܰܫܰܬܰܐ 16₃

ܡܰܫܰܬܰܐ ... 90₁
— ܡܰܫܰܬܰܐ 21₁₀ 31₀ 40₁₁ 41₁₂ 50₁₃
72₃₋₇ 75₁ 86₄
— ܡܰܫܰܬܰܐ 37₈₋₉
ܡܰܫܰܬܰܐ 61₁₂
ܡܰܫܰܬܰܐ 65₁₋₂
ܡܰܫܰܬܰܐ 41₇
(ܡܰܫܰܬܰܐ)
— ܡܰܫܰܬܰܐ 70₁₀ 74₂
— ܡܰܫܰܬܰܐ 54₂

ܡܰܫܰܬܰܐ 67 n. 1
ܡܰܫܰܬܰܐ 14₃
ܡܰܫܰܬܰܐ 14₃
ܡܰܫܰܬܰܐ 3₂ 36₈ 38₂₋₄ 39₅ 58₉₋₁₃ 64₅₋₆ 65₄₋₉
66₁ 70₇ 73₆ 74₄ 75₂₋₄₋₆₋₉ 76₄₋₉ 86₅
— ܡܰܫܰܬܰܐ 38₁₂ 55₁ 64₁₀
75₇
— ܡܰܫܰܬܰܐ 70₆
— ܡܰܫܰܬܰܐ 18₈
— ܡܰܫܰܬܰܐ 26₃
— ܡܰܫܰܬܰܐ 19₈ 82₁₂
— ܡܰܫܰܬܰܐ 74₇ 77₅
(ܡܰܫܰܬܰܐ)
— ܡܰܫܰܬܰܐ 26₈ 80₁₋₂ 94₅
(ܡܰܫܰܬܰܐ)
— ܡܰܫܰܬܰܐ 21₁

ܡܰܫܰܬܰܐ 70₈
ܡܰܫܰܬܰܐ 20₂
ܡܰܫܰܬܰܐ 14₇ 77₁₀ 82₁₀ 99₂₋₄₋₇
ܡܰܫܰܬܰܐ 18₁
(ܡܰܫܰܬܰܐ)
— ܡܰܫܰܬܰܐ 69₇₋₁₃ 88₂
ܡܰܫܰܬܰܐ 31₁

(ܡܰܫܰܬܰܐ)
— ܡܰܫܰܬܰܐ 22₆ 23₂₋₃₋₄₋₁₂
24₁₋₂₋₅₋₇₋₈ n. 1 25₂ 26₇ 27₂₋₁₄ 28₁₀₋₁₃
ܡܰܫܰܬܰܐ 96₄
ܡܰܫܰܬܰܐ 39₁₁₋₄₀
ܡܰܫܰܬܰܐ 100₁₃

ܡܰܫܰܬܰܐ 23₉
— ܡܰܫܰܬܰܐ 81₃
— ܡܰܫܰܬܰܐ 20₂
ܡܰܫܰܬܰܐ 32₁₂ 50₁₁ 57₂
— ܡܰܫܰܬܰܐ 67₄ 98₁₋₂
ܡܰܫܰܬܰܐ 94₁₂
ܡܰܫܰܬܰܐ 7₄ 70₆

— ܡܰܫܰܬܰܐ 28₄ 35₁₃ 40₄ 72₅
ܡܰܫܰܬܰܐ 82₂
ܡܰܫܰܬܰܐ 18₉ 19₄ 84₇
— ܡܰܫܰܬܰܐ 84₁₁ 89₄
ܡܰܫܰܬܰܐ 34₁₃
— ܡܰܫܰܬܰܐ 20₂ 36₅ 38₂ 46₈
— ܡܰܫܰܬܰܐ 86₁₂
— ܡܰܫܰܬܰܐ 13₅ 86₂
— ܡܰܫܰܬܰܐ 88₈
— ܡܰܫܰܬܰܐ 35₇ 70₁₁
— ܡܰܫܰܬܰܐ 72₃
ܡܰܫܰܬܰܐ 46₈
ܡܰܫܰܬܰܐ 19₆ 77₆
(ܡܰܫܰܬܰܐ)
— ܡܰܫܰܬܰܐ 83₉
ܡܰܫܰܬܰܐ 37₁₃ 38₉ 96₁₁
ܡܰܫܰܬܰܐ 12₇₋₁₂ 14₁₀ 18₅ 20₈ 21₂
25₁₃ 35₂ 36₂ 47₁₄ 87₁ 90₇ 98₁₁
— ܡܰܫܰܬܰܐ 27₃
— ܡܰܫܰܬܰܐ 25₈₋₉

ܡܰܫܰܬܰܐ 14₄
(ܡܰܫܰܬܰܐ)
— ܡܰܫܰܬܰܐ 36₉
— ܡܰܫܰܬܰܐ 51₄
ܡܰܫܰܬܰܐ 17₁₀₋₁₁ 63₁ 65₈ 89₁₁
— ܡܰܫܰܬܰܐ 80₁
ܡܰܫܰܬܰܐ 24 n. 1 51 n. 1 75₉ 84₇₋₈

ܡܰܫܰܬܰܐ 67 n. 1
ܡܰܫܰܬܰܐ 80₂
ܡܰܫܰܬܰܐ 51 n. 2
ܡܰܫܰܬܰܐ 101₁₃
ܡܰܫܰܬܰܐ 44₁₃ 46₁ 53₄₋₁₁
— ܡܰܫܰܬܰܐ 43₁₂₋₁₃ 44₁₂ 55₇₋₈
50₁₂ 86₁₃ 101₃
— ܡܰܫܰܬܰܐ 86₁₄
— ܡܰܫܰܬܰܐ 49₉
— ܡܰܫܰܬܰܐ 45₁₂ 87₂
— ܡܰܫܰܬܰܐ 87₆
ܡܰܫܰܬܰܐ 16 n. 1
(ܡܰܫܰܬܰܐ)
— ܡܰܫܰܬܰܐ 100₉
— ܡܰܫܰܬܰܐ 87₇
ܡܰܫܰܬܰܐ 13₁₂ 28₅ 79₁₃ 84₁
— ܡܰܫܰܬܰܐ 13₈
— ܡܰܫܰܬܰܐ 78₁ 80₅
ܡܰܫܰܬܰܐ 27₆
ܡܰܫܰܬܰܐ 18 n. 1
ܡܰܫܰܬܰܐ 28₃ 73₃ 92₁₀ 98₃

ܡܘܨܗܘܢܐ 67₆
 ܡܘܨܗܘܢܐ 46₀
 ܡܘܨܗܘܢܐ 90₃
 ܡܘܨܗܘܢܐ 58₁₅ 59₁₀

ܡܘܨܗܘܢܐ 28₁₁
 ܡܘܨܗܘܢܐ 76₇
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 54₅ 94₀ 95₂
 — ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 7₀₋₇ 8₇ 29₇ 48₁₃ 88₁₂
 93₀₋₇ 96₅ 99₈ 102₉
 — ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 56₅
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 85₉ 101₂
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 60₄
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 23₁
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 20₃
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 13₄

ܡܘܨܗܘܢܐ 17₅ 23₈
 — ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 76₁₁₋₁₂
 — ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 7₅₋₆ 8₁₂ 11₁₃
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 74₈
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 51₅
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 98₅

(ܡܘܨ)
 — ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 12₂
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 28₅ 49₅₋₈
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 22₁₂ 98₃
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 38₁
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 69₁₄-70₁
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 70₁
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 26₁₀ 42₁ 43₁ 45₉₋₁₁ 55₄ 78₀
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 48₁₀

ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 33₈
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 39₇
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 23₁ 73₁
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 102₂
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 12₁
 — ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 22₇
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 27₆

ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 57₅
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 52₀ 59₁₂ 68₈
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 101₁₀
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 75₈₋₁₂ 76₈₋₁₁ 77₄
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 81₁₃
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 77₁₀₋₁₁
 ܡܘܨܗܘܢܐ ܡܘܨܗܘܢܐ 27₁₃

III

TABLE DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MSS.

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Α</p> <p>ανάθεμα cf. 45₁₃
 αξίωμα 9 n. 1.
 αρχιεπίσκοπος 20₂</p> <p style="text-align: center;">Δ</p> <p>Δροσίς 30 n. 1.</p> <p style="text-align: center;">Θ</p> <p>θρόνος cf. 47₁₁</p> <p style="text-align: center;">Κ</p> <p>καινός 67 n. 3.</p> | <p>καπηλεύσαι 30 n. 1.
 κανών 46₉
 κεφάλαιον 58₁₅</p> <p style="text-align: center;">Ν</p> <p>ναύκληρος 14₃
 ναύται 14₃
 νέος 67 n. 3.</p> <p style="text-align: center;">Π</p> <p>πατριάρχης 20₂
 πρύρα 14₄</p> | <p style="text-align: center;">Σ</p> <p>σέβας cf. 46₁₁
 σκήπτρα 31₄
 σχολάστης 18 n. 1.</p> <p style="text-align: center;">Τ</p> <p>τόμος 66 n. 3; 73 n. 1.
 τύμπανον 41 n. 1.</p> <p style="text-align: center;">Υ</p> <p>υπόστασις 83₃</p> |
|--|--|---|

IV

TABLE DES CITATIONS DE LA BIBLE

| | | | |
|-------------------------|--------|-------------------------------|------------|
| ANCIEN TESTAMENT | | | |
| GENÈSE | | | |
| II, 21 | 66 | CXVIII, 131 | 90 |
| — 22 | 37 | CXIX, 7 | 22 |
| III, 19 | 38, 41 | CXL, 5 | 25 |
| IV, 1 | 69 | PROVERBES | |
| XIX, 24 | 72 | VIII, 8 | 74 |
| XLII, 11 | 21 | XXVII, 17 | 78 |
| XLIX, 9 | 60 | XXX, 27 | 70 |
| | | XXXI, 8-9 | 85 |
| | | CANTIQUE DES CANTIQUES | |
| | | I, 16 | 12 |
| | | ISAÏE | |
| | | VIII, 1 | 54, 61 |
| | | — 2 | 63 |
| | | — 3 | 66, 68 |
| | | XXVI, 13 | 79 |
| | | XXVII, 1 | 99 |
| | | XL, 4-5 | 98 |
| | | JÉRÉMIE | |
| | | II, 32 | 40 |
| | | VIII, 20-21 | 8 |
| | | XXXI, 34 | 98 |
| | | ÉZÉCHIEL | |
| | | III, 12 | 52 |
| | | XXXIV, 17 | 81 |
| | | XXXVIII, 22 | 72 |
| | | DANIEL | |
| | | IV, 27 | 39 |
| | | HABACUC | |
| | | I, 8 | 26 |
| | | MALACHIE | |
| | | III, 1 | 89 |
| | | — 2, 3 | 83 |
| | | NOUVEAU TESTAMENT | |
| | | MATTHIEU | |
| | | I, 21 | 70 |
| | | III, 7 | 96 |
| | | — 11 | 91 |
| | | III, 14-15 | 95 |
| | | V, 9 | 23 |
| | | — 14 | 90 |
| | | — 21-22, 27-28, 48 | 55 |
| | | VI, 3 | 19 |
| | | — 10 | 33 |
| | | VII, 26-27 | 11 |
| | | VIII, 8 | 90 |
| | | X, 7 | 34 |
| | | — 23 | 82 |
| | | XI, 10 | 89 |
| | | XII, 29 | 62 |
| | | XVIII, 10 | 63 |
| | | XXIV, 50-51 | 94 |
| | | MARC | |
| | | XII, 42 | 87 |
| | | LUC | |
| | | I, 2 | 49 |
| | | — 35 | 68 |
| | | — 48 | 66 |
| | | II, 6 | 68 |
| | | — 11 | 70 |
| | | — 14 | 23, 50, 73 |
| | | III, 5-6 | 98 |
| | | — 6 | 100 |
| | | IX, 31 | 65 |
| | | X, 9 | 34 |
| | | XII, 49 | 36 |
| | | XVII, 21 | 35 |
| | | XXIV, 27 | 59 |
| | | JEAN | |
| | | V, 17 | 57 |
| | | XIV, 27 | 26 |
| | | XVII, 21 | 92 |
| | | XXI, 25 | 57 |
| | | ACTES DES APÔTRES | |
| | | IX, 5 | 72 |
| | | ROMAINS | |
| | | V, 12, 19 | 71 |
| | | VI, 12 | 31 |

| | | | | | |
|-----------------------|----|--------------------|----|--------------------|--------|
| VI, 13 | 32 | ÉPHÉSIENS | | II TIMOTHÉE | |
| VII, 14 | 75 | I, 21 | 91 | IV, 7-8 | 41 |
| VIII, 17 | 88 | IV, 4 | 18 | | |
| — 18 | 43 | — 16 | 18 | TITE | |
| — 26 | 53 | VI, 17 | 99 | II, 7 | 12 |
| | | | | III, 5 | 97 |
| I CORINTHIENS | | PHILIPPIENS | | | |
| II, 9 | 43 | II, 7 | 95 | HÉBREUX | |
| VII, 34 | 44 | | | I, 3 | 92 |
| IX, 22 | 12 | COLOSSIENS | | — 14 | 16 |
| — 26 | 11 | I, 16 | 51 | II, 14 | 68, 92 |
| XV, 21 | 71 | — 20 | 22 | III, 2 | 74 |
| — 31 | 81 | II, 3 | 59 | IV, 14 | 22 |
| | | III, 1 | 41 | V, 4 | 9 |
| II CORINTHIENS | | — 5 | 8 | VII, 14 | 60 |
| III, 6 | 75 | — 15 | 22 | X, 5-7 | 58 |
| V, 4 | 20 | | | XII, 4 | 45 |
| XI, 2 | 44 | I TIMOTHÉE | | — 14 | 22 |
| | | II, 5 | 22 | APOCALYPSE | |
| GALATES | | III, 1 | 9 | V, 1, 3, 5 | 60 |
| III, 27-28 | 97 | — 2 | 76 | XX, 2 | 96 |
| V, 17 | 23 | — 16 | 55 | | |
| | | VI, 18 | 9 | | |

V

CITATION DES PÈRES DE L'ÉGLISE

Saint Basile le Grand *P. G.*, t. XXXI, col. 199-200. 84

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages. |
|--|--------|
| Homélie XCIX. — Sur l'anniversaire de la consécration de Sévère. | 7 |
| Homélie C. — Sur la martyre sainte Drosis. | 30 |
| Homélie CI. — Sur la Nativité ou l'Épiphanie. | 49 |
| Homélie CII. — Sur Basile le Grand et Grégoire le Théologien. | 74 |
| Homélie CIII. — Sur l'Épiphanie. | 89 |

TABLES

| | |
|---|-----|
| I. — Table des noms propres syriaques. | 103 |
| II. — Table des mots syriaques étrangers ou remarquables. | 105 |
| III. — Table des mots grecs cités dans les manuscrits. | 108 |
| IV. — Table des citations de la Bible. | 109 |
| V. — Citation des Pères de l'Église. | 111 |

